

THE  
ANCIENT COPTIC VERSION  
OF  
THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,  
AND EDITED,  
BY  
HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.  
&c. &c.  
RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.  
AND ARCHDEACON OF BEDFORD.



LONDON:  
WILLIAM STRAKER,  
ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

---

M DCCC XLVI.

LONDON :

---

PRINTED BY WILLIAM WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

TO THE

**LORD PRUDHOE,**

IN GRATEFUL ACKNOWLEDGMENT

OF THE VALUABLE ASSISTANCE

DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,

PRESENTED BY HIS LORDSHIP

TO THE EDITOR,

THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY

DEDICATED,

BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEDIENT

HUMBLE SERVANT,

**HENRY TATTAM.**





It may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz ; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which

are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

BEDFORD, *Nov.* 17, 1846.

THE BOOK  
OF  
JOB THE JUST.

## ἸΧΘΥ ΝΙΨΒ ΠΙΘΥΗ.

### Κεφ. ᾱ.

ᾱ. ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΣΨΟΠ ΘΕΝ †ΧΩΡΑ  
ἸΤΕ †ΑΥΣΙΔΙΤΟΣ ΕΠΕΣΡΑΝ ΠΕ ΙΩΒ ΟΥΟΖ ΠΙΡΩ-  
ΜΙ ΕΤΕΜΕΛΑΥ ΝΕ ΟΥΘΕΜΗ ΠΕ ἸΑΤΑΡΙΚΙ ΟΥΟΖ Ἰ-  
ΘΕΟΕΒΗΣ ΕΑΕΖΕΝΕΨ ΣΑΒΟΖ ἸΠΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Β. ΑΣΨΩΠΙ ΔΕ ΠΑΨ ἸΧΕ Ξ ἸΨΗΡΙ ΝΕΜ Ξ  
ἸΨΕΡΙ.

Γ. ΟΥΟΖ ΝΕΨΤΕΒΝΩΟΥ ΝΕ ΟΥΟΝ Ξ ἸΨΟ ἸΕ-  
ΣΩΟΥ ΝΕΜ Ξ ἸΨΟ ἸΧΑΜΟΥΖ ΝΕΜ Φ ἸΖΕΒΙ ἸΕΖΕ  
ΝΕΜ Φ Ἰ†ΕΩ ἸΡΕΨΜΟΝΙ ΟΥΟΖ ΟΥΝΙΨ† ἸΖΥΠΕ-  
ΡΕΤΗΣΜΑ ΝΕΜ ΖΑΝΝΙΨ† ἸΖΒΗΟΥΙ ΨΟΠ ΠΑΨ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥΡΑΜΑΔ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΤΕΜΕΛΑΥ ΕΒΟΖΘΕΝ ΠΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

Δ. ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΝΕΨΨΗΡΙ ΖΗΖ ἸΜΗΝΙ ΑΥΣΩ  
ΝΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΠΗΙ ἸΠΟΥΝΙΨ† ἸΣΟΠ ΕΥΘΙ  
ΝΕΜΩΟΥ ἸΤΟΥ ΚΕ Ξ ἸΣΟΠΙ ΕΥΟΥΑΜ ΟΥΟΖ ΑΥΣΩ  
ΝΕΜΩΟΥ.

Ε. ΟΥΟΖ ΑΡΕΨΑΝ ΜΙΕΖΟΟΥ ἸΤΕ ΠΙΣΩ ΧΩΚ  
ΕΒΟΖ ΨΑΡΕ ΙΩΒ ΟΥΩΡΠ ΕΠΕΨΤΕΒΝΩΟΥ ἸΤΕΨΘΙ  
ΠΟΥΜΑΣΙ ἸΤΕΨΤΑΖΟΨ ΕΖΡΗΙ ΘΑ ΠΟΥΨΥΧΗ  
ΠΑΨΧΩ ΓΑΡ ἸΜΟΣ ΠΕ ἸΧΕ ΙΩΒ ΧΕ ΜΗΨΩΣ ΑΥ-  
ΜΕΝΙ ΕΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ ΘΕΝ ΠΟΥΖΗΤ ἸΧΕ ΠΑΨΗΡΙ  
ΠΑΖΡΕΝ Φ† ΠΑΙΡΗ† ΟΠ ΠΑΨΙΡΙ ἸΜΟΨ ἸΧΕ ΙΩΒ  
ἸΠΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ.

## THE BOOK OF JOB THE JUST.

---

### CHAP. I.

1. THERE was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, *and* abstained from all evil.

2. And he had seven sons, and three daughters.

3. And his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. And his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother, taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. And when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take *thence* a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.

Ἐ. ἀρῳωπι δε ἡχε παῖ ἐρῶον ἀγὶ ἡχε πιατ-  
τελός ἡτε φ† ἐδῶι ἐράτοϋ ἡπεῖθο ἡπῶς  
οὔορ ἀγὶ ὡαῖ ἡχε πιδιάβολός πεμῳοϋ οὔορ  
ἀφῶρι ὡχεν πικαῶι οὔορ ἀρῳπι ἡθῆτϋ.

Ὶ. οὔορ πεχε πῶς ἡπιδιάβολός χε ἐτακὶ  
ἐβόλθων ἡθοκ οὔορ ἀφῆροϋ ἡχε πιδιάβολ-  
ός πεχαῖ χε αἰμεϋτ ἡπικαῶι τηρϋ οὔορ  
αἰμεϋτ σαπеснт ἡτῖφε οὔορ † ἡπαῖμα.

Ἡ. οὔορ πεχε πῶς παῖ χε ἀκ† ῥῥнк οὔη θεν  
πεκῆнт παλῶν ἡωβ χε ἡμον πετῶνι ἡμοϋ  
θεν πετῳоп ὡχεν ἡκαῶι οὔθμνι πε ἡατὰ-  
ρικὶ οὔορ ἡθεῶσεβнс ἐταῖρενϋ саβoλ ἡпет-  
ῶοϋ νῖβεν.

ῦ. οὔορ πεχε πιδιάβολός ἡπεῖθο ἐβόλ ἡ-  
πῶς χε μн ἀρε ἡωβ ὡεμϋ ἡπῶς ἡχῖпχн.

Ἰ. μн ἡθοκ ἀп ἀκταпῳ ἡпесῖпαρχῳпτα  
ἀκῶοϋ ἐпнетсаθoпн пем пнетсаβoл ἡ-  
песнн пем енχαι νῖβεν ἐтенταῖ еῖκω† пῖῥ-  
βнoῖ ἡτε песчix ἀκῶοϋ ἐρῳοϋ песῖтеβнῳ-  
oῖ ἀκῆροϋ ἀῳαι ὡχεν ἡκαῶι.

Ἰα. ἀλῶα οὔωρп ἡτεκχix ὀпем пнῆтен-  
таῖ τηροϋ ἡтенпав χε ἀп еῖпaῶοϋ ἐрок  
ἡпекῖθο.

Ἰβ. тoтe πεχε πῶς ἡπιδιάβολός ἐпентаῖ  
ἡμῳοϋ ἐθрнн пак пем тессарῥ ἐβнλ ἐтеῖ-  
ψγχн ἡθοκ ἡперῆροϋ ерῶс ἐροῖ οὔορ ἀγὶ  
ἡχε πιδιάβολός ἐβόλῶитен πῶс.

Ἰγ. ἀρῳωπι δε ἡπαῖ ἐρῶοϋ пῖωнrῖ ἡτε ἡωβ  
пем песῖперн павсе нрп θен пнн ἡпоϋпῖ†  
ἡсон.

Ἰδ. οὔορ ic πῖρεμῖῶαβ ἀγὶ ὡα ἡωβ πεχαῖ

6. And the day came, *when* the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered *and* said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, *and* made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, *and* touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath *I deliver* to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, *that* the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, *and* said,

χε παγὸςχαι πε ἡχε νιζεβι ἡἔρε ογορ πιαρὸ-  
ριμι παγμομι θα τοτογ.

Ἰε. ἀγὶ ἡχε πηἔτερὲχμαλωτεγιν ἀγερὲχ-  
μαλωτεγιν ἔμωον ογορ ἀγθωτεβ ἡπιδ-  
λωονὶ θεν ἲσνσι ἀποκ ἔμαγαντ ἀινορεμ  
αἰὶ ἡτάταμοκ.

Ἰε. ἔτι εςαχι ἡχε φαι αςὶ ἡχε κε ρεμῡ-  
ζωβ πεχας ἡῖωβ χε ογῡρωμ αςὶ ἔβοδθεν  
ἲφε αςρωκζ ἡπιδέωον ογορ αςογωμ ἡπ-  
μαἡέσωον παρηνῑ ἀποκ δε ἔμαγαντ ἀινο-  
ρεμ αἰὶ ἡτάταμοκ.

Ἰζ. ἔτι εςαχι ἡχε φαι αςὶ ἡχε κερεμῡζωβ  
ογορ πεχας ἡῖωβ χε νιζγπεγς ἀγερ ἲ ἡῡαζ  
ἔρον ἀγκωῑ ἡπιδαμαγνι ἀγερὲχμαλω-  
τεγιν ἔμωον ογορ ἀγθωτεβ ἡπιδλωονὶ  
ἡἲσνσι ἀποκ δε ἔταινορεμ ἔμαγαντ αἰὶ ἔ-  
ταμοκ.

Ἰη. ἔτι εςαχι ἡχε φαι αςὶ ἡχε κε ρεμῡ-  
ζωβ πεχας ἡῖωβ χε ἔρε πεκωρηι πεμ πεκ-  
ωερι εγογωμ ογορ εγςω θεν πνι ἔπογνιωῑ  
ἡςον.

Ἰθ. ἡογζοῑ θεν ογζοῑ αςὶ ἡχε ογνιωῑ  
ἔπῡα ἔβοδθεν ἡωαςε ογορ αςῡδζ ἐπιδτογ  
ζακζ ἡτε πνι ογορ αςζει ἡχε πνι ἔχεν  
πεκὰλωονὶ ἀγμογ ἀποκ δε ἔμαγαντ ἀινο-  
ρεμ αἰὶ ἡτάταμοκ.

ῑ. παρηνῑ αςγωονς ἡχε ἰωβ αςφωθ ἡ-  
πεςζέβως ογορ αςωωπ ἔἡςωι ἡτε τεςὰφε  
ογορ αςζιγς ἐπενῑτ αςογωωγτ ἔποῡ.



the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them ;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword ; *and* I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, fire came out of heaven, *and* hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies \* against us, *and* surrounded the camels, *and* took them for a prey, and slew the servants with the sword ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, *and* said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother ;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught † the four corners of the house, and the house fell upon thy children, *and* they are dead ; and I alone have escaped, *and* have come to tell thee.

20. So Job arose, *and* rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down *and* worshipped the Lord ;

---

\* The Arabic translation is كرايس, *sections*.

† Coptic, *touched*. Arabic بلعت, *destroyed*.

κᾶ. οὐοῖ πεχαῖ γε ἐταῖ ἐβὼλθῆεν ὅπεχι  
ἡταμαῦ εἰβῆω αἰμαῶεννι οἷ εἰβῆω πῶς πε-  
ἐταῖτῆνιτοῦ πῶς οἷ πεἐταῖτῶλου κατὰφρητ  
ἐταῖραῖαῖ ἡπῶς παῖρητ πεἐταῖωωπι μα  
ρεῖωωπι ἡχε φραῖ ἡπῶς εἰςμαῶωντ.

κῖ. θῆεν παῖ τηροῦ ἐταῖωωπι ἡμοῖ ἡ-  
πεῖερ ῥῶι ἡποβι ἡχε ἰωβ ἡπεῖθο ἡπῶς οὐοῖ  
ἡπεῖτ ἡοῦμετατῆμι ἡφτ.

### Κεφ. β.

ᾶ. αῖωωπι δε ἡπαῖ ἐροῦ ἁγὶ ἡχε πιαῖ-  
γεῖλος ἡτε φτ ἐὸρι ἐρατοῦ ἡπεῖθο ἡπῶς  
οὐοῖ αῖῖ ἡχε πιδιαβὼλος αῖτῶρι ἐρατῖ θῆεν  
τοῦμητ.

β. οὐοῖ πεχε πῶς ἡπιδιαβὼλος γε ἐταῖ  
ἐβὼλθῶν ἡθοκ τότε πεχε πιδιαβὼλος ἡ-  
πεῖθο ἡπῶς γε ἐταῖσινι ἐβὼλ σαπеснт ἡτφε  
οὐοῖ αἰμοῶι ἐβὼλ ῥιχεν ἡκαῖ τηρεῖ τ ἡ-  
παῖμα.

γ. πεχε πῶς δε παῖ γε αῖτῶθῆκ οὔν θῆεν  
πεῖρηт ἐπαῖλοῦ ἰωβ γε ἡμον πεῖρητ ῥι-  
χεν ἡκαῖ ἐοῦρωμι ἡατπετῶων πε ἡθμνι  
ἡατᾶρικι ἐαῖρενῖ σαβὼλ ἡπετῶων πῖβεν  
ἐτῖ οἷ ἐᾶμονι ἡτμετατκακῖᾶ ἡθοκ δε αῖ-  
χος θῆεν πετῶωνт ἐτακο ἡπεῖτῶπαρχονта.

δ. αῖερονῶ ἡχε πιδιαβὼλος πεχαῖ γε οὔ-  
ωαρ θα οὔωαρ πητηροῦ ἐτεῖτε πῖρωμι  
πατῆνιτοῦ ἐχεν τεῖψῶχн.

ε. παῖρητ δε αἷ αῖλα οὔωρη ἡτεκῖιχ  
ῶῖ ἐπεῖкас πῆμ πεῖαῖονι ἡτεппаῦ γε αἷ  
ἐᾶᾶμοῦ ἐροκ ἡπεκῖθο.

21. And said, naked I came out of my mother's womb, *and* naked I shall return ; the Lord gave them ; the Lord hath again taken them away ; as it pleased the Lord, so it came to pass ; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly \* to God.

## CHAP. II.

1. **AND** it came to pass on a certain day, *that* the angels of God came to stand before the Lord ; and the devil came *and* stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come ? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth ; *and* I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not *one* like him upon the earth ; he is a man harmless, true, blameless, *and* who hath departed from all evil ? *and* still retains integrity : but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, *and* said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, *and* touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

---

\* Coptic, *ignorance*.

Ϟ. ΠΕΧΕ ΠΟΤ ΔΕ ΞΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΧΕ ΖΗΠΠΕ  
†† ΞΜΟQ ΕΘΡΗΙ ΕΠΕΚΧΙΧ ΞΜΟΠ ΤΕQΨΥΧΗ  
ΑΡΕΖ ΕΡΟΣ.

Ζ. ΑQΙ ΔΕ ΝΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΕΠ ΠΟΤ  
ΟΥΟΖ ΑQΧΟΚΖ ΝΙΩΒ ΝΟΥΨΑΨ ΕQΖΩΟΥ ΙCΧΕΠ  
ΠΕQΦΑΤ ΨΑ ΤΕQΔΦΕ.

Η. ΟΥΟΖ ΑQΘΙ ΝΟΥΒΕΛΧ ΑQΦΩΦ ΞΠΙΜΩΟΥ-  
ΒΩΠ ΟΥΟΖ ΑQΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΠ ΟΥΚΟΠΡΙΔ CΑΒΟΛ  
Ν†ΒΑΚΙ.

Θ. ΕΤΑQCΙΠΙ ΔΕ ΝΧΕ ΟΥΠΙΨ† ΝΨΧΡΟΠΟC ΠΕΧΕ  
ΤΕQΘΕΖΙΜΙ ΠΑQ ΧΕ ΨΑ ΘΠΑΨ ΧΕ ΚΨΩΠ ΕΡΟΚ  
ΕΚΧΩΞΙΜΟC ΧΕ ΖΗΠΠΕ †ΠΑΟΥΩΜ ΕΡΟΙ ΝΚΕ-  
ΚΟΥΧΙ ΝΨΧΡΟΠΟC ΕΙΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΦΑΤΖΗ Ν†-  
ΖΕΛΠΙC ΝΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ ΖΗΠΠΕ ΓΑΡ ΑQΤΑΚΟ ΝΧΕ  
ΠΕΚΕΡΦΜΕΥΙ ΕΒΟΛΖΙΧΕΠ ΝΚΑΖΙ ΠΙΨΗΡΙ ΠΕΜ  
ΠΙΨΕΡΙ ΠΙΠΑΚΖΙ ΠΕΜ ΠΙΜΚΑΖ ΝΤΕ ΤΑΠΕΧΙ  
ΠΗΕΤΑΙΘΙΘΙCΙ ΕΡΩΟΥ ΕΠΑΒΗΡ ΦΕΠ ΖΑΠΕΜΚΑΖ-  
ΝΖΗΤ ΝΘΟΚ ΔΕ ΚΖΕΜCΙ ΦΕΠ ΖΑΠΕΠΤ ΕΥΖΩΟΥ  
ΕΚΟΙ ΝΨΡΩΙC ΦΕΠ ΠΙΦΗΜΙ ΠΕΜ †ΙΩ† ΑΠΟΚ ΖΩ  
ΑΙΕΡ ΟΥCΕΡΜΗ ΟΥΟΖ ΞΒΩΚΙ ΕΙΛΕΛΕ ΕΒΟΛΦΕΠ  
ΜΑ ΕΜΑ ΠΕΜ ΕΒΟΛΦΕΠ ΗΙ ΕΝΙ ΕΙΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ  
ΧΕ ΑΡΕ ΦΡΗ ΠΑΖΩΤΠ ΝΘΠΑΨ ΖΙΠΔ ΝΤΑΞΙΤΟΠ  
ΞΜΟΙ ΕΒΟΛΦΕΠ ΠΑΦΙCΙ ΠΕΜ ΠΑΜΚΑΖ ΝΖΗΤ  
ΠΗΕΤΚΩ† ΕΡΟΙ †ΠΟΥ ΑΛΛΑ ΧΕ ΟΥCΑΧΙ ΞΠΟΤ  
ΟΥΟΖ ΜΟΥ.

Ι. ΝΘΟQ ΔΕ ΕΤΑQΧΟΥΨΤ ΕΡΟC ΠΕΧΑQ ΧΕ ΕΤΑ-  
ΡΕCΑΧΙ ΞΦΡΗ† ΝΟΥΙ ΝΖΙΟΜΙ ΝΑΤΖΗΤ ΙCΧΕ  
ΠΙΔΓΑΘΟΠ ΑΠΘΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΕΠ ΠΟΤ ΠΙΠΕΤ-  
ΖΩΟΥ ΤΕΠΠΑQΑΙ ΦΑΡΩΟΥ ΑΠ ΦΕΠ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ  
ΕΤΑΨΨΩΠΙ ΞΜΟQ ΞΠΕQΕΡ ΖΙΔΙ ΝΠΟΒΙ ΝΧΕ ΙΩΒ  
ΦΕΠ ΠΕQΦΟΤΟΥ ΞΠΕΞΘΟ ΞΠΟΤ.

6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands ; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth: *my* sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows ; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew : I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me : but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, *and* said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have recieved good things from the Lord, shall we not also endure evil things? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.

14. ἔταγσωτεμ δε ἡχε περ 7 ἡὼφῆρ εῖβε  
 ηἰπετρωου τηρου ἔταγῖ ἐξῆρῃ ἔχωρ ἀγῖ γα-  
 ρορ ἡχε φογαι φογαι ἐβόλθεν τερχωρα  
 ἐλῖσαφ πογρο ἡθεμαλῶν πεμ βαλδαλ πι-  
 τυραννος ἡτε ηἰσαγχεων πεμ σωφαρ πογρο  
 ἡτε ηἰμῖνπεος ἀγῖ γαρορ εἰσον χε ἡτογῖ-  
 νομῖ παρ ογορ ἡτογχεμπερμῖνι.

15. ἔταγῃαν ἐρορ γι φογαι ἡπογσογῶν  
 ογορ ἔταγῶν ἐβόλθεν ογνῖγῖ ἡσῃν ἀγ-  
 ρῖμῖ ἐὰφογαι φογαι ἡμῶν φωθ ἡτερ-  
 ὅτολῃ ογορ ἀγῖταδε καγῖ ἔχεν τογὰφε.

16. ἀγρεμῖ θᾶ τοτῖ ἡζ ἡἐροογ πεμ ζ  
 ἡἐχωρζ ἡπε ογον ἡμῶν σαχῖ παγῃαν  
 γαρ ἐπιερθῶτ ερμῶκζ ογορ ερζορῶ ἡμᾶγῶ.

### Κεφ. 7.

1. μεπεπσα παῖ δε ἀρῶν ἡρῶρ ἡχε ἡὼβ.

2. ογορ ἀρσαρογῖ ἐπερῆροογ ερχωμῃος.

3. χε ερῆτακο ἡχε πῖἐροογ ἔταγμαστ πεμ  
 πῖἐχωρζ ἐταγχορ χε ἰσ ογζῶογῖ.

4. πῖἐχωρζ ἐτεμῃαν ερῆερχακῖ ογορ ἡ-  
 περκῶῖ ἡσῶρ ἡχε πῶς ἐβόλ ἡπῶγῖ ογδε  
 ἡπερῖ ἔχωρ ἡχε φογῶνι.

5. ερῆβῖτῖ ἡχε ἡχακῖ πεμ ῖθῃνῖ ἡφῃον  
 ερῆῖ ἔχωρ ἡχε ογῖνοφορ ερῆγῶπῖ ερῆροορῖ  
 ἡχε πῖἐροογ ἐτεμῃαν.

6. ερῆβῖτῖ ἡχε ογχακῖ ἡπερῶπῖ θεν  
 γανῆροογ ἡτε ογρομῖ ογδε ἡπογῃπῖ θεν  
 γανῆροογ ἡτε ογὰβοτ.

7. ἀλδα πῖἐχωρζ ἐτεμῃαν ερῆγῶπῖ θεν

11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchœans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. *And* when they saw him from afar they did not know him; and they cried with a loud voice *and* wept, *and* every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. *And* they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke; for they saw that the stroke *was* grievous, and very heavy.

### CHAP. III.

1. *AND* after these things, Job opened his mouth;

2. And he cursed his day, saying,

3. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child!

4. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.

5. Let darkness take it, and the shadow of death; let thick darkness come upon it; and let that day be cursed.

6. Let darkness take it away; let it not be among the days of the year; neither let it be numbered with the days of the month.

7. But let that night be for sorrows, let not joy nor

ΖΑΝΔΚΑΖΗΖΗΤ ΗΝΕΡΙ ΕΧΩΡ ΗΧΕ ΠΟΥΜΟΡ ΟΥΔΕ  
ΦΡΑΨΙ.

Η. ΔΖΔΔ ΕΓΕΣΖΟΥΩΡΗ ΗΧΕ ΦΗΕΤΝΑΣΑΖΟΥΙ  
ΕΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΕΛΑΥ ΦΗΕΤΝΑΘΩΤΕΒ ΜΠΙΝΙ-  
ΨΤ ΗΚΥΤΟΣ.

Θ. ΕΥΕΕΡΧΑΚΙ ΗΧΕ ΠΙΣΙΟΥ ΗΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΤΕ-  
ΜΕΛΑΥ ΗΠΟΥΕΡΖΥΠΟΜΕΝΗΝ ΟΥΔΕ ΗΠΟΥΙ ΕΦΟΥ-  
ΩΙΝΙ ΟΥΟΖ ΗΠΟΥΝΑΥ ΕΠΙΣΙΟΥ ΗΤΕ ΖΑΝΔΤΟΥΙ  
ΕΓΨΑΙΩΟΥ.

Ι. ΧΕ ΟΥΗΙ ΜΠΕΡΨΘΑΔΗ ΗΠΠΥΖΗ ΗΤΕ ΘΝΕΧΙ  
ΗΤΕ ΤΑΜΑΥ ΠΑΡΠΑΩΛΙ ΓΑΡ ΜΠΑΙ ΜΚΑΖΗΖΗΤ  
ΕΒΟΖΘΕΝ ΠΑΒΑΖ.

ΙΑ. ΔΘΟΙ ΓΑΡ ΜΠΙΜΟΥ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΙΕ ΕΤΑΙΙ  
ΕΒΟΖΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΔΘΟΙ ΜΠΙΜΟΥ ΣΑΤΟΤ.

ΙΒ. ΕΘΒΕ ΟΥ ΔΕ ΑΥΤΑΧΡΟ ΗΧΕ ΠΑΚΕΛΙ ΕΘΒΕ  
ΟΥ ΔΕ ΔΙΟΥΕΜΒΙ.

ΙΓ. ΤΠΟΥ ΔΕ ΠΑΙΝΑΗΚΟΤ ΠΕ ΟΥΟΖ ΗΤΑΧΑ-  
ΡΩΙ ΠΑΙΝΑΖΩΡΠ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΑΙΝΑΜΤΟΠ ΜΜΟΙ ΠΕ.

ΙΔ. ΠΕΜ ΖΑΠΟΥΡΩΟΥ ΜΒΟΥΖΕΥΤΗΣ ΗΤΕ Π-  
ΚΑΖΙ ΠΗΕΠΑΥΩΟΥΨΟΥ ΜΜΩΟΥ ΕΧΕΝ ΖΑΠΣΗΡΙ.

ΙΕ. ΙΕ ΠΕΜ ΖΑΠΑΡΧΩΗ ΠΗΕΠΑΣΟΥ ΗΧΕ ΠΟΥ-  
ΠΟΥΒ ΠΗΕΤΑΥΜΑΖ ΠΟΥΗΙ ΗΖΑΤ.

ΙΘ. ΙΕ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΟΥΘΕ ΕΓΠΗΟΥ ΕΒΟΖΘΕΝ  
ΤΤΟΤ ΗΤΕ ΤΕΨΜΑΥ ΙΕ ΜΦΡΗΤ ΗΖΑΠΚΟΥΧΙ  
ΗΔΔΩΟΥΙ ΠΗΕΤΕΜΠΟΥΝΑΥ ΕΦΟΥΩΙΝΙ.

ΙΖ. ΕΤΑ ΠΙΔΣΕΒΗΣ ΕΤΕΜΕΜΟΠ ΟΥΧΩΗΤ ΗΤΕ  
ΟΥΜΒΟΠ ΜΜΑΥ ΕΤΑΥΜΤΟΠ ΜΜΩΟΥ ΜΜΑΥ  
ΗΧΕ ΠΗΕΤΘΕΜΘΩΜ ΘΕΝ ΠΟΥΣΩΜΑ.

ΙΗ. ΠΙΨΑ ΕΠΕΖ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ ΠΗΕΤΕΜΠΟΥ-  
ΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ ΠΟΥΦΟΡΟΖΟΤΟΣ.



gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, *even* he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened ; let them not continue, nor come to the light ; and let them not see the morning star arise :

10. Because it closed not up the gates of my mother's womb, for it would have removed this sorrow from my eyes.

11. For why did I not die in the belly? or when I came out from the womb, why did I not die immediately?

12. And why were my knees strengthened? and why did I suck the breasts?

13. Surely now I should have slept and been silent ; I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings *and* councillors of the earth, who gloried in *their* swords ;

15. Or with princes whose gold was much, *and* who filled their houses with silver :

16. Or as an untimely birth proceeding from the womb of its mother, or as infants who have not seen the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath ; *and* there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not *again* hear the voice of the exactor.

16. οὐκοῦν καὶ πέμ οὐμνῶτ σεῦχῃ ἡμῶν πέμ  
οὐβωκ εφερζοτ θάττῃ ἡπερσο.

17. εἴθε οὐ γάρ αὐτ ἡφουωμνι ἡπνετθεν  
ἡχάκι ιε πωνθ ἡπνψυχῃ ετθεν πέμκαζ-  
ἡζητ.

18. πνεθμει ἡφμῶν οὐοζ τοτθ\* ἡμοσ  
ἀν ευφωρκ ἡμοσ ἡφρητ ἡζανὰζωρ.

19. ψαγρῶνι δε ἐψωπ ἡτε τοτοῦ θι ἡ-  
μοσ.

20. φμῶν οὐεμτον ἡπρωμ πε ἀψῶθαμ  
γάρ ἐρωσ ἡχε φτ.

21. θάχωον ἡζανθρηνὸνι ψασι ἡχε οὐσι-  
ἀζομ τῆαριμ ἀποκ ἐσάμοι ἡμοι ἡχε  
οὐζοτ.

22. τζοτ γάρ ἐπαισιῖπερσωῶνι ἀσι πνι  
οὐοζ θηὲ παιερζοτ θάτεσζῃ ἀσι ἐθῶν  
ἐζραι.

23. οὐδε πιεργιρην οὐδε ἡπιερῆσιχαζιν  
οὐδε ἡπιῖτον ἡμοι ἀσι πνι ἡχε οὐχωντ.

### Κεφ. 2.

Α. ἀεῖροῶν ἡχε ἐλῖσαφ πιθεμανιτῆς πε-  
χασι.

Β. χε μντι αὐσαχί πέμακ θεν οὐθῖσι ἡ-  
οὐμνῶ ἡσοπ τχομ δε ἡτε πεκσαχί πμ ετ-  
παῶσιτς.

Γ. ιςχε γάρ ἡθοκ ἀκτςβω ἡοὐμνῶ οὐοζ  
ζανχιχ ἡτε ζανατχομ ἀκτνομτ πωον.

Δ. ζανοῶν δε ευῶνι ἀκταζωον ἐράτου

\* In another Manuscript τοτθθι.

19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.

20. For why is light given to those in darkness ? or life to the souls which are in affliction ?

21. Who desire death and receive it not, digging for it as for treasures.

22. And they would rejoice if they should obtain it.

23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.

24. Groaning cometh before food ; I will weep, fear hath taken hold of me.

25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.

26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest ; *for* wrath hath come upon me.

#### CHAP. IV.

1. ELISAPH the Thæmanite answered *and* said,

2. Hast thou been often spoken with in affliction ? but who can sustain the force of thy words ?

3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,

4. And hast established the feeble with thy words,

ΦΕΝ ΖΑΝΣΑΧΙ ΖΑΝΚΕΔΙ ΔΕ ΕΥΟΙ ΠΑΤΧΟΜ ΑΚ-  
†ΠΟΜ† ΠΩΟΥ.

Ε. †ΠΟΥ ΔΕ ΑΨΙ ΕΧΩΚ ἸΧΕ ΟΥΕΜΚΑΖ ΟΥΟΖ  
ΑΨΘΟΖ ΕΡΟΚ ἸΘΟΚ ΔΕ ΑΚΙНС.

Ε. ΜΗ ἈΡΕ ΤΕΚΖΟ† ΑΠ ΧΕ ΨΟΠ ΦΕΝ ΟΥΜΕ-  
ΤΑΤΖΗΤ ΝΕΜ ΤΕΚΖΕΛΠΙC ΦΕΝ †ΚΑΚΙΑ ἸΤΕ  
ΠΕΚΜΩΙΤ.

Ζ. ἈΡΙΦΜΕΥἸ ΧΕ ΝΙΜ ΑΨΤΑΚΟ ΕΨΟΥΑΒ ΙΕ ΕΤΑ  
ΖΑΝΘῶΜΙ ΤΑΚΟ ἸΘΠΑΥ ΝΕΜ ΤΟΥΠΟΥΝΙ ΤΗРС.

Η. ΚΑΤΑΦΡΗ† ΕΤΑΠΠΑΥ ἸΠΗΕΤΟΧΑΙ ἸΠΙΑ-  
ΤΟΠΟΝ ΠΗΕΤCΙ† ΜΕΜΩΟΥ ΕΥΕΩCΦ ΠΩΟΥ ἸΖΑ-  
ΝΕΜΚΑΖἸΖΗΤ.

Θ. ΕΒΟΖΦΕΝ ΠΙΟΥΑΖCΑΖΝΙ ἸΤΕ ΠΟC ΕΥΕΤΑΚΟ  
ΕΒΟΖ ΔΕ ΦΕΝ ΠΙΠῆΑ ἸΤΕ ΝΕΨΜΒΟΝ ΕΥΕΒΟΖΟΥ  
ΕΒΟΖ.

Ι. †ΧΟΜ ἸΤΕ ΠΙΜΟΥἸ †CῶΜ ἸΤΕ †ΜΙἸ ΠΨ-  
ΟΥΨΟΥ ἸΤΕ ΠΙΔΡΑΚΩΝ ΑΨΒΕΝΟ.

ΙΑ. ΠΙΜΥΡΜΗΓΟΛΕΟΝ ΑΨΤΑΚΟ ΧΕ ΜΕΜΟΝΤΕC  
ΦΡΕ ΜΕΜΑΥ ΝΙΜΑC ἸΤΕ ΠΙΜΟΥἸ ΑΥΜΟΥΝΚ Ἰ-  
ΠΟΥΕΡΗΟΥ.

ΙΒ. ΕΠΕ ΖῆΛΙ ΓΑΡ ΜΕΘῶΜΙ ΨΩΠΙ ΦΕΝ ΠΕΚ-  
CΑΧΙ ΠΕ ΜΕΜΟΝ ΖῆΛΙ ΦΕΝ ΠΑΙ ΠΕΤΖΩΟΥ ΠΑΨΩ-  
ΠΙ ΜΕΜΟΝ ΜΗ ΠΑΜΑΨΧ ΠΑCΩΤΕΜ ΑΠ ΕΖΑΝΨ-  
ΦΗΡΙ ΕΒΟΖΖΙΤΟΤC.

ΙΓ. ΠΟΥΖΟ† ΔΕ ΝΕΜ ΟΥCῶΜ ἸΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ  
ΕCΠΗΟΥ ἸΧΕ ΟΥΖΟ† ΕΧΕΝ ΠΙΡΩΜΙ.

ΙΔ. ΟΥἸΖΟΥΡ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥCῶΕΡΤΕΡ ΑΥἸ ΕΖῆΝΙ  
ΕΧΩΙ ΟΥΟΖ ΑΨΚΙΜ ΕΠΑΚΑC ΕΜΑΨΩ.

ΙΕ. ΟΥΠῆΑ ΑΨΙ ΕΖῆΝΙ ΕΧΕΝ ΠΑΖΟ ΑΥCῶΕΡΤΕΡ  
ΔΕ ἸΧΕ ΠΑΨΩΙ\* ΝΕΜ ΠΑCΑΡΖ.

ΙC. ΑΙΤΩΜΤ ΟΥΟΖ ΜΠΙCΩΟΥΝ ΑΙΠΑΥ ΟΥΟΖ

and hast confirmed the feeble knees ;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.

6. Is not thy fear *founded* in folly, and thy hope in the evil of thy way ?

7. Call to mind who hath perished being holy ? or when have the just been utterly \* destroyed ?

8. As we have seen those who plough unsuitable places, *so* those who sow them shall reap them in sorrow.

9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.

10. The strength of the lion, the voice of the lioness, *and* the exultation of the dragon have been quenched.

11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.

12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him ?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.

14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly ;

15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.

16. I was terrified and I knew not : I saw, and there

---

\* Copt. *been destroyed, and all their roots?*

ἰθ

πῶμα ἢ ὡβ πιθῆμι.

πε ἔμμεον μορφῇ ἔπεμθε ἡπαβαλ ἀλλὰ οὐ-  
ζορτϭ πεμ οὐδέμν πε ἐπαίσωτεμ ἔρωον.

ἰζ. οὐ γάρ μιν ἐπαΰωπι ἦχε οὐρῶμι ἐϭτ-  
οὐβηοῦτ ἔπεμθε ἔμπετ ἰε οὐον οὐρῶμι πα-  
ερ ἀτὰρικὶ ἐβόλθεν πεϭρῶβηοῦτ.

ἰη. ἰσχε ἐπτερζοῦτ ἔμμος ἀν θᾶ πεϭὰλ-  
οῦτ πεϭὰττελос δε ἀϭμοκμεκ ἐοῦζωβ ἐϭ-  
θосι θᾶρωον.

ἰθ. πη δε ἐτϣοπ θεν ζᾶππῃ ἡὸμι ἐτε ἀν-  
ον ζων ἀπον ζαν ἐβόλθεν παὶ ὀμι ἡόνωτ  
ἀϭτ᾽ ἡόνερεθот πωον ἔφρητ᾽ ἡόνρολι.

῀. οὐοζ ἰσχεν ῡωρп ῡᾶ ϣοῦζι σεϣοп ἀν χε  
εῶβε φαι χε ἔμμεονῡχομ ἔμμωον ἐερβοῖθῃ  
ἔρωον ἔμμῃν ἔμμωον ἀγτακο.

῀α. ἀϭπῑϭι γάρ ἡσωον ἀγϣωονῖ οὐοζ ἀγ-  
τακο χε ἔμμεοντοῦ соφῖᾶ ἔμμᾶγ.

Κεφ. ε᾽.

ᾶ. ῡῡ δε ἐζῆρп οὐοζ ἀπαγ χε πῖμ ἀϭω-  
τεμ ἐрок ἰσχε ῡᾶπαγ εῶγαι ἡπῖᾶττελос  
εῶογᾶβ.

ᾷ. κε γάρ ῡаре πῖχωνт тако ἡπῖᾶтзпт  
πῖχοζ δε ῡᾶϭθωтев мфнетсорем.

Ᾰ. ἀποκ δε ἀῖπαγ ἐζᾶπαтзпт ἐᾶγζι πον-  
пῖ ἐβόλ οὐοζ сатотϭ ἀϭοῦωμ ἔπογсωт.

Ᾱ. πονϣпρι δε εὐέζει ἔμπιονχαι εὐέтзем-  
κωον δε зирен πῖρωον ἡте пнетсбок ἔρωον  
οὐοζ ἡπεϭῡωпῖ ἦχε фнетпапазмон.

Ἒ. πη γάρ ἐтаγθoῡтoῡ ἦχε пнέтеμмаγ  
ζᾶпθῆпῖ εὐέоῡὀмоῡ ἡθωον δε ἡпoγep ἐβόλ  
ἐζᾶппетзωоῡ есемогпк ἦχε тоγпомт.

was no form before my eyes : but a phantom, and a voice which I heard, *saying*,

17. What then ! shall a man be pure before the Lord ? or man be blameless from his works ?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But *as for* those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay :) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not : for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them *and* they withered, and perished because they had no wisdom.

#### CHAP. V.

1. BUT call out, and see who hath heard thee, *or* if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and streightway their ransom \* was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat ; but they will not depart from evils : their strength shall fail.

---

\* The Arabic translation has خلاصهم, *their redemption*.

α. ἡνεσί γαρ ἡχε οὐθίσι ἐβόλθεν ἡκαζι  
οὐδε ἡνερώτθεν πῖτωσιν ἡχε οὐμῆκαζ.

β. ἀλλὰ φρωμι ἐτοῦμισι ἡμοσί ἐβόλθεν  
οὐθίσι πῖμας ἡτε πιάθωμι σεζνλ ἐπῖσι.

γ. παῖρη† δε ἀπ ἀλλὰ ἀποκ† τῶβζ ἡπῶσ  
πῶσ δε φῖνῃς ἡτε οὐοῖνῖβεν† πᾶωψ ἐπῶωι  
θᾶροσι.

δ. φνετῖρι ἡζανπῖω† οὐοζ ἡατθετθωτ-  
οῦ νεμ ζανζβνοῦι εὔθεν πῶσιν νεμ ζανψ-  
φῆρι ἡμοντοῦ ἡπῖ.

ε. φνετ† ἡοῦμοῦἡζωσιν ζῖχεν ἡκαζι φνετ-  
ταοῦε μωσιν ἐχεν πνετσαπеснт ἡτῖφε.

ς. φνετῖσι ἡπνετθεβῖἡοῦτ οὐοζ εττοῦ-  
πος ἡπῖεταῦτακο.

ζ. φνετφωπζ ἡπῖσοβῖι ἡτε πῖαποῦρτος  
οὐοζ ἡποῦερ ζῖλι ἡμεθῆμνι ἡχε πούχιχ.

η. φνετταζο ἡπῖσαβεῦθεν τοῦςβω ἡσο-  
βῖι δε ἡτε πῖαπκοτс αςφῶρεστωμт.

θ. ἐρεῖ οὐχακι ἐθῶν ἐζῖραῦθεν πῖεζοῦν  
εὔεχεμχομ δε ἡμῖερ ἡφῖρη† ἡπῖέχωρζ.

ι. εὔετακο θεπ πῖπολεμος πῖατχομ δε  
εῦεῖερ ἐβόλθεν τῖχιχ ἡφῖνέτεοῦονψχομ  
ἡμοσί.

κ. ἐρε οὐζελπῖс ψωπῖ ἡοῦατχομ εῦεθωμ  
δε ἡχε ρωσι ἡοῦρεσβῖἡχοпс.

λ. ὡοῦπῖατс ἡπῖρωμῖ ἐτεσῖασοζι ἡμοσί  
ἡχε πῶσ† τῖβω δε ἡτε πῖαπτοκρατωρ ἡπε-  
ρψωп ἡχῶναψс ἀπ.

μ. ἡθοσί δε ετ† ἡκαζ οὐοζ παλῖν οἷ  
ψασι† ἡτοп αςψωп†ερθот ψаре песчич  
οἷ таλδб.



6. For labour can not come out of the earth, nor trouble spring out of the mountains :

7. But man is born to trouble, *as* the young of eagles soar on high.

8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I will call upon the Lord, the Ruler of all ;

9. Who doeth great things and unsearchable, and things glorious and wonderful, of which there is no number.

10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth water upon the things beneath the heavens :

11. Who exalteth the humble, and raiseth up those who have perished :

12. Who overturneth the counsels of the crafty, and their hands perform not any thing just.

13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath confounded the counsel of the crafty.

14. Darkness shall come upon them in the day, and they shall grope at mid-day as in the night :

15. They shall perish in war : but the weak shall be *delivered* from the hand of him who is stronger than he.

16. Hope shall be with the feeble, and the mouth of the unjust shall be shut.

17. Blessed is the man whom the Lord reproveth ; reject not thou the correction of the Almighty.

18. For he afflicteth, and again giveth rest : if he smite, his hands again will heal.

$\overline{K\Sigma}$ 

ἄνωγε ἡὼς πύθηνι.

ἸΘ. ᾧ ἡσὼπ ἡπαπαρμεκ ἐβόλθεν ῥαπα-  
παγκη ῥεν πιμαρ ζ δε ἡνε πετρωον ὄρ  
ἐροκ.

Κ. ΘΕΝ ΟΥΡΩΔΩΝ ΕΥΕΝΑΖΜΕΚ ΗΤΟΤΥ ΜΕΦΜΟΥ  
ΘΕΝ ΟΥΠΟΔΕΜΟΣ ΔΕ ΕΥΕΝΑΖΜΕΚ ΕΒΟΛ ΗΤΟΤΥ  
ΗΟΥΒΕΝΙΠΙ.

κα. ἐφεχονκ ἐβολθα ουμαστιγτος ἡτε  
ογλας ογορ ἡπεκερζοτ εγνηου ἡχε ζαν-  
πετζωου.

κβ. πηρεστῆχους δε πει πιάποιος εκέσω-  
βι έεωωγ.

κτ. πῖθνριον ἡδτριον εὐτέρζιρηνη πεμακ.

КД. ТОТѢ ЕКЕѢМИ ЖЕ ЕСѢЕР ЗІРНИИ НЖЕ ПЕКНИ  
ЛОСОВ† ДЕ НТЕ ТЕКСКНИИ ННЕСЕРНОВІ.

ΚΕ. ΕΚΕἸΜΙ ΧΕ ὅΩΣ ἸΧΕ ΠΕΚῶΡΟΧ ΠΕΚΩΗΡΙ  
ΕΥῒΕΡ ΜῒΡΗΤ ἸΠΙΣΜΑΖ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΤΚΟΙ.

**κβ.** ἐκεῖ δὲ ἐπιμύζαν μύρην† ἡγοσθ' ὅτι  
τεφροῦντος ἑαυτοῦ θέν πεφροῦς τε μύρην†  
ἡγοῦσι ἥτις οὐδ' ἂν ἑαυτὰς εἴδοντες θέν  
τεφροῦντος.

κζ. ρΗΠΠΕ ΙC ΠΑΙ ΑΝΘΕΤΩΤΟΥ ΜΠΑΙΡΗΤ  
ΠΑΙ ΔΕ ΝΕ ΠΗΕΤΑΝCΘΜΟΥ ΝΘΟΚ ΔΕ ΑΡΙΕΜΙ  
ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΚ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΑΚΑΙC.

Κεψ. α.

ᾱ. ἀσφένρον ἠχε ἰωβ πεχασ.

В. хе ёуап де ерѡи нтеѡи ѡпахонт  
 нхе оуаи оуог нтеѡѡи нпаѡкагнѡнт ѡен  
 оуаѡи еусоп.

19. Six times he will deliver thee out of distresses : and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of death : and in war he will save thee from the power of the sword.\*

21. He will hide thee from the scourge of the tongue : and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and unrighteous :

23. The wild beasts shall be at peace with thee :

24. Then thou shalt know that thy house shall be in peace : and the preparation† of thy tabernacle shall not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant : *and* thy children shall be like all the herbs‡ of the field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in its season, reaped in its proper time, or as a heap of the threshing floor, which hath been brought in in its time.

27. Behold, these things have we thus searched out : and these are the things which we have heard : but know thou in thyself, what thou hast done *wrong*.

#### CHAP. VI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. O that one would weigh my wrath, and would take up my afflictions in a balance together!

---

\* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Arabic, حُسْن, *beauty, elegance*.

‡ The Arabic translation is عَنَقُود, *grapes*.

Γ. ΚΕ ΤΗ ΣΕΝΑΨΩΠΙ ΕΥΖΟΥ ΕΖΟΤΕ ΠΨΩ  
ἦΤΕ ΦΙΟΜ ΑΛΛΑ ΙΣΧΕΚ ἄρε πασαχι ρωου.

Δ. ΠΙΣΘΠΕΨ ΓΑΡ ἦΤΕ ΠΩΣ ΣΕΧΗ ΘΕΝ ΠΑΣΩ  
ΜΑ ΠΗΕΤΕ ἔποϋμβον σω ἔπαδνοϋ ἔψωπ  
αιψαπερζητς ἦσαχι ἦωου σεθουζ ἔμοι.

Ε. ΟΥ ΓΑΡ ΜΗ ἔπαωψ ἐβωλ ἐπαυηρ ἦχε  
οὐαῖντωου ἐβηλ εκκωτ ἦσα τεϋθρε ιε αν  
ἔπατ ἦτεϋδμη ἦχε ουμασι ριχεν τεϋου-  
ονρϋ ἐρεοον τεϋθρε ἔμαυ.

Ϛ. ΜΗ ΣΕΝΑΟΥΕΙ ΙΩΚ ἦΑΤῚμου ιε ουον  
Ὶλνχι ἦΤΕ Ὶανσαχι ευψουιτ.

ζ. ἔμοονψχομ γαρ ἦτεσκιμ ἦχε ταψυχῃ  
†παυ γαρ ἐπαθνιβι ευμροϋτ ἔφρη† μ-  
πισθοι ἦουμονι.

η. ΕΠΕ ΑΨ† ΓΑΡ ΠΗΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ἦτεϋ ἦχε  
φνέ†ερετιν ἔμοϋ ουοζ ἦΤΕ ΠΩΣ † ἦτα-  
ρελπισ.

θ. ΜΑΡΕΨΕΡΖΗΤς ἦχε ΠΩΣ ΟΥΟΖ ἦτεϋδῶζ ἔ-  
μοι ἔπεπῆρεϋθῶβετ δε ψα ἐβωλ.

ι. ΕΣΕΨΩΠΙ ΔΕ ΠΗΙ ΕΟΥΜΚΑΖ ἦχε ταβακι  
θνῆπαϊδῖφει ἔχεν πεσσοβτ ἦπα†ὰσο γαρ ἀνοκ  
ἔπιχεμεθουχ γαρ ἀνοκ ἐμσαχι ἦΤΕ πα-  
νου† ἐθουαβ.

ια. ΟΥ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΧΟΜ ΧΕ †ἔμομι ἦτοτ ιε  
αψ πε παῡροπος χε ἔψωπ ἐρος ἦχε ταψυχῃ.

ιβ. ΜΗ ΟΥΧΟΜ ἦῶνι τε ταχομ ιε τασαρζ  
ουζομτ τε.

ιγ. †βονῆια δε ασουει ἔμοι.

ιδ. ΟΥΟΖ ΑΨΧΑΤ ἦσωϋ ἦχε φναι πιχεμ-  
ἦψινι δε ἦΤΕ ΠΩΣ ΑΨῚῖρζο ἔμοι.

ιε. ἔπουχουϋτ ἐροι ἦχε πνῆτῶεντ ἐροι

3. And truly they would be heavier than the sand of the sea : but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood : when I begin to speak they pierce me.

5. What then ? will the wild ass cry so much unless seeking after his food ? or will the ox low over his manger *when* he hath his fodder there ?

6. Shall bread be eaten without salt ? or is there sweetness in foolish words ?

7. For my soul cannot be moved : for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me : I leaped upon its walls : I will not spare : for I have not lied, for I *have spoken* the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue ? or what is my time that my soul may expect it ?

12. Is my strength the strength of a stone ? or is my flesh brass ?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me : and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me ; as a

κζ

ἡχώμῃ ἡὼβ πιδέμῃ.

ἡφρητῖ ἡοῦμοῦἡσῶρεμ ἐαφμοῦηκ ιε ἡφρητῖ ἡοῦχοῶ ἐαφσεπτ.

ἱδ. ἡνὲ ἡαῦεργοτῖ φάταρῃ τῖνοῦ δε αῦτῶοῦποῦ ἐῖρηι ἐχωι ἡφρητῖ ἡοῦχῖωπ ιε οῦχῖριστάλως ἐαφδῶς.

ἱε. κατὰφρητῖ ἐτε αφῶανβῶλ ἐβῶλ ἀρεῶαν οῦφῶμομ ῶωπι ἡπαῦσοῦωηφ ἡφρητῖ ἐπαφῖοι ἡμοφ.

ἱη. παῖρητῖ ἀποκ ρῶ αῦχατ ἡσῶοῦ ἡχε οῦοῦἡἡβεν αῖτακο δε οῦορ αῖερσαβῶλ ἡπανι.

ἱθ. ἀπαῦ ἐἡἡῶἡτ ἡτε θεῡἡἡῶἡπ ἡεμ ἡἡἡτῶοῦἡ ἡτε σαβῶἡπ ἡἡεθῖπαῦ.

κ. οῦορ οῦῶφῖτ ἐφῖῶωπι ἡἡἡετεῖθῖνοῦχῃ ἐῖραἡβακι ἡεμ ραἡχῖρηἡα.

κα. ἡθῶτεπ δε ρῶτεπ ἀρετεπτῶοῦἡ ἐῖρηι ἐχωι φεπ οῦἡετατῖἡαἡ ρῶς δε ἐτἀρετεπἡἡἡἡ ἐἡιεργοτ ἀῖιρῖοτῖ.

κβ. οῦ γαρ ἡἡἡἡ αῖερεῖτῖἡ ἡοῦῖλῖ ἐτεπῖἡἡοῦ εἡ αῖερχῖῖἡ ἡτετεπχομ.

κγ. ρῶς δε ἡτετεπἡἡἡἡἡετ ἡτοτοῦ ἡἡἡἡἡἡἡ ιε ρῖἡἡ ἡτετεπσοττ ἐβῶλ ἡτοτοῦ ἡῖἡἡἡἡἡἡ.

κδ. ἡαδῖῶ ἡἡἡ ἀποκ δε τῖἡἡἡἡἡἡἡ φἡετῖἡἡἡἡἡ ἡμοφ ἡαταἡἡἡἡ ἐροφ.

κε. αῖἡἡἡ ἡσἡεκ σεῖῶοῦ ἡχε ἡσαἡἡ ἡτε ἡιδέμῃ τῖερεῖτῖἡ γαρ αἡ ἡοῦχομ ἐτεπῖἡἡοῦ.

κε. οῦδε πετεπσοῖ ἡἡῖῖῖἡἡ αἡ φεπ ραἡσαἡἡ οῦ γαρ οῦδῖἡἡ ἡτε πετεπσαἡἡ τῖἡἡεῖἡἡεἡεἡε ἡμοσ αἡ.

κς. ἡἡἡἡ ἀρετεπτῶοῦἡοῦ ἐῖρηι ἐχεπ οῦορῖἡἡοσ τετεπδῖφει δε ἐῖρηι ἐχεπ πετεπῶφἡἡ.

torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, *for* all have left me ; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Thæmanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully ; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you ? or have I need of your strength ?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful ?

24. Teach me, and I will be silent : *and* in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you ?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words ? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.

κθ

ἰχωμ ἡὼβ πιθῆμι.

κθ. †πΟΥ ΔΕ †ΠΑΧΟΥΨΤ ΕΠΕΤΕΠΖΟ ΟΥΟΖ  
†ΠΑΧΕΜΕΘΠΟΥΧ ΑΠ.

κθ. ρεμσι ουν ουοζ ἡπενῆρε διήχονς ψω-  
πι ουοζ παλιν μαμα† πεμ πιθῆμι.

λ. ἡμον μετόχι γαρ ὕη θεν παλας ψαν  
ουκα† απ πετεςερμελεταν ἐροϋ ἡχε ταψ-  
βωβι.

Κεφ. ζ̄.

α. μν ουδῶντ απ πε ἡωνθ ἡουρωμ ρι-  
χεν ἡκαζι ουοζ πεψωνθ ἡφρη† ἡουρεμ-  
βεχε ἡμμηι.

β. ιε ἡφρη† ἡουβωκ εϋερζο† θατρη ἡ-  
πεϋσ̄. ἐαϋιμ ἡουθνιβι ιε ἡφρη† ἡουρεμ-  
βεχε εϋχοϋψτ ἐβολθατρη ἡπεϋβεχε.

γ. παρρη† ἀποκ ρω αιδῶμι ἡτοτ ἐζανέ-  
βητ εϋψοϋτ ρανέχωρρ ἡεμκαρῆρρητ πετ-  
τοι ηνι.

δ. αἰψανενκοτ †χωῖμος χε ἀρε ψωρπ  
παψωπι ἡῆναϋ παλιν οη αἰψαντωντ †-  
χωῖμος χε ἐρε φρη παρωτπ ἡῆναϋ †μερ  
δε ἡεμκαρῆρρητ ισχεν ροϋρι ψα ψωρπ.

ε. αϋβι† ἐβολ ἡχε πακας ριτεν ρανϋεντ  
εϋρωον ουοζ παμοϋβωη σεθρο ἡπικαζι  
λωκ ειθωθ ἐπαερθωτ.

ϝ. παχιωνωνθ δε ἐϋσιῶον ἐροτε οϋχι-  
σαχι αϋτακο δε θεν οϋζελπισ εϋψοϋτ.

ζ. ἀριφμενι ουν χε οϋπῆα πε παωνθ οϋ-  
ορ ἐπατασθο απ χε ἐναϋ ἐζανὰγαθον ἡτε  
παβαλ.



28. But now I will look on your faces and will not lie.

29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree\* again with the just.

30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

#### CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?

3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.

6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.

7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

\* The Arabic is احكمرا, *give judgment*.

† The Arabic translation is يرقب الضل, *will watch for, or observe an error*.

‡ The Arabic is صبرت, *I have endured, or been patient*.

§ The common acceptation of the Coptic is, *my bone*: with which the Arabic عظمي agrees.

Ի. ինքսօմս ի՛նչ փճա՛ղ մփնէ՛ղաւ քո՛ւ  
 քե՛զա՛ն ի՛նչո՛ւ օղո՛ղ լա՛լաւ ա՛ն չէ.

Թ. և փրկի յօղորդի ճատոյն Եւ Եւ շէն Ի փե  
 արեալ ըստ յարմար է Թրի և Եւ յարմար  
 Եւ յարմար Եւ.

Ἰ. οὐδὲ ἡπερτασθός γε ἐπερνή μιν μίμος  
οὐδὲ ἡπερσοφῶντι ἦχε περμα.

ἸΑ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΝ ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΗΝΑΨΑΟ ΘΕΝ  
ΡΩΙ ΕΙΣΑΧΙ ΕΙΧΗ ΘΕΝ ΖΑΝΑΝΑΓΚΗ ΗΤΕ ΠΑΠΝΑ  
ΕΙΕΔΟΥΩΝ ΜΠΩΔΩΙ ΗΤΕ ΤΑΨΥΧΗ ΕΙΤΑΤΖΗΤ.

ιβ. μη ἀποκ οὐτοῦ ἀποκ τε ἀποκ οὐδ' ἀρκων  
 κε κῶωυ νόυχιπὰρεζ ἐζήνη ἐχωι.

Ἰ. ΔΙΧΟΙ ΧΕ ΕἰΝΑΤ' ὈΜΕΤ' ΗΝΙ ἸΧΕ ΠΑΒΛΟΧΤΗΝ-  
ΧΕ ΟΥΣΑΧΙ ΔΕ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΙ ΖΙΧΕΝ ΠΑΜΑΝΕΝΚΟΤ.

12. կ՛ըջո՛ւր ընի ծեն շարսոնի օրօշ կն-  
 օրտեր մօւ ծեն շարժօրաւ.

ἸΕ. ΕΚΕΩΔΙ ἡΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛΦΕΝ ΠΑΠΝΑ ΠΑ-  
ΚΑΣ ΔΕ ΕΒΟΛΓΑ ΦΜΟΥ.

Ἰᾶ. ἀπώληθ γὰρ ἀνψα ἐνεργίᾳ ἡττώ-  
σιν ἡττῶν γενκ οὐν ἐβόλ μμοι ὁψονιτ γὰρ  
ἡξε πώληθ.

17. ՍԵ ԴԱՐ ՍԵ ՓՐԱՍԻ ԽԵ ԱԿԱՅԳ ՆՈՒՅԺ ԵՔ  
ԽԵ ԿԺՋՅՈՒԿ ԵՐՈՑ.

Ἦ. ΟΥΟΖ ΚΘΙΜΠΕΡΥΙΝΙ ΨΑ ΖΑΝΑΤΟΟΝΙ ΟΥΟΖ  
ΚΘΑΨ ΜΜΟΥ ΕΟΥΜΤΟΝ.

ἸΘ. ψα θηᾶν γε κῆω ἡμοί ἐβόλ ἀν οὐδε  
κῶπ ἡμοί ἀν ψα†ωεκ ἡπαθαϗ θεν οὐ-  
εμκαρῆρητ.

κ. ἰσχεῖ ἀποκ λιερωθῆ οὐ πε τῆ παλαιᾶς πακ  
φνητσωοῦν ἀπὸ τῆς ἡμῶν ἐθε οὐ ἀκχατ  
εἰσεμι οὐβηκ τοῖς δε νόετφω ἐρῆνι ἐχωκ.

8. The eye of him who seeth me shall not see *me again*: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him *any more*.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and *not keep* my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me *as one* accusing thee, and *why* am I a burden to thee?

κα. οὐοὺ εἴθε οὐ ἡπεκερπῶσῃ ἡτάλνο-  
μῖα οὐοὺ ἡτεκτοῦβο ἡπανοβὶ ἡνοῦ δε ἡπα-  
ϋεννὶ ἐῖκαζὶ οὐοὺ ἡτάϋτεμῶσπὶ χε εἰ-  
ϋωρπ ἡμοὶ.

Κεφ. η̄.

α. ἀεῖροῦ ἡχε βαλῶα πῖαυχίτης πε-  
χαε χε.

β. ῶα θῆαυ χε κῶα χε θεν παὶ σα χε οῦπῶ  
ἡρεε χε μῆϋ ἡσα χε ετῶεν ρωκ.

γ. μῆ πῶ παδὶῆχονε εεῖῖα πῖ φῆεταε-  
θαμῖο ἡζῶβνῖβεν ἐπαϋθορτερ ἡῖμεθῃ.

δ. ἰσε πεκῶνρὶ ἀγερνοβὶ ἡπεκῶθο ἀε-  
οῦωρπ νοῦαῖνομῖα θεν τεκῖχ.

ε. ἡθοκ δε ῶωρπκ ζα πῶ πῖαπτοκρατῶρ  
εκῖωβζ ἡμοε.

ς. ἰσε ῥοῦαβ οὐοὺ κοὶ ἡῖμῃ εεῖεωτεμ  
ἐπεκῖωβζ εεῖῖ δε πακ ἡοῦμαῖῶσπὶ ἡτε  
οῦμεθῃ.

ζ. εῦεῖωσπὶ οῦν ἡχε πεκζοῦαῖῖ εῦεῖοκ πεκ-  
θῶεν δε εῦεερ ζαπατήπῖ.

η. ῶπῖ γαρ ἡτοτε ἡοῦτενεῖ ἡτε ῶωρπ  
θοτῶετ χε κατὰ πῖτεποε ἡτε πεπῖοῖ.

θ. ἀποπ πα σαε γαρ οὐοὺ τεπέμῖ ἀπ οῦ-  
θῆβῖ γαρ πε πεπῖπῶπθ ζῖχεν ἡκαζὶ.

ῖ. μῆ παὶ ἀπ ετῖαῖεῖω πακ οὐοὺ ἡτοῦ-  
ταμοκ οὐοὺ ἡτοῦεν ζανσα χε ἐβολῶεν πεκ-  
ζῆτ.

ῖα. μῆ ἐπαφῖρὶ ἐβολ ἡχε οῦδῶε ἡοῦεῖε-  
μῶορ ἡ ἐπαδῖε ἡχε οῦβεῖῃ ἡοῦεῖεπῶ.

ῖβ. ἐτὶ εεῖχῃ ζῖχεν τεεῖνοῦμῖ οὐοὺ ἡ-

21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

## CHAP. VIII.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said,
2. How long wilt thou speak in these words? *how long shall* the breath of much talking which is in thy mouth, *remain in you?*
3. Will the Lord *who* judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?
4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?
5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.
6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.
7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.
8. For ask of a former generation, *and* search through the race of our fathers:
9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.
10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?
11. Will the papyrus\* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?
12. While it is yet in its root they will not

---

\* The Arabic is البردي, *the papyrus*.

2ε

ήνωμι ήνωβ ήθμι.

ήνωσθς ήπατεςςω ήξε σιμ ήβεν ψαγ-  
ψωωγί.

ήγ. ασναψωπι ογн ήπαρηή ήξε ήθς  
ήνωηήβεν εθπαερπωβψ ήπσς ήζελπς γαρ  
ήπιάσεβης εςέτακο.

ήδ. περη γαρ ήπερψωπι ήθηηή ήξε ήλι  
τεςςκηνη γαρ εςέρ ήφρηή ήουςταχονλ.

ήε. έψωπ αςψαηηταχρο ήπερη ήπερσεμμι  
αςψαηερηης δε ήπερδμμι ήτοης.

ής. έφςοι γαρ αν έβολζιτεп φρη ογοζ  
έβολζιτεп περήζο εςεί έβολ ήξε περχαλ.

ήζ. εςέεηκοη ζιχην ζαηθωονης ήώνι εςέ-  
ωηθ δε θην θμηή ήζαηχαλζ.

ήη. έψωп αςψαηωμк ήξε ήμια εςέχε-  
μεθονχ έρος ήπεκпγ έονη ήπαρηή.

ήθ. χε φοηωη ήπιάσεβης εςέψωп ήпαι-  
ρηή εςέφιρι δε ήξε кеογαι έβολθην ήκαζι.

ήκ. ήσς δε ήπερψω ήσως ήпιαηκακιά λω-  
ρον δε ήβεν ήτε ήιάσεβης ήπερψωп.

ήλ. ήθμι δε εςέμαζ ρωον ήρψι ογοζ  
ήουςφοηοη εςέμαζοη ήουηη έβολ.

ήβ. ηουχαχι δε εγέήζιωηοη ήουηη φ-  
μαήψωп ήпιάσεβης ήπερψωп.

Кεф. θ.

α. αςέρωνώ ήξε ιωβ πεχας χε.

β. таψми ήέμ χε οηпαιρηή πεетωп  
пωс γαρ οηп ρωμ ηαερθμι ήπεμθο ήпс.

γ. αςψαηονωψ γαρ έδζαп οηβης ήπερ-  
έρονώ ηας ζиηα ήτεςψтемерηηηηεεηп εθ-  
βε οηсаχι ήουηη ήηας έβολθην ζαηηηω.

cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun\*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow *him* up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

#### CHAP. IX.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

---

\* The Arabic is مثل الرطوبة هو قدام الشمس, *as the moisture is before the sun.*

Δ. οὐσαβὲ γάρ θῆεν περκατ περάμαζι  
οὐοζ οὐμῖωτ πε νίμ πε ἔταρῳπ εῖροι ἡ-  
συγκλῆρος ἡπερῖμο οὐοζ ἀράμοι ἡτοτῇ.

Ε. φητὲρο ἡνιτωὺς ἑράπας οὐοζ σεέμι  
ἀν φητοῦωχπ ἡμωὺς θῆεν οὐχωντ.

Ϛ. φητμονμῇ ἡσαπеснт ἡτῇφῃ νῆμ ποῦ-  
сенτ.

ζ. φητῳῖμος ἡφρῇ οὐοζ ἡπαρῳαί  
ῥερσφραγῖζι ἡτῇφῃ θῆεν ζανσιὺς.

η. φητῶλκ ἡτῇφῃ ἡμαγῳτῇ οὐοζ ῥμωῖ  
ζιχῇ φιομ ζωс ζιχῇ πικαζι.

θ. φητῳῖο ἡῖμοῦτ νῆμ πῖσιὺς ἡτε  
ἀροῦζι νῆμ πῖσιὺς ἡτε ῳωρп νῆμ ἡῳωβῳ  
νῆμ πῖταμιοι ἡτε φρнс.

ι. φητῖρι ἡζαννῖωτ νῆμ ζανῳτθῇτῳ-  
τωῦ νῆμ πῖρβнοῖ ετῇθῇ πῶοῦ νῆμ πῖῳ-  
φῇρι ἑτε ἡμοι ἡπῖ τοῖ ἑρωῦς.

ῖα. ἑῳωп ἀρῳαпоуоθβῇт ἡпῳпῳ ἑροῇ  
ἀρῳансэнт ἡпῳῖ ои.

ῖβ. παῖρῇт ои ἑῳωп ἀρῳанῳарῖ νῆμ πε-  
ετпῳтасθо ἡ νῆμ εтпῳхос пῳῇ хе оῦ  
петῳкаῖῇ.

ῖγ. ἡθοῇ Δε ἀρῳпῇζ ἡπερζο ἑβoλζῳ οῦ-  
χωνт ἑтῳкωλх Δε ἑβoλ ἡμοῇ ἡχε πῖκн-  
тос ἑтсапеснт ἡτῇφῃ.

ῖδ. ἑῳωп Δε ἡτεῇῳтῇм ἑροι ἡ ἡτεῇер-  
Δῖακpῖппῖ ἡпῳсахῖ.

ῖε. ἑῳωп Δε ἀпок οῦθῃνι ἡπεῇῳтῇм  
ἑροι πεῇζῳп εῖтωβῇ ἡμοῇ.



4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know *it* not: who overthroweth them in *his* anger?

6. Who shaketh *the things* under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.\*

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know *it*.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But *if* he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.†

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: *nevertheless* I will pray for his judgment.

---

\* The Arabic translation of this verse is the same.

† The Arabic translation is الذي تجتروا له الحيتان الذي تحت السما —  
*the great fishes which are under heaven bowed down to him.*

ἡῶ. ἐώωπ γαρ ἡτάμωγτ ογορ ἡτερσωτεμ  
ἐροι ἡτῆατεπζογτς αν κε αςρσωτεμ ἐροι.

ἡζ. μῆπῶς ἡτερσρττ ἐβδλ θεν ογῆνοφος  
αςθῆρονάωαι ἡκε παθωμθεμ θεν ογπετ-  
ωογτ.

ἡη. ἐγῶ μῆμοι αν ἐνιςι αςμαρτ γαρ  
ἡώωι.

ἡθ. ὅτι μεν γαρ αςάμαρτ θεν ογχομ νιμ  
ετῆατ ἐθωγν ἐζῶρας νεμ περζαπ.

κ̄. ἐώωπ γαρ ἀποκ ογῆμνι ρωι παερ με-  
τὰσεβῆς ἐώωπ γαρ ἀποκ ογῆτὰρικι αἰναὶ  
ἐβδλ εἰκολῶ.

κᾱ. ἡτε γαρ αἰερ μετὰσεβῆς τῆμι αν θεν  
ταψγῶχ ἡλῆν κε αῦῶλι ἡπαωῆθ.

κβ. εῶβε φαι αἰχος κε ογνιωτ νεμ ογ-  
χωρι ἐπατακωγ θεν ογῶωντ.

κγ. κε νιςα ἡπετζωγ σε θεν ογμωγ εςοι  
ἡώφῆρι αλῶα σεωβι ἡπῆθῆμνι.

κδ. αῦτῆιτογ γαρ ἐθῆρι ἐτοτς ἡπῆσε-  
βῆς νιζο δε ἡτε νιρεςτῶαπ ἐζωβς ἡμωγ  
ογορ ἡμωγ ἡθως πε.

κε. παχῆωῆθ δε ἐὰςῶων ἐζοτε ογῶιν-  
ῶχι αῦφωτ ογορ ἡπῶγῆαν.

κς. ἡςκε ογομ τατςι ἡμωγτ ἡτε νιῆχνογ  
ἡτε ογῶθωμ εςζῆλ εςκωτ ἡςα ογ-  
θρε πας.

κζ. αἰωῆφῆρι γαρ τῆαερπωβω εἰςαχι  
εἰπακωλῶ ἡπαζο ἐθῆρι ογορ ἡταςῶαζομ.

κη. τῆκιμ δε θεν παμῆδος τηρῶγ τῆμι  
γαρ κε ῶπαῶατ εἰοι ἡῶθῆμνι.

κθ. ἐπῆλῆ ἀποκ ογῶσεβῆς εῶβε ογ ἡπῆμωγ.

16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I *seem to* be just, my mouth will be ungodly: for if I *appear to* be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, *who is it?*

25. But my life is swifter than a post: *my days* have fled away, and have not seen *good*.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare *my message*, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?

ᾠα

ἡχῶμι ἡὼβ πιθῶμι.

ᾠ. αἰψάνηκεμ γάρ θεν οὐχίων οὐορ  
ἡτάτοῦβοι θεν γανχίχ εὔοναβ.

ᾠα. αὐδοχτ ἐμαῶα θεν οὐθῶλεβ ἀσορ-  
βετ δε ἡχε τὰςτολν.

ᾠβ. ἡθοκ οὐρῶμι γάρ ἀη ἡπαρητ φνὲ-  
τῆαδῖζαπ νεμας γῖνα ἡτενὶ εὐζαπ εὐσοπ.

ᾠγ. ἄμοι νε οὐον οὐμεσίτης οὐτων πε  
εφσορζι οὐορ εφῆσωτεμ οὐτων ἡῖβ.

ᾠδ. μαρεψῶλι ἡπεψῶβωτ ἐβोल γαροι  
τεφροτ δε ἡπεπῶρεσῶθερῶρτ.

ᾠε. ἡπαερζοτ ἀλῶα εἰῆσαι τῆσωον γάρ  
ἀη ἡπαρητ.

### Κεφ. ἱ.

ᾠ. ἀλῶα εἰθοσι θεν ταψγχη εἰσιὰρομ  
τῆαχε πασαι παζρας.

β. οὐορ τῆαχοσ ἡπῶς χε ἡπερτῆβω ἡνι  
ἐερμετὰσεβης οὐορ εῖβε οὐ ακτῖζαπ ἐροι  
ἡπαρητ.

γ. μῆ παπес πακ αἰψανῶτῆχοης χε ακχῶ  
ἡσωκ ἡπῖρῶβνογὶ ἡτε πεκχίχ ἡσοβῖι δε ἡτε  
πῖασεβης ακτῖρῶνκ ἐρος.

δ. ἀη ακπαγ ζωκ ἡφρητ ἡοὐρῶμι εφπαγ.

ε. ἱε πεκχίπωνθ οὐχίπωνθ ἡρῶμι πε ἱε  
νεκρομπι ζαπρομπι ἡρῶμι πε.

ς. χε ακκωτ ἡσα ταὰνομῖα οὐορ πανοβι  
ακθετῶωτον.

ζ. ἡσωον γάρ χε ἡπιερὰσεβης ἀλῶα πῖμ  
πε φνετῶλι ἐβολθεν πεκχίχ.

30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,

31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.

32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.

33. Would that a mediator were *present* between us, reproofing, and he should hear *the cause* between us both.

34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me :

35. *Then* I shall not be afraid, but I will speak : for I am not conscious thus *of guilt*.

#### CHAP. X.

1. **B**UT I am weary in my soul. I groan ; I will speak my words to him.

2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious ; and wherefore hast thou judged me thus ?

3. Is it good to thee if I have done unjustly ? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.

4. Hast thou also seen as man seeth ?

5. Or is thy life the life of man ? or are thy years the years of a man ?

6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.

7. For thou knowest that I have not done unjustly : but who is he that can deliver out thy hands ?

ἡ. περὶ αὐτῶν ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἀλλοίωσις.  
μενεῖται καὶ δεῖται ἀκροῦ ἀκτῆς οὐκ ἔστιν.

ῥ. ἀρὶς μενὶ καὶ ἀκροῦ ἡμῶν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν ἀκροῦ οὐκ ἔστιν.

ῖ. ἡ ἐτακτοῦ ἀνὴρ οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν ἀκ-  
ροῦ καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖα. οὐκ ἔστιν περὶ ἀκροῦ ἀκροῦ οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν ἀκροῦ καὶ δεῖται ἀκροῦ οὐκ ἔστιν.

ῖβ. οὐκ ἔστιν περὶ οὐκ ἀκροῦ οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν περὶ οὐκ ἀκροῦ ἀκροῦ οὐκ ἔστιν.

ῖγ. καὶ τῆς σεῖς οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖδ. ἐπὶ τῶν ἀκροῦ ἀκροῦ οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν.

ῖε. ἐπὶ τῶν ἀκροῦ οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
καὶ εἰς οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖς. σεῖς τῶν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖζ. ἐκὶς οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖη. εὐκὶς οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖθ. οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

ῖι. καὶ οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν  
οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν καὶ δεῖται οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

8. Thy hands have formed me, and made me ; and afterwards thou hast turned and smitten me.

9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.

10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese ?

11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.

12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.

14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me ; and thou hast not cleansed me from my iniquities.

15. Verily if I have sinned, woe to me : and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.

16. For I am hunted as a lion for the slaughter ; again I have returned *and* thou hast afflicted me exceedingly.

17. Thou renewest my torture upon me : thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.

18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not ? that no eye of man should see me,

19. And that I should be as one who hath not been ? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb ?

20. Is not the time of my life short ? leave me alone that I may rest a little,

ᾠε

ἡχώμ ἡὼβ πῖθμνι.

κᾶ. ἡπατῷεπννι ἐπιμα ἐτῆπαταςθοι ἀν χε  
ἐβολ ἡθνητῇ ἐπιμα ἡχᾶκι πεμ ἡνοφος.

κβ. πικαζι ἡχᾶκι ψᾶ ἐπερ πιμα ἐτε ἡ-  
μον οὔωινι ἡμαγ οὔδε ἡπαγῆαγ ἐπωηθ  
ἡτε πῖρωμι ἡμαγ.

Κεφ. ιᾱ.

α. ἀρερὸνὼ ἡχε σωφᾶρ πῖμινπεος πε-  
χαρ χε.

β. φνητῶ ἡοὔμνῳ ἡσαχι ἐρεσῶτεμ ἐ-  
ποῦορεμ ἰσχε φνητῶ ἡοὔμνῳ ἡσαχι ἡμεγὶ  
ἐροσ χε οὔθμνι πε ἡμαρῶοντ ἡχε πῖμῖσι  
ἡτε οὔεζιμι εσοι ἡκοῦχι ἡωνθ.

γ. ἡπερῳπι ἐκοῳ θεν πεκσαχι ἡμον  
ζλι γᾶρ βᾶζαπ οὔβηκ.

δ. ἡπερχος χε τῆτοῦβνοῦτ οὔοζ τῶι ἡᾶ-  
τᾶρικι ἡπερῇθο.

ε. ἀλλὰ ἀρε πῶσ πασαχι πεμακ ἡᾶῳ ἡρητ  
οὔοζ ἡτεροῦων ἡηερεφοτοῦ πεμακ.

ς. ἡτᾶ ἡπαταμοκ ἐτῶμ ἡτε οὔσοφιὰ χε  
οὔνι ἡπαῳπι εφοι ἡδιπζοῦν ἐροκ τότε  
εκέεμι χε ἐτᾶ ζανοῦον ῳωπι πακ ἐβολζι-  
τεπ πῶσ ευἡῆῳᾶ ἡνῖνοβι ἐτακαίτοῦ.

ζ. μν ἡπαχιμι ἡπιμῳτ ἡτε πῶσ ἡε ἀκῳε  
ῳᾶ ἀρνηχοῦ ἡπῆεταρεθᾶμῖῶον ἡχε πῖπαπ-  
τοκρατῶρ.

η. σῶσι ἡχε τῆφε οὔ πεετεκῆαδαιῇ ζαν οὔ  
πεετεκῶοῦν ἡμῶον ευῳηκ ἐροτε πῆετ  
θεν ἡμεντ.

θ. ἡε ευῳηοῦ ἐροτε πῖῳι ἡτε ἡκαζι ἡε ἐρο-  
τε πῖοῦοθεν ἡτε φῖομ.



21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess;

22. The land of darkness for ever; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

CHAP. XI.

1. SOPHAR the Minnæan answered *and* said,

2. He who speaketh many words should hear the answer: if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.

3. Be not abundant in thy words; for no one is contending with thee.

4. Say not I am pure, and I am blameless before him.

5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee!

6. Then would he make known to thee the power of wisdom; for it will be double *that which* is with thee: then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.

7. Wilt thou find out the way of the Lord? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made?

8. The heaven is high, what wilt thou do? there are things deeper than those in hell; what dost thou know of them?

9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.

ἱ. ἔψωπ ἀφῡαποῡωχπ ἡζωβνιβεν ἐζῡρῡ  
 ηῡ πεθῡαῡχος παφ χε οῡ πετακαίφ.

ἱἄ. ἡθοφ γαρ ετσωοῡῡ ἡῡἡζῡβῡοῡἡ ἡτε ἡἡ-  
 νομος ἀφῡαῡῡαῡ δε ἐζαῡμετὰτοπος ἡῡε-  
 φοβῡ ἐρωοῡ.

ἱβ. φρωῡι δε εφζεζζεζ ἡκερῡ† φεν ζαῡ-  
 σαχι οῡρῡῡι δε ἡχφο ἡτε οῡζῡῡι ἀφοἡ  
 ἡζῡcos ἐοῡἡἡῡῡῡ.

ἱγ. ἡχε γαρ ἡθoκ ἀκῡω ἡπεκζῡῡτ εφτοῡ-  
 βῡοῡτ ἐκῡβῡῡκ δε ἡῡἡῡῡῡ οῡοζ ἡῡε-  
 κερζο† κῡἡ δε ἡῡεκῡῡῡ ἐῡῡῡι ζαροφ.

ἱδ. ἡχε οῡοῡ ῡῡἡ ἡῡετὰπομοῡ φεν πεκ-  
 ῡῡῡ μαροῡοῡεἡ ἡῡοκ ἡῡεῡῡε ὅῡῡῡῡ δε  
 ῡῡῡῡ φεν πεκῡἡ.

ἱε. παἡῡῡ† γαρ εφῡεροῡῡῡἡ ἡχε πεκζο  
 ἡφῡῡ† ἡοῡῡῡῡ εφτοῡβῡοῡτ ἐκῡβῡῡκ δε  
 ἡῡῡῡῡ οῡοζ ἡῡεκερζο†.

ἱϛ. ἡῡῡῡ ἐκῡεῡπεφῡῡῡ ἡφῡῡ† ἡοῡῡῡῡ  
 ἐἀφῡἡἡ οῡοζ ἡῡεκῡῡῡῡῡῡ.

ἱζ. τεκεῡῡῡ δε εῡῡεῡ ἡφῡῡ† ἡῡῡῡῡ ἡτε  
 ζαῡἡῡῡἡ εφῡῡἡἡ δε πακ ἡχε οῡῡῡῡ ἡ-  
 χεν παῡἡῡἡἡ.

ἱη. τοτε ἐκῡχαζῡῡκ χε οῡοῡ ζεῡῡῡ ῡῡῡ  
 πακ ἐβοῡ δε φεν οῡῡῡῡῡ ἡῡῡ οῡζο† εῡῡ-  
 ῡῡῡ πακ ἡχε οῡζῡἡῡῡῡ.

ἱθ. ἐκῡεῡῡῡῡῡ δε οῡοζ ἡῡεφῡῡῡῡ ἡχε  
 φῡετῡῡῡ ἐροκ εῡῡκοτοῡ δε ἡχε ζαῡῡῡῡ  
 εῡῡῡῡ ἐροκ.

ῡ. ἡοῡῡῡἡ δε εφῡῡῡῡ ἡῡῡῡ\* ἡῡῡο γαρ  
 ἡε τοῡζεῡῡῡ ἡῡῡῡ δε ἡτε ἡἡῡῡῡῡ εῡ-  
 ἐῡῡῡ ἐβοῡ.

---

\* Read εφῡῡῡῡ ἡῡῡῡ.

10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done?

11. For he knoweth the works of the wicked; and when he seeth improper things, he will not disregard them.

12. But man is rashly buoyed up\* with words; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him;

14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.

15. For thus shall thy countenance shine as pure water; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.

16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by; and shalt not be troubled.

17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee *as* from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope; and peace shall be to thee out of noise and terror.

19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be *found*; and many shall turn, and supplicate to thee.

20. But safety shall forsake them; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

---

\* Coptic, *floats*, or *swims*.

Κεφ. ιβ.

ᾠ. ἀσέρουὼ ἡχε ἰῶβ πεχαῖ χε.

β. ἰτα ἡῶτεπ ζαπρῶμ ογοζ ἀσπᾶμοῦ  
νεμῶτεπ ἡχε †σοφιά.

γ. ἀποκ μεπ ζω ογον ζητ ἡμοι ἡπε-  
τεπρη†.

δ. οὔρῶμ γαρ ἡθῶμνι ογοζ ἡατὰρικι ἀσ-  
ψῶπι ἐπσωβιά.\*

ε. ἀσβετῶτῃ γαρ ἐοῦχρόπος ἐφῆνψ εθ-  
ρεφζει θα περψιψ† ἡζαπκεχῶοῦνι ογοζ  
ἡτοῦζῶδεμ ἡπεφῆνι ἡχε ζαπὰπομοσ ἀλλὰ  
ἡπεπῶρεφχαζῶηνῃ ἡχε ζῶι ἡσαἡπετζῶοῦ  
χε ἐπαψῶπι ἐφτοῦβηοῦτ.

ς. πη τηροῦ ετ†χῶντ ἡποσ μη ἡῶοῦ  
ζῶοῦ σεπαερέταν ἐρῶοῦ ἀπ.

ζ. ἀλλὰ ψεν πιτεβῆωοῦ ἡψῶπ ἡτοῦχος  
πακ ἰε πιζαλα† ἡτε ἡφε ἡψῶπ ἡτοῦταμοκ.

η. φῖρι δε θατέπ ἡκαζι ἡψῶπ ἡτεφχος  
πακ ογοζ ἡτοῦφῖρι θατοτκ ἡχε πιτεβτ  
ἡτε φιομ.

θ. πῖμ ἐτε ἡπεφῆμι θεπ παι τηροῦ χε  
ἡχιχ ἡποσ ἀσθαμῖε παι.

ι. μη ἀγγῆ ἀπ θεπ πεφχιχ ἡχε πιψγγῆ ἡτε  
πνητοπθ τηροῦ νεμ πιπῆᾶ ἡτε ρῶμ πιβεν.

ια. πιποῦς μεπ γαρ ετθοτθετ ἡπῖσαχι  
†ψῶβῶβι δε ετχεμ†πι ἡπῖθρηνῶι.

ιβ. μη ἀρε †σοφιά ψοπ θεπ οῦνῖψ† ἡ-  
χρόπος †ἐπῖστῆμνι δε ἀς θεπ οῦνῖψ† ἡ-  
χιπῶπθ.

ιγ. ἀρε †σοφιά χῆ θατοτῃ νεμ †χομ  
φῶφ πε πῖσοβῖι νεμ πῖκα†.

\* Read ἐπσωβι.

† Read περψιψι.

## CHAP. XII.

1. **J**OB answered *and* said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.
4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house: but let not any one *who is* evil trust that he shall be *found* pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee; or the fowls of heaven, if they may declare to thee;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time, and knowledge been in a long life?
13. Wisdom and power have been with him, *and* his are counsel and understanding.

πα

ἡχῶμι ἡὼβ πιθῶμι.

ἱδ. ἐϋωπ ἀϋψανσως πιε πε:παύκωτ  
ἀϋψανῶθαμι ἐξρεπ πιρῶμι πιε ετπαύ-  
οῦωπ.

ἱε. ἀϋψανταρνο ἡπιμῶον ἐπατῶονιὸ ἡ-  
πικαζι ἀϋψανχα ρραϋ παϋ ἐπατακοϋ ἐἀϋ-  
οῦοχπϋ.

ἱϛ. φωϋ πε πιὰμαζι πεμ †χομ φωϋ πε  
πιέμι πεμ πικα†.

ἱζ. φηετῶλι ἡπιρεϋερσοβῆι ἡἐχμαλωτος  
πιρεϋ†ζαπ δε ἡτε ἡκαζι ἀϋθροῦτωμτ.

ἱη. φηετῶρεμο ἡζανοῦρων ριχεν ζαν-  
θροπος οῦοζ ἀϋμοῦρ ἡποῦ†πι ἡοῦμοχθ.

ἱθ. φηετοῦωρπ ἡζανοῦηβ ἡἐχμαλωτος  
πιχωρ δε ἡτε ἡκαζι ἀϋοῦοχποῦ.

ἱκ. φηετῶπτ ἡπιςφοτοῦ ἡτε πιπιστος  
ἡκα† δε ἡτε πιῆρεσβῦτερος ἀϋέμι εροϋ.

ἱκ̄. φηετῶωϋ ἡοῦωωϋ ἐχεν ζαναρῶων  
πῆ δε ἐτῶεβιῆοῦ† ἀϋταλῶωϋ.

ἱκ̅. φηετῶωρπ ἡπῆετῶηκ ἐβολῶθεν ἡχακι  
ἀϋῆι δε ἐβολ ἡφοῦωῆι ἡ†θῆιβι ἡτε  
φμοῦ.

ἱκ̅̅. φηετῶωρεμ ἡζανῶλῶλ οῦοζ εττακο  
ἡμῶον εϋῶτο ἡζανεθπος ἐπεσῆτ οῦοζ εϋ-  
ῶμωῆτ θαχωῦ.

ἱκ̅̅̅. φηετῶωβτ ἡπιζῆτ ἡτε πιαρῶων  
ἡτε ἡκαζι ἀϋσορμῶν δε θεν οῦμωῆτ ἡσε-  
σωῶη ἡμοϋ ἀπ.

ἱκε. εὔεχομῆμι εὔοῦχακι οῦοζ οῦοῦωῆι ἀπ  
εὔεσωρεμ δε ἡφρη† ἡφῆετῶαθῆι.

14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: *and* if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; *and* his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonishes the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthroweth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroyeth them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and *where there is* no light; and they shall wander as he who is drunken.

Κεφ. ιῚ.

α. ρηππε ις παῖ αςπαυ ἐρωου ἦχε παβαλ  
ουορ αςσοθμου ἦχε παμαωχ.

β. ουορ †σωουη ρω ἠηηέτετεπσωουη μ-  
μωου ουορ †οι ἠατκα† αν ἐροτε ρωτεπ.

γ. μμου δε αλδα ἀποκ †πασαχι παρ-  
ρεπ πῡ †πασορῖ δε ἠπερμῡθο ιςχε ἐπα-  
ουωω.

δ. ἠῡωτεπ δε ἠῡωτεπ ρανσηνι ἠρερβῖ-  
ἠχοπς πεμ ρανρερταλδῡ ἠτε ρανπετρωου  
τηρου.

ε. εςῡωπι δε πωτεπ ἐρετεπῆχαρωτεπ  
ουορ εςῡ πωτεπ ἐβολ ἦχε ουσοφῖα.

ς. σωτεμ ἐπισορῖ ἠτε ρωῖ ουορ ἡαρθη-  
τεπ ἐπῖραπ ἠτε παςφοτου.

ζ. μη ἀρετεπσαχι ἠπεμῡθο ἠπῡ †τετεπ-  
παχε ουῡρορ δε ἠπερμῡθο ἠῡωλμ.

η. ιε τετεππαχωπ.

θ. παπες ἐωωπ ἠτερθετθετ ῡηπου ἐ-  
ωωπ ςαρ ἐρετεπῖρι ἠρωβηῖβεν ἠτετεπουαρ  
ῡηπου ἐρορ.

ι. ἐπασορῖ μμωτεπ ρεν ουςβοκ αν ἐωωπ  
ἠτετεπχουωτ ἐρο ρεν φηετρηπ.

ια. μη ἐπαῡθερθερ ῡηπου αν ἦχε τερρελι  
ουρο† δε εςῡ ἔχεν ῡηπου ἐβολριτοτρ.

ιβ. εςῡωπι δε ἦχε πετεπωουωου μ-  
φρη† ἠουκερμῖ πετεπσωμα δε εςῡερ καρῖ.

ιγ. ῡαρωτεπ ρῖπα ἠτασαχι ουορ ἠταμῡ-  
τον μμοι ἐβολρα ουχωπτ.

ιδ. ταψυχη δε †παχας ρεν ταχιχ.

ιε. ἐωωπ ἦχε ἐθοθεβετ ἦχε φηέτεουομῡ-



## CHAP. XIII.

1. BEHOLD, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.

2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.

3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.

4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.

5. But it shall come to pass, *if* ye will be silent, also wisdom will come to you.

6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.

7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?

8. Or will ye be hid *from him*?

9. *It were* good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,

10. He will not reprove you in a small matter: *but* if ye respect persons secretly,

11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?

12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.

13. Be ye silent that I may speak, and rest from *mine* anger,

14. And I will place my life in my hand.

15. If he who is powerful slay me, since he has

π̄ε

π̄χωμ̄ π̄νωβ̄ π̄θ̄μ̄νι.

χομ̄ μ̄μοϑ̄ ἐπιδ̄ν̄ ᾱϑερ̄ π̄κεερ̄ζ̄ν̄τς̄ εμ̄μον̄  
†π̄ᾱσᾱχῑ ο̄γο̄ζ̄ †π̄ᾱσᾱχῑ μ̄πεϑ̄μ̄θο̄.

ῑᾱ. ο̄γο̄ζ̄ φ̄αῑ εϑ̄έ̄ω̄ω̄πῑ π̄νῑ ε̄γ̄νο̄ζεμ̄ μ̄πᾱ  
ρε̄ ἄ̄ροϑ̄ γ̄αρ̄ ῑ ἐ̄θ̄ο̄ν̄η̄ μ̄πεϑ̄μ̄θο̄.

ῑζ̄. σ̄ω̄τεμ̄ σ̄ω̄τεμ̄ ἐ̄π̄ᾱσᾱχῑ †π̄ᾱσᾱχῑ γ̄αρ̄  
ἐ̄ρε̄τε̄π̄ε̄ς̄ω̄τεμ̄.

ῑη̄. ζ̄η̄π̄πε̄ ῑς̄ †θ̄εν̄τ̄ ἄ̄πο̄κ̄ ἐ̄πᾱζ̄ᾱπ̄ †έ̄μ̄ῑ  
ἄ̄πο̄κ̄ χ̄ε̄ †π̄ᾱο̄ῡω̄η̄ζ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄ιοῑ π̄θ̄μ̄νῑ.

ῑθ̄. π̄ιμ̄ γ̄αρ̄ ε̄τ̄π̄ᾱδ̄ῑζ̄ᾱπ̄ π̄ε̄μ̄νῑ χ̄ε̄ ἡ̄τ̄ᾱχ̄ᾱ  
ρω̄ῑ †π̄ο̄ῡ ο̄γο̄ζ̄ ἡ̄τ̄ᾱχ̄ᾱτ̄ο̄τ̄ ἐ̄βο̄λ̄.

κ̄. ἐ̄κε̄ερ̄ἄ̄ρ̄ᾱς̄θ̄ε̄ δ̄ε̄ π̄νῑ θ̄εν̄ ζ̄ω̄β̄νῑβ̄εν̄ τ̄ο̄  
τε̄ ἡ̄π̄ᾱχ̄ο̄π̄τ̄ ἐ̄βο̄λ̄ζ̄ᾱ π̄ε̄κ̄ζ̄ο̄.

κ̄ᾱ. ὡ̄λ̄ῑ ἡ̄τε̄κ̄χῑχ̄ ἐ̄βο̄λ̄ζ̄ᾱρο̄ῑ ο̄γο̄ζ̄ μ̄π̄ε̄ν̄  
θ̄ρε̄ς̄ῶ̄θε̄ρ̄θ̄ω̄ρ̄ ἡ̄χε̄ τε̄κ̄ζ̄ο̄†.

κ̄β̄. ἡ̄τ̄ᾱ ἐ̄κε̄μ̄ο̄ν̄† ἄ̄πο̄κ̄ ζ̄ω̄ †π̄ᾱέ̄ρο̄ῡῶ̄ π̄ᾱκ̄  
ῑε̄ ἡ̄τε̄κ̄σᾱχῑ ἄ̄πο̄κ̄ δ̄ε̄ †π̄ᾱο̄ῡῶ̄ζεμ̄ π̄ᾱκ̄.

κ̄γ̄. ο̄ῡη̄ρ̄ π̄ε̄ π̄ᾱπο̄β̄ῑ π̄ε̄μ̄ π̄ᾱἄ̄πο̄μ̄ῑἄ̄ μ̄ᾱτ̄  
σᾱβο̄ῑ χ̄ε̄ ζ̄ᾱπ̄ ο̄ῡ π̄ε̄

κ̄δ̄. ε̄θ̄βε̄ ο̄ῡ κ̄χ̄ω̄π̄ μ̄μ̄ο̄κ̄ ἐ̄ρο̄ῑ ἀ̄κ̄χ̄ᾱτ̄ ἡ̄  
το̄τ̄κ̄ μ̄φ̄ρ̄η̄† ἡ̄ο̄ῡᾱῑ ε̄ϑ̄β̄η̄κ̄.

κ̄ε̄. μ̄η̄ ἄ̄π̄ᾱερ̄ζ̄ο̄† μ̄φ̄ρ̄η̄† ἡ̄ο̄ῡχ̄ω̄β̄ῑ ἐ̄ρε̄  
π̄θ̄ο̄ν̄ῡ κ̄ιμ̄ ἐ̄ρο̄ς̄ ῑε̄ ἀ̄κ̄†ο̄ῡβ̄η̄ῑ μ̄φ̄ρ̄η̄† ἡ̄ο̄ῡς̄ιμ̄  
ε̄ρε̄ π̄θ̄ο̄ν̄ῡ ὡ̄λ̄ῑ μ̄μ̄ο̄ϑ̄.

κ̄ϑ̄. χ̄ε̄ ἀ̄κ̄έ̄θ̄ᾱῑ ἡ̄ζ̄ᾱπ̄ε̄τ̄ζ̄ω̄ο̄ῡ θ̄ᾱρο̄ῑ π̄ῑ  
πο̄β̄ῑ δ̄ε̄ ἡ̄τε̄ τ̄ᾱμ̄ε̄τ̄ἄ̄λ̄ο̄ῡ ἀ̄κ̄έ̄πο̄ῡ ἐ̄ρ̄η̄νῑ ἐ̄χ̄ω̄ῑ.

κ̄ζ̄. ἀ̄κ̄χ̄ω̄ δ̄ε̄ ἡ̄τ̄ᾱβ̄ἄ̄λ̄ο̄χ̄ θ̄εν̄ ο̄ῡω̄η̄κ̄ ἀ̄κ̄ά̄  
ρε̄ρ̄ δ̄ε̄ ἐ̄π̄ᾱρ̄έ̄β̄η̄ο̄ῡῑ τ̄η̄ρο̄ῡ ἀ̄κ̄ω̄ε̄π̄ᾱκ̄ ἐ̄π̄ῑπο̄ῡη̄  
ἡ̄τε̄ρᾱτ̄.

κ̄η̄. π̄η̄έ̄ω̄ᾱγ̄ε̄ρ̄ἄ̄π̄ᾱς̄ μ̄φ̄ρ̄η̄† ἡ̄ο̄ῡᾱς̄κο̄ς̄ ῑε̄  
μ̄φ̄ρ̄η̄† ἡ̄ο̄ῡρ̄έ̄β̄ω̄ς̄ ἐ̄τ̄ᾱκ̄ζ̄ο̄ζ̄ῑ\* ο̄γ̄ο̄μ̄ϑ̄.

---

\* Read ἐ̄τ̄ᾱ ζ̄ο̄ζ̄ῑ ο̄γ̄ο̄μ̄ϑ̄.

begun, shall I not speak, and plead before him ?

16. And this shall be to me for salvation ; for deceit shall not enter before him.

17. Hear, hear ye my words, for I will speak, *and* you shall hear.

18. Behold I am near to my judgment : I know that I shall appear just.

19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail ?

20. But yield to me in all things : then I will not hide myself from thy face.

21. Take thine hand from me : and let not thy fear trouble me.

22. Then shalt thou call *and* I also will answer thee : or thou shalt speak, and I will respond to thee.

23. How many are my sins and my transgressions ? teach me what they are.

24. Wherefore hidest thou thyself from me, *and* hast reputed me as one departing ?

25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh ? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away ?

26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.

27. And thou hast placed my foot in a pit\* ; and thou hast watched all my works, *and* hast penetrated to the roots of my foot.

28. *I am as* those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

---

\* The Coptic is *ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ*, *in a pit*, with which the Arabic translation *في الحفرة*, *in the pit*, agrees.

Κεφ. ιβ΄.

α. φράσσει γὰρ ὁ κύριος ἐξ ὧν οὐρανὸς καὶ γῆ ἐκτίσθη. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

β. ἡ ἐκτίσις τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἐκτίσθη ἐξ ὧν οὐρανὸς καὶ γῆ ἐκτίσθη. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

γ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

δ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ε. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ς. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ζ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

η. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

θ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ι. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ιβ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

ιγ. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί. ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ ἐμοί.

## CIIAP. XIV.

1. FOR man born of a woman is short lived and full of wrath.

2. Or *he is* as a flower which has flourished *and* fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.

3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?

4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;

5. If his life is *but* one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.

6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.

8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk\* dies in a rock;

9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.

10. But when man has died he has departed; *and* when a man has fallen, he is no more.

11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.

12. But when a man hath laid down *in death*, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

---

\* The Arabic is عروقها, *its root*.      † The Coptic is *disunited*.

17. ἄλλοι γὰρ περὶ ἀκάρει ἐροῖ φησὶ ἀ-  
μεντὶ ἡτεκχοντὶ δε ψατεψισιν ἡτε πεκ-  
χωντὶ οὐροῦ ἡτεκτῆται νηὶ ἐοῦσιν ἐκπαχέ-  
παψιν ἡτῆς.

18. ἀφῃσιν γὰρ ἡτε φρωσι ἐπαωνθ  
ἐαφθε πῆρσον ἐβόλ ἡτε πεψωνθ τῆ ἀλλοσι  
ἡτοτ ψατεψισιν ἡτεσιν.

19. ἡτα ἐκέσιν ἄλλοι δε εἰέροντὶ πακ  
πῆρσον ἡτε πεκχιν ἡπερχων ἡσιν.

20. ἀκτῆται δε ἡπαρσον τῆρσιν οὐροῦ ἡ-  
περ ἡτε παρσιν σενκ.

21. ἀκέρσφραγισιν δε ἡπαρσιν φησὶ οὐ-  
ἀσιν ἀκτῆται δε ἐπῆταιερπαραβενιν ἡ-  
μωσιν εἰσιν.

22. οὐροῦ πῆρσιν οὐτῶσιν ἐφῶσιν ἐφῆρει οὐροῦ  
οὐτραπεζα\* ἐσέρσιν ἐβόλ φησὶ πεσιν.

23. ἡ παρσιν ἐλαχλεχ ἡπαρσιν οὐροῦ  
ἡ παρσιν θοῦλε πῆρσιν ἡτε πῶσιν  
ἡτε πῆρσιν οὐροῦ τῆρσιν ἡπαρσιν ἀκ-  
τακος.

24. ἀκτῆται ἡμωσιν οὐροῦ ἀφῃσιν ψα  
ἐβόλ ἀκταχο ἡπερσιν ἐρῆσιν ἐχων οὐροῦ  
ἀκορσιν ἐβόλ.

25. ἀφῃσιν δε ἡτε πεψωντὶ ἡτῆσιν  
ἀφῃσιν δε οὐ ἐψωντὶ οὐ.

26. ἀλλὰ περσιν ἀφῃσιν τεψῶσιν  
δε ἀερσιν.

Κεφ. 19.

27. ἀφῆροντὶ ἡτε ἐλῖφας πῆρσιν πε-  
χασιν.

\* The Arabic is الصخرة, a great stone. No doubt the  
text should be οὐπετρα.

13. For O that thou wouldest keep me in the grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me !

14. For if a man die shall he live *again*, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee : but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works : and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth : and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end : thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not ; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned.

#### CHAP. XV.

1. ELIPHAZ the Thæmanite answered *and* said,

Β. μὴ οὐγὼν οὐσαβε πατ' ἡοὔερον ἢ τε οὐκατ' ἢ τε οὐπῆα ἀσμάζ τενπεχι\* γὰρ ἡεμκαζ.

Γ. εἰσοζὶ θεν ζανσαχι ἡὼε ἀν θεν ζανσαχι ἡμμον ζηοῦ ἡθῆτον.

Δ. φη ζωκ ἔτακχα τεστ'ζο ἡσωκ ἀκχεκ ζανσαχι δε ἐβόλ ἡπαίρητ' ἡπεῖθο ἡπῶτ.

Ε. κοὶ ἡενοχος ἡπῖσαχι ἢ τε ρωκ ἡπερερδι-ἀκρίνην ἡπῖσαχι ἢ τε πῖρεμῆχοι.

Ϛ. εἰσοζὶ ἡμοκ ἡχε ρωκ οὐοζ ἀποκ ἀν πεκσφοτου δε εὐεέρμεθερε θάροκ.

Ζ. οὐ γὰρ μὴ ἀγμάσκ θάττην ἡπῖρωμνι ιε ἀκῶς θάττην ἡπῖτωον.

Η. ιε ἀκῶτεμ ἐπιογάζαζηνι ἢ τε πῶτ ἀσφοζ δε ἐροκ ἡχε τ'σοφῖα.

Θ. οὐ γὰρ ἔτεκσωον ἡμοσ οὐοζ τενσῶον ἡμοσ ἀνοη ἀν ιε οὐ πετεκκατ' ἐροσ ἐζοτερον.

Ι. κε γὰρ ἡθοκ οὐθελλο οὐοζ ἡθοκ οὐἀπας ἡθῆτην εκζορῳ ἐπεκῖωτ θεν ζανέζοον.

ΙΑ. ἡτῳεβῖω ἡπεκποβι ἀγερμαστιγτοιν ἡμοκ ἡοὔκοῦχι ἀκσαχι ἡζανηῖωτ' ἡμαῳω.

ΙΒ. οὐ πετακ πεκζητ ἐρμελεταν ἡμοσ ιε οὐ πετ ἀ πεκβαλ χονῳτ ἐροσ.

ΙΓ. χε οὐχωντ ἀκσαχι ἡπεῖθο ἡπῶτ ἀκεν ζανσαχι δε ἡπαίρητ' ἐβόλθεν ρωκ.

ΙΔ. πῖμ γὰρ πε φῖρωμνι χε εἰέῳωπι εἰοι ἡατὰρικι ιε οὐμῖσι ἐβόλθεν οὐεζῖμνι χε ἐπᾶερ οὐθῶμνι.

ΙΕ. ις χε πῆεθουαβ ἐτεπζογτ ἡμοσ ζαρῳ οὐ ἀν τ'φε δε ἐτουβηογτ ἀν ἡπεκῖεθο.

\* Read ΤΕCΠΕΧΙ, the Arabic is بطن, *his belly*.



2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, *and* with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee *only*?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged *but* a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or *he who* is born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in *his* saints; and the heaven is not clean in his sight;

35

ἄχωε ἡὼβ πιθέει.

Ἰᾶ. ἰε ἀγῆρ πε πῖρῳμῖ ἐτὸρεβ ογοζ ἐτῶ-  
 θεμ εἴσε βίηχοῖς ἡφρητῖ πούρεψω.

13. ἡ παταμοκ οὐκ σωτηρ ἐροί πητάιναυ  
ἐρωον ἡ παχοτοῦ πακ.

ἸΗ. ΠΝΕΤΟΥΝΔΑΧΟΤΟΥ ἦξε ΠΙΣΑΒΕΥ ἄΠΟΥ-  
ΧΟΠΟΥ ἦξε ΠΟΥΙΟ†.

Ἰθ. ἡθων ἡμαρτάντων αὐτ' ἡπικαζὶ πῶσιν  
οὐτορ, ἡπερὶ ἡχε οὐγαμεμο ἐξήρηι ἔχων.

κ. πωπθ τηρσ επιδσεβης δσχη θεν ου-  
ρωσσυ ζαπροεπι δε ευρηπ εττοι πογρεμ-  
ηχομ.

ԿԱ. ԵՐԶՐՈՒ ԴԵ ԱՇԽՆ ՓԵՆ ՈՐԵՄԱԿՍ ԶՕ-  
ՏԱՆ ԴԵ ԱՐԿԱՆՄԵՆԻ ՆՄԵ ԱՐԵՐԶԻՐՈՒՄ ԿԱՐԻ  
ՆՄԵ ՈՐԿՈՒՄ:

κβ. ἡπενθρεϋτενζουτς δε κε ρηαερ ἐβολ  
ἐλχακι αὐτηιϋ γαρ ζηδη ἐτοτϋ ἡλβεπιι.

ԿԲ. ԼԿԹԱԿԿ ԸԵ ՈՂԱՈՒՐԽՈՒՆԻ ՈՒՍՈՒՆԵՐ\*  
 ՇՇՈՒՄՈՒՆ ԸԵ ՈՒՐԽԻ ՈՒՃԻՏԿ ՅԵ ԱԿՄՈՒ ԵՐՈՒԱՄՔ  
 ԵԿԵՄԹԵՐԹԱՐԴ† ԸԵ ՈՒՅԵ ՕՒԵՋՈՒՄ ՈՒՃԱԿԻ.

ΚΔ. ΟΥΔΑΠΑΓΚΗ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΖΟΧΖΕΧ ΕΥΕΔΜΟ-  
ΝΙ ΞΜΟϢ ΞΦΡΗ† ΝΟΥΑΤΗΓΟΣ ΕϢ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΤΝΙΩ† ΝΤΕϢΖΕΙ.

κε. κε αἰδοῖσι ἡνεργίῃ οὐβὲ πῶς αἰτῶσιν  
 δε ἡτεροαῖβι ἡπεῖθο ἡπὼς πιπλητοκρα-  
 τωρ.

κἄ. ἀρθεῖς δὲ ἐπερᾶθο θέν οὐρανῷ θέν  
† θέν ἵτε πῆθοι † ἵτε τετραβῶνι.

κζ. ἐὰν γὰρ ᾖ περὶ τοῦ θεοῦ περὶ αὐτοῦ  
ἀσφαλιὸς ἡ ὑπερίστωσις, οὐ περὶ ἀλλοῦ.

\* Read ἡπρωτερ.

† Read **ԵԿԸՆԹԵՐԹԱՐԿ**,

the Arabic is يرهبه, *shall make him afraid.*

† Read **псой.**

16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught?

17. I will shew thee; therefore hearken to me; the things which I have seen I will tell to thee;

18. Things which wise men have spoken, *and* their fathers have not hid.

19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.

20. All the life of the ungodly has been *spent* in care, and the years granted to an oppressor are hidden.

21. And his terror has been in his ears: and when he thought he was at peace, his overthrow came.

22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.\*

23. And he hath been appointed for food for vultures; and he knows within himself that he is for destruction; and the day of darkness shall trouble him.

24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.

25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.

26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.

27. He hath covered his face with his fat, and made fatness† upon his thighs.

---

\* Coptic, *the iron*.

† The Arabic is *سمنه*, *fatness*.

κῆ. ἐφ' ὧσιν ὅτε ἡλῶσιν ἐφ' ὧσιν  
 ἡλῶσιν ἐφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

κῆ. οὐδὲ ἡλῶσιν ἡλῶσιν οὐδὲ ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. οὐδὲ ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. περὶ τῶν ἐφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. ἐφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. τῶν ἐφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

λ. ἐφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

# Κεφ. ια.

α. ἀφ' ὧσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

β. αἰσῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

γ. οὐ γὰρ ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν  
 ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν ἡλῶσιν.

\* Probably the word should be περὶ τῶν, *his branch*;  
 but the Arabic translation agrees with the text.

28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: *and* the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart\* shall perish before the appointed time, *and* his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit.

#### CHAP. XVI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. I have heard many such things: *ye are* all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

---

\* The Arabic translation of the Coptic is قسوة, *his hardness of heart*. The Coptic word ΠΕΡΟΥΑΤΩΕ occurs nowhere else.

Δ. ἀνοκ ζω τῆσασαχι ἡπετεπρητ ἐν ασχῆ  
ἡχε τετεπψυχῆ ἡτῶεβιὼ ἡώμ.

Ε. ἡτα εἰέτωονου ἔχεν θηπου φεν ζαν-  
σαχι τῆσκιμ δε ἡταὰφε φαρωτεπ.

Ϟ. εσεῶωπι δε φεν ρωι ἡχε ουχομ ἡκιμ  
δε ἡτε παςφοτου ἡπατῶσο ἐροφ.

Ζ. αἰωανσαχι γαρ ἡπαμκαζ ἐπαερφот  
αἰωανχαρωι δε οπ ου πε ἡσβοκ ἡτε παμ-  
καζ.

Η. τῆπου δε αφτῶις ἡνι αφατ ἡσοx ἐα-  
φερζοζι ουοζ ακάμοι ἡμοι.

Θ. ασῶωπι ευμετμεφρε ουοζ αστωνс ἡ-  
θῆτ ἡχε ταμεθπουx ασερουὼ ουβῆι ἡ-  
πεμθο ἡπαζο.

Ι. ἐαφερῶρασθε ἡουχωντ αφρωφτ ἡμοι  
ἐθρηι αφῶραxρεx ἡπεφπαxζι ἐθρηι ἐxωι  
αφῆι ἐxωι ἡνιςοθπεφ ἡτε πεφρεφωντ αφερ-  
πιωτ ἐθρηι ἐxωι φεν πῖθονζ ἡτε πεφβαλ.

ΙΑ. αφτ ἡουερφот ἡνι ζῖχεν πακελι φεν  
ουενχαῖ εφχοуκζ αυδῶχι ἐθρηι ἐxωι ευсол.

ΙΒ. αφτῆιτ γαρ ἡχε πσῶ ἐθρηι ἐπενxῖx  
ἡζανρεφδῆxос αφβερβωрт ἐβολ ἔχεν ζα-  
πῶσεβнс.

ΙΓ. εἰοι ἡζιρηπῆ αφχοрт ἐβολ αφαμοι ἡ-  
ἡφωι ἡτε ταὰφε ουοζ αφφохт αφταζοι  
ἐрат ἡφρηт ἡουςκοпос.

ΙΔ. αυκωт ἐροι φεν ζανζοxῖx ευζιουῖ  
ἡμωου ἐπαδῶωт xε ἡσετῶσο αἡ αυφωп  
ἡπαῶωωι ζῖχεν ἡκαζι.

4. I also will speak as ye do : if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound : and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish ?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, *and* putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me : it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down ; he hath gnashed with his teeth upon me : he hath brought upon me the arrows of his wrath : he hath been magnified upon me in the piercings\* of his eyes.

11. He hath smitten me *down* upon my knees with a sharp spear ; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous ; he hath cast me out upon the ungodly.

13. *When* I was at peace he cast me off : he took hold of the hair of my head and plucked it out : he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not : they poured out my gall upon the earth.

---

\* The Arabic translation of the Coptic is في طعن عينيه, *with the piercing of his eyes.*

ἱε. αὐταυοὶ ἐθρηὶ οὐρτοπ ἔχεν οὐρτοπ  
αὐδοχὶ ἔχωι ἡχε ἡαῖχωρι.

ἱβ. αὐβορβερ ἡπουσοκ ἔχεν παῶαρ ταχώμι  
δε ἀσδένο ἡχεν πικάρι.

ἱγ. ἀσρωκῆ ἡχε ταπεχὶ ἐβόλθεν φριμι  
οὐθῆνιβὶ δε εἰτῆχ ἡχεν παβουρι.

ἱδ. πε ἡμιον ῥῆι δε ἡδῖῆχοπς θεν παχίχ  
σοῦαβ δε ἡχε ταῖπροσεῦχῆ.

ἱε. ἡκάρι ἡπερῶαβς ἐβόλ ἔχεν πένοφ ἡτε  
τασαρῆ οὐοῖ ἡπενῆρε μα ῥωπι ἡπαθῶρω.

ἱς. οὐοῖ ἡπου ἡηππε ῥῥωπ θεν ἡφε ἡχε  
παμεῶρε οὐοῖ παμεῶρε θεν πηετῶσι.

ἱε. ἐεῖφοῖ ἐθουῖ ἡα πῶς ἡχε πατῶαῖ  
παβαλ δε ἐεῖταοῦ ἡρμῆ ἐπεσῆτ ἡπεεῖμῶ.

ἱς. ἐεῖῥωπι δε ἡχε οὐσοῖ ἡουῖωμι ἡπ-  
εῖμῶ ἡπῶς οὐοῖ ἡῥηρι ἡφῶωμι ἡπεεῖῥῥηρι.

ἱς. αὐὶ δε ἡχε ἡαῖρομῖ ἐοῦοῖ ἡπὶ τοὶ  
ἐῖωοῖ ἡπαῥεπῆι δε ἡ πῖμῶιτ ἡτε ἡἡπα-  
τασῶι αῖ χε ἐβόλῆιωτῆ.

### Κεφ. ἱζ.

α. ἡῶμῆκαῖ δε ἐεῖῖνι ἡμῶι ἡχε οὐπῖα οὐ-  
καῖσι δε ἡῶρι πας οὐοῖ ἡῥιμι ἡμῶς αῖ.

β. ἡἡῖο εῖθῶσι οὐοῖ οὐ πε ἡπαῖσι αὐ-  
κῶλπ δε ἡπαῖῥπαρχῶντα ἡχε ἡαῖῥεμ-  
ῥω.

γ. πῖμ πε φαὶ μαῖροῖμοῖ πῖμ ταχίχ.

δ. χε αὐῥωπ ἡπουῖῆτ ἐβόλῆα οὐμετ-  
σαβε ἐῖβε φαὶ ἡπεεῖῶαοῖ ἡχε φἡ.

ε. ἐεῖχε ἡαῖκακῖα ἡἡτοὶ παβαλ δε αὐ-  
βῶλ ἐβόλ ἔχεν παῥηρι.



15. They cast me down *with* fall upon fall: the powerful ran upon me.

16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.

17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.

18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.

19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.

20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.

21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.

22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even *as* the son of man with his friend.

23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

#### CHAP. XVII.

1. I AM afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.

2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.

3. Who is this? let him join hands with me.\*

4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.

5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

---

\* The Coptic is, *let him be bound with my hand.*

† The Arabic is نصيبى, *my portion, or lot.*

ᾠα

ἡχώμ ἡώβ πῖθμνι.

ᾠ. ἀρχατ δε εὐχῶχνη θεν πιεθνος αἰωωπι  
δε πωου εὐσωβι.

ᾠ. αὐτωμτ ἡχε παβαλ θεν ἡχωντ αὐ-  
βωτς ἐροι ἡμαωω ἡχε ογον πιβεν.

ἡ. ἀγερῶφηρι ἡμαωω ἡχε πῖθμνι ἔχεν  
φαι οὔθμνι δε εἰεῖτωπῃ ἔχεν οὐπαρανομος.

ᾠ. εἰεῖτ δε ἡπερμωιτ ἡχε οὐπιστος πε-  
θουαβ δε εἰεῖτ ἡοῦχομ θεν περξιχ.

ἡ. ἡμον δε αλδα ματαχρε θηπου τηρου  
ογορ ἡμωιμτ †μεθμνι γαρ θεν θηπου αν.

ἡα. παεζου αἰσιμνι θεν οὐήρωτ\* αὐ-  
φωχι δε ἡχε πμω† ἡτε παζητ.

ἡβ. πῖεχωρζ αἰχαϑ εἰοῦεζου φουωιμ  
θεντ ἐβουζα ἡζο ἡπῆχακι.

ἡγ. ἐωωπ γαρ αἰωανοῦων ἐροι ἡμεν† πε  
πανι θεν οὐήνοφος δε αὐφωω† ἡπαῖρηω.

ἡδ. αἰμων† οὐβε φμων χε παιωτ ἡτακο  
χε ταμων πεμ ταςωνι.

ἡε. ασθων οὐν ἡχε ταζελπισ ιε αν †πα-  
ναυ ον ἐάγαθον.

ἡϑ. ιε αν σεμὰι πεμνι ἐθρηι ἐάμεν† ιε  
τεππαωεναν ἐθρηι ἐπκαζι εὐσον.

### Κεφ. ἡη.

ᾠ. αἰεῖρουῶ ἡχε βαλδαλ πικαῦχιτς πε-  
χαϑ χε.

ᾠ. ωα ἡπαυ χε ἡπακην αν ἡαρωκ ζῖνα  
ἡτεπσαχι ζων.

ᾠ. εἰβε οὐ ανἡαρων ἡπεκἡθο ἡφρη†  
ἡζαντεβνωγι.

---

\* Read ἡρωτ.

† Read αὐφωω.

6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.

7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.

8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressor.

9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.

10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth *is* not in you.

11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.

12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.\*

13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.

14. I have called to death, *thou art* my father; and to corruption, *thou art* my mother and my sister.

15. Where then *is* my hope? or *where* again shall I see good?

16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

#### CHAP XVIII.

1. BALDAD the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.

3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

---

\* Coptic, *from the face of the darkness.*

Δ. ἀφερῶραςθε πακ θεν οὐχωντ οὐ γαρ ἀκωἀμμου ἡθοκ μν σεναερατῶωπι ἡχε μαι πῖθεν ετσαπеснт ἡτφε ῥανσεпаουωхп ἡχε ζανтωон ἐβoλθεν πoυceнт.

Ε. ογοζ φοῶωινι ἡτε πῖασεβнс ἐпабепо ογοζ ἡπερῖ ἐβoλ ἡχε ποῶωαζ.

Ϛ. περoῶωινι ἐρεерχакι θен перни еребепо де ἡχε πῖθнвс пазраç.

Ζ. εῦέωλι ἡπερζυπαρχонта ἡχε ζανέла-χистoс ереῶωçт де ἡχε персoбнι.

Η. εσεραoῶ де θен οῦφaῶ ἡχε теçφaт ογοζ есеδoмдеμ θен οῦῶне.

Θ. εῦεῖ ἐζρнι ἐχωç ἡχε ζaнφaῶ.

ΙΑ. εῦεταζoç ἡχε ζaнeмкaзἡзнт еκωт ἐpoç οῦμнῶ де εῦεῖ μῖκωт ἡтеçδaлoх.

ΙΒ. θен οῦζβωп еçзeхзoх aγcoβт де паç ἡoῶωхп еçοι ἡῶφнρι.

ΙΓ. εῦεтoῶ де ἡпiceβι ἡτε paтç.

ΙΔ. εῦέωλι де μῖтаaлo ἐβoλθεν перни еceтaзoç ἡχε οῦaпaгкн οῦεтiа ἡoῦpo.

ΙΕ. еceоῶωпз θен теçскннн θен πῖεχωрз пнeтcaиῶoῦ ἡтaс εῦεμoз ἡθнп.

ΙϚ. перпoῶнι εῦεῶωoῶи сапеснт μμoç οῦoз перωcθ ереζει caпῶωи μμoç.

Ιζ. перμeῶи еретакo ἐβoл зичен ἡкази οῦoз oῶон οῦpaн ῥoп паç зичен перзo caβoл.

Ιη. ерезитç ἐβoλθεν φοῶωини ἐпῶакι.

Ιθ. ἡπερῶωπι еçοι ἡcoῶен θен перzлaoc

4. He hath touched thee in wrath : for what if thou shouldest die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations ?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and *his* lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him :

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger ; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed :

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night : his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath *shall be* publicly cast out.\*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

---

\* The Arabic translation of the Coptic is *ولا يكون له اسم علي الارض*, *there shall not be a name to him upon the earth.*

ᾠε

πῶμα ἢ ὡβ πιθῆμι.

οὐδὲ ἡπερνορεῖ θέν σαπеснт ἡτ'φε ἡχε περῆι.

κ. ἀλλὰ εὐέωνθ' θέν πηέτεπουτ' ἡχε ῥαν-  
κεχωοῦνι ἀγχιὰρομ ἐῖρῆι ἐχωτ' ἡχε ῥαν-  
θᾶεν οὐορ ἀγερῶφῆρι ἡχε ῥανωορπ.

κα. παί πε πῆι ἡτε ἡρερῶῖήχοης φαι δε  
πε πιτοπος ἡτε πηέτε ἡποῦσοῦων ποῦ.

Κεφ. ιθ.

α. ἀεέροῦῶ ἡχε ἰωβ πεχατ' κε.

β. ῥα ἑπαῦ τετεντ'θῖσι ἡταψῦχῆ οὐορ  
τετενωορῶερ ἡμοι θέν ῥανσαχι μονοη  
ῥαρ ἀριέμι κε ποῦ ἀραιτ ἡπαίρητ'.

γ. τετενσαχι ἡσῶι τετενωφῖτ' θᾶχῶι ἀη  
οὐορ τετεπαρῶητ' ἐχωι.

δ. χᾶς κε ἀποκ αἰσῶρεμ ταφῆμι οὐορ  
ἐῖωοη πεμῆι ἡχε πιπῆλανος εῖριχε ῥανσαχι  
ἡσῶε ἡχοτοῦ ἀη πασαχι δε σεσορεμ οὐορ  
ἡπιχοτοῦ θέν ποῦσῆοῦ.

ε. εῖβε οὔ ἡθῶτεη τετενθῖσι ἡμῶτεη  
ἐῖρῆι ἐχωι τετενοι ἡπῖωτ' ἐῖρῆι ἐχωι θέν  
οὔῶῶ.

ς. ἀριέμι οὔη κε ποῦ πεταεῖῶθερῶωρτ  
ἀεῖθῖσι δε ἡπερταχρο ἐῖρῆι ἐχωι.

ζ. ῥηππε τ'πασῶβι θέν οὔῶῶ οὐορ ἡ-  
πασαχι τ'ωῶ ἐβῶλ οὐορ ἡμον ῥῆι ῥοη.

η. ἀγκῶτ' ἡπακῶτ' οὐορ ἡπασῖνι ἀγῶα  
ἡοῦχακι ῥῖχεν παρο.

θ. οὐορ ἀγβαῶτ' ἡπαῶοῦ ἀεῖῶλι δε ἡ-  
παῖχῶμ ἐβῶλῥῖχεν ταὰφε.

ι. ἀεχορτ δε ἐβῶλ θέν πηετκῶτ' ἐροι οὔ-

shall his house be preserved with *those* under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

#### CHAP. XIX.

1. **J**OB answered *and* said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; *and* ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass: darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are

οζ αἰψεννι ἀσχωρχ δε ἡταρελπίς ἀφρητ ἡονύωην.

ἰα. ἀφερῶχρασθε δε ννι θεν ούχωντ ἡ-  
μαῶα ἀσχατ ἡτοτς ἀφρητ ἡονχαχι.

ἰβ. ἀνὶ δε ἐρῆνι ἐχῶι ἡχε περῶντ τηρου  
ἀγκωτ ἐροι ρι παμωιτ ἡχε ρανρεσχωρχ.

ἰγ. ἀγῶενων ἐβόλζαροι ἡχε παδῆνοῦ  
ἀγσορεν ρανῶεμῶων ἐροτεροι παύφην  
δε ἀγεραι.παι.

ἰδ. ἡπουχούωτ ἐροι ἡχε νηετθεντ ἐροι  
ογορ νηετσωοῦν ἡπαραν ἀγερπαῶβω.

ἰε. νιθεῶεν ἡτε πανι νεμ παβωκι παιοι  
ἡῶεμμο ἡποῦἡθο ἐβόλ.

ἰς. αἰμωῦτ ἐπαβωκ ογορ ἡπερῆρουῶ ννι  
παιτρὸ δε θεν ρωι.

ἰζ. ογορ παιτωβρ ἡταδρῖμι παμωῦτ πε  
ειτρὸ ἐνιῶνρι ἡτε παπαλζακῆ.

ἠ. ἡθωον δε ἀγρῖπρὸ ἡμοι ῥα ἐπερ  
ἐῶωπ αἰῶαντῶντ σεαχι ἡσωι.

ἠθ. ἀγορβετ δε ἡχε νηετσωοῦν ἡμοι νηέ-  
παιμει ἡμῶων ἀγτωοῦν ἐρῆνι ἐχῶι.

κ. ἀγερρὸλι ἡχε παсарз θεν παῶαρ ογορ  
σεοῶμ ἡπαкас θεν ποῦωλ.

κα. παῖ ννι ογορ παῖ ννι ὠ παύφην τῆχι  
γάρ ἡποτ πεταςδῶ\* ἐροι.

κβ. εῶβε οῦ τετενδῶχι ἡσωι ἀφρητ ἡποτ  
ογορ τετενσῶν ἀν ἐβόλθεν τασарз.

κγ. νιμ γαρ ετпaтнис εθρονδθε παсаχι  
ἡτοῦχαγ δε θεν ούχωμ ῥα ἐπερ.

κδ. θεν οὔγρaφιον ἡβενπι νεμ тaтз ie  
ἡτοῦφотρῶν ρι ρανπεтра.

\* Read πεταςδῶ.



round about me, and I am gone: and he has cut off my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath: he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have known strangers rather than me: and my friends have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon me, and those who know my name have forgotten me.

15. *As for* the neighbours of my house, and my maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me not; and I besought *him* with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreating the sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up, they speak against me.

19. And those who know me abhorred me; *and* those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin, and my bones are consumed *as* with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord *doth*, and are not satisfied with my flesh?\*

23. For who will cause† that my words may be written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

---

\* The Arabic translation of the Coptic, extends only to this verse in my manuscript.

† Copt., *who will give*.

οθ

πχωμ νίωβ πιθμνι.

κ̄ε. †σωον γαρ χε ου ψα ἐνεζ πε φνετ-  
ναβολτ ἐβολ ζιχεν πκαζι.

κ̄ϛ. εθρεϋτογνος παψαρ φνετογωτζ ἡ-  
ναι ἐπ̄ωωι ἐτα ναι γαρ ψωπι ννι ἐβολζι-  
τεν ποσ.

κ̄ζ. νη ἀποκ ἐ†σωονπογ μμωον ἐθρηι  
ἡθντ νητ α παβαλ παγ ἐρωον ογοζ κε  
ογαι αν αχχωκ δε ἐβολ τηρογ ἐθρηι θεν  
κεντ.

κ̄η. ιςχε δε τετενναχος χε ου πεέτεννα-  
χογ μπεμ̄θο μ̄ποσ ογοζ ογνογνι ἡτε ογσαχι  
τενναχεμς ἡθντς.

κ̄θ. ἀριζο† ζωτεν θατζη νοῡεπικαλιμ-  
μα ογχωντ γαρ εϋ̄ει ἔχεν νῑαπομος τοτε  
εγ̄έ̄μι χε αςωων τουζγλν.

Κεφ. κ̄.

ᾱ. ας̄ε̄ρογν̄ ἡχε σωφαρ πιμεννεος πε-  
χαϋ χε.

β̄. ναιμεν̄ι αν πε χε χ̄ναογ̄ο̄ζεμ ἡναι μ-  
παιρη† ογοζ τετενκα† αν ἐζοτεροι.

γ̄. εισωτεμ ἐτ̄ς̄μν ἡτε πασοζι.

δ̄. μν ναι ακσοθμογ ιςχεν ψορπ ιςχεν ἐ-  
ταγχα φρωμ ζιχεν πικαζι.

ε̄. πογποϋ γαρ ἡτε νῑασεβ̄νς ογνιψ† νου-  
ωχπ φ̄ραψι δε ἡτε νιπᾱραπομος ἡτακο πε.

ϛ̄. αγ̄ω̄αν̄ω̄εν̄ωον γαρ ἐπ̄ωωι ἐτ̄φε ἡχε  
πεϋ̄δωροπ πεϋ̄ωον̄ω̄ωον̄ωωι δε ἡτεϋ̄δ̄ινεμ  
νῑβ̄ν̄πι.

25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,

26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;

27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering *of deceit*; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

#### CHAP. XX.

1. SOPHER the Minæan answered *and* said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.

3. I hear the voice of my reproach;

4. Hast thou not heard these things from the beginning? from *the time* that man was placed upon the earth?

5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:

6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.

5. ΖΟΥΤΑΝ ΓΑΡ ΑΣΦΥΕΝΜΕΝΙ ΚΕ ΑΣΤΑΧΡΟ  
 ΤΟΤΕ ΕΣΕΤΑΚΟ ΨΑ ΕΒΟΛ ΠΗΓΕΤΣΩΟΥΝ ΜΕΛΟΣ  
 ΕΥΕΧΟΣ ΚΕ ΠΑΣΘΩΝ ΠΕ.

[illegible]

Թ. ՄԵԼԱՆ ԴՊՈՐՇԳ ՕՐՈՇ ԴՊԵՐՈՒՆԱՇ ԿՕՏԳ  
ՕՐՈՇ ԴՊԵՐՈՒՆ ԵՐՈՐ ԴՊԵ ՍԵՐՄԱ.

Ἰ. περὶ ψῆφί ἐγείτακ' ὅταν ἴδῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ὁρῇ  
 περὶ τῆς ΔΕ ἐγείτακ' ὅταν ἴδῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ὁρῇ.

ἸΑ. ΠΕΡΚΑΣ ΔΥΣΙ ἨΤΕΡΜΕΤΑΔΛΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΠ-  
ΚΟΤ ΝΕΜΑϢ ΘΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

18. ἀσφάπῃ ἡ ἐλπίς ἡμεῖς τὴν κακίαν οὐκ ὥσπερ  
ἐκέρχοιτο σαλευσθὲν ἀπεσπῶν.

18. ի՞նչպէ՛ս Ե՛րոս օ՛րէն ի՞նչպէ՛ս ի՛նչպէ՛ս  
 Ե՛րեւոյն քա՛ղաքին ի՛նչպէ՛ս

ἸΔ. οὐτος ἡνεσώχεμ' αὖτις ἡνέθηται ἐρως  
οὐχ' ἄλ' ἡνέσθηται ἐρως.

ἸΕ. ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔὸ ΕΥΘΩΟΥ† ἄΜΟC ΘΕΝ ΟΥ-  
 ΘΙΠΧΟΝC ΕΥΕΨΥ† ἄΜΟC ΕΥΕΨΑΚ ἄΜΟC ΕΒΟΛ-  
 ΘΕΝ ΠΕΨΗ ΠΨΕ ΟΥΔΥΤΕΛΟC.

Ἰβ. οὐχωντ δε ἵτε ζανδρακων ενεψα-  
 νογυγ εροκ\* εφεθουθεγ δε ἵχε φλας πογχογ.

15. ἡπερκαὶ ἐοργῶν ἡτε χαρμενωνι οὐ-  
δε χαρμᾷ ἐβίω μεμ οὐδέτι.

Ἰἢ. ΕΤΑΙΡΩΙΣ ΔΕ ΕΞΑΝΤΕΥΟΥΝΤ ΝΕΜ ΖΑΝ-  
ΜΕΤΕΦΘΗΝΟΥ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΘ ΕΓΓΑΧΕΜΤΠΙ ΔΗ  
ΕΒΟΖ ΜΜΟΣ ΕΦΡΗΤ ΠΟΥΘΕΙΡΦΝΟΣ ΕΠΑΥΧΟΥ-  
ΕΧΟΥΑΧΕ ΟΥΔΕ ΕΠΑΥΧΟΜΕΚΕ.

Թ. ջաննայ Գար իճտօմ ազօռչըս ի-  
նօսնի ազաշեմ ձե մօղաւաքաւ օղօշ  
մըստիւ։

\* Read ἐπος.

7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?

8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.

9. The eye has looked upon him and shall not again *see him*; and his place shall not see him.

10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.

11. His bones have been filled with *the sin* of his youth, and *it* shall lie down with him in the dust.

12. If evil hath been sweet in his mouth, *and* he will hide it under his tongue;

13. *If* he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:

14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.

15. *His* riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.

16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.

17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.

18. And he has laboured unprofitably and in vain *for* wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.

19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.

κ̄. ἡμῶν οὐχαι ὡπ ἡπερὶ ὑπαρχοντα  
 θεν περὶ ἐπιθυμῖα ἡπερὶ πορῆμ.

κᾱ. ἡμῶν σωχπ ὡπ ἡπερὶ θρηνοῦ ἐθε φαι  
 ἡπονηφίρι ἐβόλ ἡχε περὶ ἀγαθον.

κβ̄. ἐὼπ ἀρῶαμμενὶ χε ἀρῶακ ἐβόλ  
 ἐπερὶ οὐχρεχ εὐεὶ δε ἐρῆνι ἐχῶα ἡχε ἀπαγκη  
 νῖβεν.

κγ̄. ὡπῶς ἡτεμῶαζ τεμῆνχι ἐπερὶ ὡρπ  
 ἐρῆνι ἐχῶα ἡὼχωντ ἡτε οὐμεβον ἐπερὶ ὡρπ  
 ἡζαπεμκαγζῆζῆντ ἐρῆνι ἐχῶα.

κδ̄. οὐοζ ἡπερὶ πορῆμ ἡτοττῶ ἡφβενῖπῖ ἐσε-  
 χοττῶ ἡχε οὐφίτ ἡζομτ.

κε̄. ἐπερὶ νῖ δε ἐβόλθεν περὶ ὡμῶα ἡχε οὐ-  
 σοθνερὶ ζανσιου δε εὐέμῶαζ θεν περὶ μῶα-  
 ὡπῖ ζανζοτ δε εὐεὶ ἐρῆνι ἐχῶα.

κϛ̄. ἐπερὶ οὐμῶα δε ἡχε οὐχῶαμ ἡατβένο  
 ἐπερὶ ζεμῶα ἡπερὶ νῖ ἡχε φῆντῆνοῦ ἐρῆνι  
 ἐχῶα.

κζ̄. περὶ ἀνομῖα δε ἐπερὶ οὐοζονζον ἡχε τ̄φε  
 ἡκαζῖ δε ἐπερὶ τῶντ ἐρῆνι ἐχῶα.

κη̄. ἐπερὶ ὡα ἡπερὶ νῖ ἡχε ἡτακο ὡα ἐβόλ  
 οὐεζοον ἡχωντ ἐπερὶ ἐρῆνι ἐχῶα.

κθ̄. φαι πε φμερος ἡὼρῶαμ ἡασεβῆς ἐβόλ-  
 ζῖτεν πῶς πεμ πῖχφο ἡτε περὶ ὑπαρχοντα  
 ἐβόλζῖτοττῶ ἡπῖ ἐπίσκοπος.

Κεφ. κᾱ.

ᾱ. ἀρερονὼ ἡχε ἡὼβ πεχαα χε.

β̄. σωτεμ σωτεμ ἐπασαχι ζῖνα ἡτεὼτεμ  
 ταπομτ ὡπῖ νῖ ἐβόλζῖτεν ὅννοῦ.

20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that *when* he would fill his belly, *God* will send upon him the fury of *his* wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword\*; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; *and* a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him *who* is the overseer *of all things*.

#### CHAR. XXI.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

---

\* Coptic, *from the hand of the iron*.

† Coptic, *shall go*.

πε

ἡχώμε ἡνωβ πιθῆμνι.

Ϝ. ϣαι ἕμοι ἀνοκ †πασαχι ἰτα ἡτετεπ-  
σωβι ἕμοι.

Δ. ου γαρ μη πασορι ουέβολριτεπ ρωμι  
πε ιε εθβε ου †χωπτ ατ.\*

Ε. χογϣτ έροι ογορ ἀριϣφηρι ογορ χω  
ἡτετεπχιχ ἰτετεποϣοχι.†

Ϛ. έγωπ γαρ αιϣαπερϣμενι ϣαιϣθορ-  
τερ σεάμονι δε ἡπασαρζ ἡχε ζανεμκαζ-  
ἡρητ.

Ζ. εθβε ου πιάσεβης σεονϣ αϣεράπας δε  
ον ϣεν ουμετραμαδ.

Η. πογούταζ ϣοπ κα ‡ πιογϣῃ ἡτε του-  
ψγχη πογϣηρι δε σε ἕπεῖθε ἡπογβαλ.

Θ. πογνι σεοι ἡρεπογϣι ἕμον ρο† δε σα-  
ρλι ἡσα ἕμον μαστιγτος δε ριχωον έβολ-  
ριτεπ ποτ.

Ι. τουέρε ἕπεσεμici ϣαχεν ἡπνοϣ ασπο-  
ρεμ δε ἡχε θηέτε ἕβοκι ἡτϣοϣ ογορ ἕπεσ-  
ριϣητς έβολ.

ΙΑ. σεϣοπ δε ἕφρη† ἡζανέσωϣ ἡνερε  
πογϣηρι δε σεδωβι πεμ πογέρηοϣ ευδῖ ἡπογ-  
ψαλτηριον πεμ πογκϣαρα.

ΙΒ. ογορ σεογποϣ ϣεν ουςμη ἕψαλμος.

ΙΓ. αϣκεκ πογωπϣ δε ϣεν ζανάγαθον  
αϣενκοτ δε ϣεν ουμέτον ἡτε ἕμεν†.

ΙΔ. ϣῃῃῃμος ἡχε ποτ χε ρενκ σαβολ ἕ-  
μοι πεκμωιτ †ογϣῃ έσογῶποϣ αν.

ΙΕ. παρε πογαγαθον γαρ χη ϣεν πογχιχ  
πιρβηογῖ δε ἡτε πιάσεβης ϣπαϣ έρωϣ αν.

ΙΖ. ἕμον δε αλδα ἡθηβς ἡτε πιάσεβης  
ϣπαδβενο εϣείι δε έθρηι έχωϣ ἡχε πιογϣηπ

\* Read αν.

† Read ἡτετεπχιχ έτετεποϣι.

‡ Read κατα.



3. Lift me up *and* I will speak, then ye will not deride me.

4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?

5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.

6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?

8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.

9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.

10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.

11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psalteries and harps;

12. And they rejoice at the voice of a song.

13. And they have consumed their life in *their* goods, and they have slept in the rest of the grave.

14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.

16. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.

17. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,

πζ

ἡχώμῃ ἡὼβ πῖθῃνι.

εὐέταζωοῦ ἡχε ζανπακζι ἐβόλθην οὐ-  
χωπῃ.

ἡ. εὐέωωπι δε ἡφρη† ἡοντοζ θαχωφ  
ἡονθονοῦ ιε ἡφρη† ἡονωωω εἰσολφ ἡχε  
οὐσαραθονοῦ.

ἡ. ἐρε ἡονζῡπαρχοντα μονῃ\* ἐπονωρη  
εἰε†ωεβῖω παφ κατα ροφ ογοζ εἰεέμῃ.

κ. πεφβαλ εἰεἰναῦ ἐπεφθολθελ ἡποῦ.

κα. χε πεφονωω ἡζηῃ ὡοπ πεμαφ θην  
πεφνι ογοζ ἡἡπῃ ἡτε πεφέβηῃ ἡφωωοῦ.

κβ. μῃ ποῦ αἡ εῃ† ἡονκα† πεμ οὐέπῃ-  
τιμῃ ἡθοφ δε εῃ†ζαἡ ἐζανθωτεβ.

κγ. ἡθοφ δε εἰεέμον θην παμαζι ἡτε τεφ-  
μετατζηῃ ἡονοχ δε τηρφ ογοζ ἡερεῡθενῃ.

κδ. πεφμαθῃ δε ἡμμοζ ἡωῃ πεφατκας  
δε πεἡ † φωἡ ἐβόλ.

κε. ἡθοφ δε ωαφμμοῦ ζῖτεἡ ἡωαωῃ ἡτεφ-  
ψῡχῃ ἡπεφονεμ ῥλι ἡἀφαθον.

κϛ. ῥεεἡκοῃ δε ζῖχεἡ ἡκαζι εῡσοἡ ἡτακο  
δε ωαφζοἡσοῦ.

κζ. ζωο δε †σωοῡἡ ἡμωτεἡ χε ἀρετε-  
πορεζ ἐχωῃ θην οὐμεττολμῃροο.

κη. ζωο δε τετεἡπαχοο χε αφθωἡ πῃ  
ἡοναρχωἡ ογοζ χε αφθωἡ †σκεἡ ἡτε πῃ-  
μαἡωωπι ἡτε πῖαεβῃς.

κθ. ωεἡ πῃεῃσιἡ ζῖ πῖμωῖῃ ογοζ ἡονμῃ-  
ἡ ἡπεραιῖτοῦ ἡωεμμο.

λ. χε ἡφαι ἡπῖαεβῃς ἐονέροοῦ ἡτε ἡ-  
τακο εῡεῃῖτοῦ ἐπεροοῦ ἡτε πεφχωἡῃ.

\* Read μονῃκ.

† Read πετφωἡ ἐβόλ.

and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to *supply* their children : *God* shall recompense him to his face\*, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off.

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge ? and he who judgeth murders ?

23. And one† shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused *in every part*.

25. And another‡ dies in the bitterness of his soul ; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince ? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly ?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction : they shall be conducted to the day of his wrath.

---

\* Coptic, *to his mouth*.

† Coptic, *he*.

‡ Coptic, *he*.

πθ

ἡχμω ἡὼβ πιθῆμι.

ἸΑ. νιμ ετπαφίρι ἐπεμωιτ ἡπεῖθε ἡπερζο ογοζ ἡθοϋ ἀϋίρι νιμ εθπατῶεβιὼ παϋ.

ἸΒ. ογοζ ἡθοϋ ἀδῖτϋ ἐζαπῆζαυ ογοζ ἀϋερῶριϋ Ϸίχεν ογϷη.

ἸΓ. ἀνῆλοχ παϋ ἡχε Ϸανῆαλιζ ἡτε πιχίμαρρος ογοζ Ϸωμι νιβεν ἐϋέωεπαϋ Ϸιφαζογ ἡμοϋ ογοζ Ϸαπατῆπι θαχωϋ.

ἸΔ. πωϷ δε τετεντῆνομτ νηι ἐπαβηρ ἡπετεντ ῆλι γαρ ἡεμτον νηι ἀη.

Κεφ. κβ.

Α. ἀϋέρονὼ ἡχε ἐλιφας πιθεμανιτῆϷ ογοζ πεχαϋ χε.

Β. μη ποῦ ἀη εττῶβω ἡογκατ νεμ ογῆπιϷτημῆ.

Γ. ἀσερμεῖϷθε γαρ ἡποῦ ἐϷωπ ἡθοκ ογὰτὰρικι θεν πεκῆβηονὶ ιε ογ πε πεκῆνογ χε ῆπαφωρϷ ἡπεκμωιτ ἐβοῶ νεμαϋ.

Δ. ιε καη ῆπασαζωκ ἐϋϋιωπ νεμακ ῆπαὶ δε ἐθονη ἐγζαπ νεμακ.

Ε. μῆτι τεκκακὶὰ ἀη ετοϷ Ϸαπατῆπι δε πε πεκνοβι.

Ϻ. πεκὼλι ἡτὰονὼ ἡπεκῆηνογ θεν ογμετἐπαβηρ ἀκὼλι δε ἡτῆεβϷω ἡπηετβῆϷ.

Ζ. ογδε πηετὸβι ἡπεκτϷωον ἡογμωον πη δε ετζοκερ ἀκϷοχογ ἡπογωικ.

Η. ἀκερῶφῆρι δε ἡῆζο ἡζαπογον ἀκῆρε ζαπογον δε Ϸωπι ἐγοι ἡῆηκι Ϸίχεν πικαζι.

31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,

33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and *they are* without number *who have gone* before him.

34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

#### CHAP. XXII.

1. ELIPHAZ the Thæmanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?

3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?

4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?

5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?

6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.

7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.

8. And thou hast accepted the persons of some\*; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

---

\* Coptic, *thou hast admired the face of some.*

ῥ. ῥᾱνχῆρα ἀκττότοτον ἐβόλ ευῡονιτ ου-  
οῖ ῥᾱπορφανος ἀκτῖεμκωον.

ῖ. εῖθε φαι οῖν ἀγκωτ ἐροκ ἡχε ῥᾱνχορχο  
οῖοῖ ἀϑῖνς ἡσῶκ ἡχε οῖπολεμος εῖοι ἡῖ-  
φῆρι.

ῖᾱ. πῖοῖωῖνι ἀϑερχᾱκι πᾱκ ἐκενκοτ δε ου-  
μῶον ἀϑῖωβς ἐβόλῖωκ.

ῖβ. μῖ ῥᾱνεῡ ἂν ἡχε φῆετῡοπ θῆεν πῆετ-  
ῖοῖ πῆεθῡοῖ δε θῆεν οῖῡῡῡ ἀϑῖεβῖωον.

ῖγ. οῖοῖ ἀκχοс χε οῖ πῆεταῖεμι ἐροῖ ἡχε  
φῆετχορ ἰε ἀϑᾱτῖῥᾱ θᾱ πῖῖνοφοс.

ῖᾷ. ῥᾱνῖῃνι πῆμ\* πῆμᾱῖῡπ οῖοῖ ἡῖοῖ-  
πᾱῡ ἐροῖ ἀϑῡοῖ θῆεν ἡκωτ ἡτε ῖφε.

ῖε. μῖ ῡῖᾱᾱρεῖ ἐοῖμᾱμῡοῖ ἡῖνεῖ φαι  
ἐταῡῖωμι ἐῡωῖ ἡχε ῥᾱῖωμι ἡῖθῃμι.

ῖϞ. πῆεταῖωον ῖπαταῖεῖρῃνι οῖοῖ ῖᾱρο  
ῖθᾱτ πῆ πῡςεντ.

ῖζ. πῆετῡῡῡμος χε οῖ πῆετε πῖς πᾱῖϑ  
πᾱν ἰε οῖ πῆετε πῖπᾱντοκρατῡρ πᾱενῖ ἐῖρῃ  
ἐῡων.

ῖη. ἡῖοῖ δε ἀϑῡεῖ πῡῖνι ἡᾱῖᾱθον ἡςοῖνι  
δε ἡτε πᾱῖςεβῃς ῖοῖῡῡῡ ῖμοῖ.

ῖθ. ἐταῡπᾱῡ ἡχε πῖθῃνι ᾱῡςῡβι πᾱτᾱῖκι  
δε ἀϑῖῖῡῡᾱι ἡςῡον.

ῖ. ἰε ἐῡῡπ ἡτεῖτακο ἡχε πῡῖῖρο οῖοῖ  
πῡςῡῡπ εῖῖοῡῡῡῡ ἡχε οῖῡῡῡ.

ῖᾱ. ᾱῖῖνεῡτε δε ἡτεπᾱῡ χε ῡῖᾱερῡῡ-  
πομῆνι ἰςῡε πῆοῡῡταῖ πᾱῡῡπι θῆεν ῥᾱᾱ-  
ῡᾱθον.

ῖβ. ᾱῖεῖῖᾱβᾱνι δε ἡῖῖᾱςᾱῡ ἐβόλθῆεν  
ῡῡ οῖοῖ ῖῖῖῖᾱῡ θῆεν πῆῖῡῡ.

\* This should be *πῆ*, *are*, instead of *πῆμ*, *and*. The sense re-  
quires it.

9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.

10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.

12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?

13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?

14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.

15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?

16. Who were taken before their time; and their foundations *are as* a flowing river.

17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.

19. The just who saw it laughed, and the blameless *person* has derided them.

20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.

21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.

ϣϣ

πχωμ ηνωβ πιθμνι.

κϣ. ἐϣωπ η̑τεκτασθo ογορ η̑τεκθεβιο̑ μ̑-  
πεμ̑θo μ̑πoς ακ̑ρε πιβ̑η̑χοnc ο̑γει μ̑πεκμα̑η̑-  
ϣωπι.

κΔ. εκ̑ε̑ρμ̑ci ρι̑xen ο̑υπετρα φ̑εν τεκ̑α̑ε̑  
πεμ̑ μ̑φ̑ρη† η̑ο̑υπετρα η̑τε ο̑υχ̑ιμα̑nc η̑τε  
cωφ̑ιρ.

κε. εκ̑ε̑ϣωπι πακ̑ μ̑βȏη̑θoς η̑xe πι̑παντοκ̑-  
ρατ̑ωρ ἐβȏλ η̑τοτο̑υ η̑νεκ̑α̑χι εκ̑ε̑το̑υβoκ Δε  
μ̑φ̑ρη† μ̑πι̑ρατ̑ ετ̑φοci.

κϑ. ι̑τα εκ̑ε̑ρπα̑ριcȋα̑ζεcθe μ̑πεμ̑θo μ̑πoς  
η̑τεκ̑χο̑υτ̑ ἐ̑ρ̑η̑ι ἐ̑τ̑φε φ̑εν ο̑υρα̑ω̑ι.

κζ. ακ̑ω̑αν̑τωβ̑ρ Δε μ̑μο̑ϣ εκ̑ε̑cω̑τεμ̑ ἐ̑ροκ̑  
εκ̑ε̑τ̑η̑ic Δε πακ̑ ε̑θ̑ρεκ† η̑νεκε̑υ̑χη̑.

κη. εκ̑ε̑ταcθo Δε πακ̑ η̑ο̑υμα̑η̑ω̑ω̑πι η̑τε ο̑υ̑-  
με̑θ̑μ̑η̑ι εκ̑ε̑ϣω̑ω̑πι Δε ρ̑ι̑ πεκ̑μ̑ω̑ιτ̑ η̑xe ο̑υ̑ω̑ι̑η̑ι.

κθ. xe α̑ϣ̑εβ̑ιȏϣ μ̑μ̑η̑η̑ μ̑μο̑ϣ ογορ̑ χ̑η̑α̑-  
χοc xe α̑ϣ̑ȏcȋ μ̑μο̑ϣ ογορ̑ ϣ̑η̑α̑νο̑ρεμ̑ μ̑φ̑η̑ετ̑-  
ȏω̑τc η̑νε̑ϣ̑βα̑λ̑.

λ. εκ̑ε̑cω† η̑ο̑υα̑θ̑ο̑β̑ι ογορ̑ η̑ο̑ρεμ̑ φ̑εν  
πεκ̑χι̑χ̑ εκ̑το̑υβ̑η̑ο̑υτ̑.

Κεφ. κϣ.

α. α̑ϣ̑ε̑ρο̑υ̑ω̑ η̑xe ιωβ̑ πε̑χα̑ϣ̑ xe.

β. κε γαρ̑ †ε̑μ̑ι xe πα̑cȏρ̑ι ο̑υ̑ε̑βο̑λ̑ρ̑ιτο̑τ̑ϣ̑  
πε ογορ̑ τε̑ϣ̑ι̑χ̑ α̑c̑̑ρο̑ω̑ ε̑xen πα̑ϣ̑ι̑α̑ρο̑μ̑.

γ. η̑μ̑ γαρ̑ ετ̑η̑α̑ε̑μ̑ι xe †η̑α̑xȇμ̑ϣ̑ ογορ̑ xe  
†η̑α̑ι̑ ϣ̑α̑ η̑χω̑κ̑.

Δ. ογορ̑ xe α̑η̑ †η̑α̑xe ο̑υ̑ζα̑η̑ πα̑ζ̑ρα̑ϣ̑ ρ̑ω̑ι  
Δε εκ̑ε̑μα̑ρ̑ϣ̑ η̑cȏρ̑ι̑.

ε. ει̑ε̑μ̑ι Δε ἐ̑η̑τα̑λ̑ȏ ε̑τα̑ϣ̑η̑α̑χο̑το̑υ̑ η̑η̑ι̑



23. If thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast *thus* caused iniquity to be far from thy dwelling.

24. Thou shalt sit *as* upon a rock at the last, and *shall be* as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from the hands of thy enemies, and he will purify thee as silver tried by fire.

26. Then thou shalt have confidence before the Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.

27. And when thou prayest to him he will hear thee, and he will grant to thee that thou mayest pay thy vows.

28. And he will restore to thee a habitation of righteousness, and light shall be upon thy paths.

29. Because he hath humbled himself, and thou shalt say he has exalted him; and he will save him that is humble in his eyes.

30. He shall deliver the innocent, and save by thy pure hands.

#### CHAP. XXIII.

1. **J**OB answered *and* said,

2. Verily I know that my reproach is from him, and his hand has been heavy upon my groaning.

3. For who would know that I might find him, and come to the end *of the matter*?

4. And I would plead the cause with him, and my mouth should be filled with arguments.

5. And I would know the remedies which he would

ϥ̅ε̅

ἡχώμῃ ἡὼβ ἡιθῆμῃ.

εἰ ἐερесθαπесθε δε ἐπῆνῆτε ϥπαταμοι ερωου.

ϥ̅. ουορ γε επ ϥπαῖ ἐρῆνῃ ἐχωι θεν ου-  
πῡϥ ἡχομῃ ἡτα ϥπαερῥρασθε πῃ αν θεν  
ουμ̅βον.

ζ̅. τμεθμῃ γαρ πем πῖσορῃ ραν ἐβορῃ-  
τοτϥ πε εϥεῖνῃ δε ἐβορ ἡπαρῃ πῡα ἐβορ.

ἡ̅. εἰέωπῃ δε ἐπῖρυνὰτ ουορ τῡοп αν  
хе ου δε πετ̅έμῃ ἐροϥ θεν πῖθῃ.

θ̅. ἐταϥθαμῖο ἡρῃνῃα δε ουορ ἡπῖὰμῃ  
εϥερῃβс ἡρῃνῡῖпῃμ ουορ ἡπῃпῃ.

ἱ̅. ϥσωουπ γαρ ἡθοϥ ρῃδῃ ἡπαμῡт αϥερ-  
διακρῖпῃм δε ἡμοι ἡφῆρῃτ ἡπῖпῡв.

ἱᾶ̅. εἰέμῡῡῡ δε ἐβορ θεν περρῡпρῡп αιᾶ-  
ρερ γαρ ἐπεϥμῡῡт ουορ ἡпῃρῖκῖ ἐβορθῡп  
περρῡпρῡп.

ἱβ̅. ουδε ἡпᾶχᾶγ ἡсωι περсᾶхῖ δε αἰχο-  
пῡγ θεν керт.

ἱγ̅. ɪсхῃ ἡθοϥ αϥτ̅ρῃп ἡпῃρῃτ πῡм пе-  
таϥерᾶптῖῃсῖп пᾶϥ φῃ γαρ ἐтаϥῡпᾶῡϥ  
φᾶἱ пῡтаϥᾶἱϥ.

ἱᾷ̅. εθβε φᾶἱ αἡпс ἡμοι ἐρῆνῃ ἐχωϥ εϥε̅-  
τ̅с̅βῡа δε πῃ αἡερρῡτ θᾶτεϥρῃ.

ἱε̅. ἐρῆνῃ ἐхῃн φᾶἱ εἰέпс θᾶтρῃ ἡπερρῡ  
εἰсῡмс ουορ εἰέпῡῡп ἐβορ ἡмоϥ.

ἱϥ̅. пῡс̅ δε αϥῆп ουῡῡῡῡ ρῖхῃп пᾶρῃт ουορ  
пῖпᾶптῡкратῡρ αϥῖῡс ἡсωι.

ἱζ̅. пᾶἡмῡῖ γαρ ан пе хῃ ϥπαῖпῃ ἐχωι ἡ-  
ουχᾶкῖ ουῡпῡфῡс δε пῡῡтаρῃβс ἐβορ-  
θᾶтρῃ ἡпᾶρῡ.

tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide *himself* on the right, and I shall not see *him*.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered *me* before my face.

Κεφ. κλ.

α. εἴθε οὐ ἀνθρώπῃ ἐπὶς ἡὶχε ῥαπογῆωσι.

β. πῖασεινς δε ἀν σαβοῶν ἡπογῶσι εἰς-  
ῥωῶμῃ ἡπογῶσι πεμ περμανέσωσι.

γ. οὐὶω δε ἡτε ῥαπορφανος ἀποῶς οὐοῶ  
τῆρε ἡογῆρα ἀποῶς ἡαὶω.

δ. ἀγῆρε ῥαπατχομ ρικῖ ἐβοῶθα φῆμωιτ  
ἡτε †μεθῃμῃ ἀγχοποῦ δε εὐσοπ ἡὶχε πῖρεμ-  
ραῶ ἡτε πῖκαρι.

ε. ἀγῶσι μῆφρη† ἡῥαπῆεῦ θεν τῆκοι ἐ-  
αυσε ἡτογῆραζῖς ἐβοῶ ἐῥρη ἐχωσι.

ς. οὐοῶ μῆφωσι ἀη πε ἀποσθῆ μῖπατε  
τῶσι ῥωσι ῥαπατχομ δε ἀγῆρῶβ ἐῥαπ-  
μῖαῶλοῶ ἡτε πῖασεινς ἡατβεχῆ οὐοῶ ἡα-  
τογῶμ.

ζ. οὐμῆω εὐβῆω ῥαγῆρογενκοτ ἡατῆ-  
βωσ ἀὶωῶ δε ἡτῆρεβω ἡτε τογψῆχῃ.

η. σεῶρη δε ἐβοῶθεν πῖτελῖτιδῖ ἡτε πῖ-  
τωσι εἴθε χε μῖμοητοῦ σκεπῃ μῖμαγ ἀγχο-  
ῶσι ἡογπετρα.

θ. ἀγῶμῃ ἡογορφανος ἐβοῶθεν οὐῆ-  
κοτ\* φῃ δε ἐταῆζει ἀκῆεβιοῆ.†

ι. ἀγῆρε ῥαπογοῦ δε ἡκοτ εὐβῆω θεν οὐ-  
βῖῆχοῖς πῃ δε ἐτῶκερ ἀὶωῶ μῖπογῶικ.

ια. θεν ῥαπῖα εὐχῆοῦ ἀγῶρη θεν οὐ-  
βῖῆχοῖς φῆμωιτ δε ἡτε †μεθῃμῃ μῖπογ-  
σογῶη.

ιβ. πῃε πῖαγῖοῶ μῖμωσι ἐβοῶθεν πογ-

\* Perhaps written οὐῆκοτ, *a bed*, by mistake for οὐμῖ-  
ποτ, *the breast*.

† Read ἀγῆεβιοῆ.

## CHAP. XXIV.

1. **WHY** have the times been hidden from the Lord ?

2. And the ungodly have been beyond their bounds ; they have stolen away their flocks with its shepherd.

3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow's ox for a pledge.

4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.

5. They have been like the asses in the field ; they have gone out in their order upon them.

6. They have reaped a field which was not their own, before the time ; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.

7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.

8. And they are wet with the drops of the mountains : they covered themselves with the rock because they had no shelter.

9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.

10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.

11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.

12. *The poor* they have cast out of their cities, and

ϥ̅θ̅

ἡχῶμ ἡὼβ πῖθῆμνι.

ΒΑΚΙ ΝΕΜ ΠΟΥΝΙ ΤΨΥΧΗ ἡΤΕ ΖΑΝΚΟΥΧΙ ἡ-  
ΔΛΩΟΥ ἌΣΕΡ ΖΑΝΠΙΨΤ ΜΕΨΙΔΕΟΜ.

ἸΓ. ἡΘΟΥ ΔΕ ΕΘΒΕ ἡΠΕΨΧΕΜῆΨΥΝΙ ἡΠΑΙ ΕΥ-  
ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ἡΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ἡΠΟΥΕΜΙ ΦΜΩΙΤ ΔΕ  
ἡΤΕ ΤΜΕΘΜΝΙ ἡΠΟΥΣΟΥΩΝΨ ΟΥΔΕ ἡΠΟΥΜΟΥ  
ΖΙ ΝΕΣΜΙΤΩΟΥ ἡ.

ἸΔ. ΕΤΑΨΕΜΙ ΔΕ ΕΠΟΥΖΒΗΟΥ ἡΨΤΗΙΤΟΥ Εῆ-  
ΧΑΚΙ ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΨΕΕΡ ἡΦΡΗΤ ἡΟΥ-  
ΡΕΨΘΙΟΥ ἡ.

ἸΕ. ΟΥΟΖ ΦΒΑΔ ἡΟΥΠΩΙΚ ΑΨΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΕΥ-  
ΧΑΚΙ ΕΨΧΩΜΕΜΟΣ ΧΕ ἡΜΟΝ ΒΑΔ ΠΑΥ ΕΡΟΙ  
ΟΥΟΖ ΑΨΧΑΤ ἡΟΥΜΑῆΧΩΠ ἡΤΕ ΟΥΖΟ.

ἸϞ. ΑΥΖΙΨΑΤΣ ΕΖΑΠΝΙ ΘΕΝ ἡΧΑΚΙ ΘΕΝ ΠΙΕ-  
ΖΟΥ ΑΥΖΙΤΕΒΣ ΕΡΩΟΥ ἡΜΙΝ ἡΜΩΟΥ ἡΠΟΥ-  
ΣΟΥΩΠ ΦΟΥΩΠΝΙ ἡΤΕ ΖΑΝΔΤΟΥ ἡ.

ἸΖ. ΠΕ ΟΥΘΗΒΙ ἡΤΕ ΦΜΟΥ ΠΕΤΠΑΨΩΠ  
ΠΩΟΥ ΕΥΣΟΠ.

ἸΗ. ΕῲΣΙΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ἡΖΟ ἡΟΥΜΩΟΥ ΕΨΕΨΩΠ  
ΕΨΕΖΟΥΟΡΤ ἡΧΕ ΠΟΥΜΕΡΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕ-  
ΟΥΩΠ Ζ ΔΕ ΕΒΟΔ ἡΧΕ ΠΗΕΤΡΗΤ ἡΤΩΟΥ ΕΥΨΟΥ-  
ΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ἸΘ. ΑΥΖΩΔΕΜ ΓΑΡ ἡΖΑΠΧΠΑΥ ἡΤΕ ΖΑΠΟΡ-  
ΦΑΠΟΣ.

Κ. ἸΤΑ ΑΨΕΡΦΜΕΥ ἡΠΕΨΠΟΒΙ ΑΨΕΡΑΘΟΥΩΠ Ζ  
ΔΕ ἡΦΡΗΤ ἡΟΥΠΨ ἡΨΤ ΕΨΕΤΨΕΒΙΩ ΔΕ ΠΑΨ  
ἡΠΗΕΤΑΨΑΙΤΟΥ ΕΨΕΘΟΜΘΕΜ ΔΕ ἡΧΕ ΡΕΨΘΙ-  
ΧΟΠΣ ΠΙΒΕΝ ἡΦΡΗΤ ἡΟΥΨΕ ἡΑΤΨΑΥ.

ΚΑ. ΟΥΑΒΡΗΠ ΤΕ ἡΠΟΥΕΡΠΕΘΠΑΠΕΨ ΠΑΣ ΟΥ-  
ΑΤΕΖΙΜΙ ΔΕ ἡΠΟΥΠΑΙ ΠΑΨ.

ΚΒ. ΘΕΝ ΟΥΧΩΠΤ ΓΑΡ ΑΨΡΩΘΤ ἡΖΑΠΑΤ-

their houses, *and* the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is *as* the shadow of death: *and* it shall be *so* to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous *person* shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, *and* they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:

ῥα

ἵκωμαι ἡὼς πύθωνι.

χωμ ἀφῳαντωνεφ οὐν ἡπενθῆρεφτενζετ πεφ-  
τωνεφ.

κῑ. ἀφῳανῳωμι δε ἡπενθῆρεφερζελπισ κε  
ἐπαλοχεφ ἀλλὰ ἐφῆρει θεν οὐῳωμι.

κλ. οὐμηνω γαρ ἀφτῆρεμκωου ἵχε πεφῶσι  
ἀφῳωμ δε ἡφρητ ἡοῦμοζοκι θεν ἡκαῦμα  
ιε ἡφρητ ἡοῦθεμς ἐἀφρει ἡμαῦατφ ἐβόλ-  
θεν οὐρωονι.

κε. ἰχε ἡμον μιμ πε φνῆταφχοc κε ἀφχε  
μεθονοχ ογοζ ἡτεφχω ἡπασαχι κε ζανζλι  
πε.

Κεφ. κε.

α. ἀφῆρονω ἵχε βαλδαλ πιαυχιτнс πε-  
χαφ κε.

β. ου γαρ πε πιπροοιμιον ἐβηλ ἐογροτ ἐ-  
βόλζιτοτφ φνῆταφθαμιὸ ἡενχαι πιβεν θεν  
πετῶσι.

γ. ἡπενθῆρε ζλι οὐν μεγi κε οῦον οῦμοῶν  
ἐβόλ παῳωπι ἡοῦρεφερχῖροφ μιμ δε πε πνῆτε  
ἡμον χορχς παὶ ἐχωον ἐβόλζιτοτφ.

δ. πως γαρ οῦον οῦρωμι παερῶμνι ἡπε-  
ἡθο ἐβόλ ἡποσ ιε μιμ ετπατοῦβοφ ἐἀμιασφ  
ἐβόλθεν οὐζιμι.

ε. ἰχε πιοζ ῳαφοναζσαζμι παφ ογοζ ἡ-  
παφεροῳωμι πισιου δε σεογав αη ἡπεφ-  
ἡθο.

ϛ. ιε ἀηρ πε φρωμι ἐθπαπεφ αη ογοζ ἡ-  
ῳηρι ἡφρωμι ετοι ἡεφεντ.



therefore when he has risen up, *a man* will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed : but he shall fall in *his* sickness :

24. For his exaltation hath afflicted many ; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing ?

#### CHAP. XXV.

1. BALDAD the Sauchite answered *and* said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest ?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue : and who are they upon whom a snare shall not come from him ?

4. For how shall man be just before the Lord ? or who that is born of a woman shall purify himself ?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not ; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is *as* a worm ?

Κεφ. κ᾿.

ᾠ. ἀσφῆρουὸ ἡῖε ἰωβ πεχὰς χε.

Ῥ. ἀκούεζ ἐράτῃ ἡῖμῃ ἰε ἀκπαερβοῦθῃν ἐῖμῃ.

Ὶ. μῖν φῖν ἀν ἐτέθωσῃ τε †σοφίᾳ τῆρς ἰε μῖμ πε ἐτεκπαμῶσῃ ἡῖωσῃ μῖν φῖν ἀν ἐτέου-  
οντὰς μῖμαυ ἡῖωσιω† ἡῖωμ.

ᾤ. ἐτάκχε ζᾶπσαχὶ δὲ ἡῖμῃ φα μῖμ δὲ πε  
πῖπῖς εῖθῃνῳ ἐβὼλ ἡῖθῃτκ.

ῖ. μῖν σεπαῖθῃς\* ἐζᾶνὰφωφ σαπеснт ἡῖ-  
μῶσῃ πεμ πεσφῆσῃ.

ῗ. εῖβῃω γᾶρ ἡῖε ἀμῆν† μῖπεσῃθῷ μῖμον  
ζεβсω ωῶπ μῖπτακο.

Ῐ. φῖνῃτῶλκ μῖπεμζῖτ ἐβὼλζῖτεν ῖλῖ  
οῦοζ εῖεω μῖπκαζῖ ζῖ ῖλῖ.

Ῑ. φῖνῃμῶρ ἡῖωμῶσῃ θῖν πεσφῖπῖ οῦοζ  
μῖπε θῖπῖ φωθ ἐβὼλ μῖμοσῃ.

Ὶ. φῖνῃἀμῶνι μῖπζο ἡῖθῆροпос εῖσφῶρῃ  
ἐβὼλ ἐχῶσῃ ἡῖθῖπῖ ἡῖτὰς.

Ί. ἀσῖτακτο ἡῖοῦαζсаζῖνι ζῖχῖν ἡῖο ἡῖ-  
μῶσῃ ωᾶ ἡῖωκ ἐβὼλ ἡῖτε πῖοῦωῖνι πεμ πῖ-  
χᾶκῖ.

῜. ζᾶπсῖγᾶлос ἡῖτε †φε αῖγῶλ οῦοζ αῖ-  
τωμῖτ ζῖτεν τεσῖἐπῖθῃμῖᾶ.†

῝. θῖν οῖχῶμ ἀσῖρε φῖομ ζῖρῖ θῖν οῖ-  
κα† δὲ ἀσῖῶто μῖπῖκῃтос.

῞. πῖωτζ δὲ ἡῖτε †φε сеерζο† θᾶτεсζῖ  
θῖн οῖαζсаζῖνι δὲ ἀσῖῶтев μῖπῖδρακῶн  
ἡῖἀпостатῃс.

῟. ζῖпῖе ἰс пᾶῖ ζᾶпμῖрос ἡῖτε πεсῖμῖт  
пῖ οῦοζ ζῖчῖн οῖεῖкеμῖ ἡῖτε οῖсаχῖ епῖсῶ-

\* Read σεπαῖθῃςῖο.

† τεσῖἐπῖθῃμῖᾶ is here  
evidently put by mistake for τεсῖἐπῖтῖμῖᾶ.

## CHAP. XXVI.

1. **J**OB answered *and* said,
2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist?
3. Is it not he who hath all wisdom? or who is it that thou wouldest follow? is it not he who hath much strength?
4. To whom hast thou spoken words? and whose is the breath that cometh forth from thee?
5. Shall giants be born *from* under water, and the inhabitants thereof? \*
6. For hell is naked before him, *and* destruction hath no covering.
7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.
8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.
9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.
10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.
11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.
12. He hath made the sea calm by his power, and by *his* wisdom the whale hath been overthrown.
13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.
14. Behold these are parts of his way; and we will hearken to him upon an intimation<sup>†</sup> of a word: but

---

\* Coptic, *and the neighbours thereof*.

† Coptic, *a drop*.

ῥε

ἵχωμι ἰὼβ πιθῶμι.

τεμ ἠθῆντϙ ἵχομι δε ἥτε περϑαραβαί πιμ  
ετέμι χε αϑηαενс ἠθῆναγ.

Κεφ. κζ.

ᾠ. εἰτι οἱ αϑουαζτοτϙ ἥχε ιωβ πεχαϙ  
θεν πιῖροοιμιον.

β. χε ρῶνθ ἥχε πῶς φνῆταϙ†ζαπ ἐροι μ-  
παίρη† μεμ πιπαντοκρατωρ φνῆταϙ†ζαπ  
ἐταψυχῆ.

γ. ροс οἱ ἐρε πανιϙι ὡπ ἠθῆντ οὐπῆα δε  
εϑουαβ ἐτι εϙχῆ ἄεν παῡαι.

δ. ἥπε παсφοτογ χε ζαпсаχι ἥἀνομιον  
ογδε таψυχῆ ἥпесερμεδεταп ἥζαпδῆпχοпс.

ε. ἥпесωπι пηι εθριχοс χε ἥωπτεп ζαп-  
θῶμι ὡα†μογ ἥпаχω γαρ ἥсωι ἥтаме-  
таткакиа.

ϛ. εἰε† δε ἥζῶνι ἐ†μεθῶμι ἥпаχαρωι  
†сωογп μμοι γαρ ап ἐαιер ζῶι ἥδῆпχοпс.

ζ. μμοп αλδα пахаχι εγῆер μῆρп† μ-  
φογωпп ἥпιδεβнс оγοг пнетτωоγпоγ ἐζ-  
рпнι ἐсωι μῆρп† μпитако ἥпипарапомос.

η. αῡ γαρ τε ἥζεδпс μпидεβнс χε ρпа-  
ἀμοпн ἥтоτϙ αϙὡапχαζῶнϙ ἐпῶс ζара ρ-  
пагогем.

θ. ιе ρпасωтеμ ἐпесгτωβг ἥχε πῶс.

ι. μп ρпαхем ζῶι μпаррнсиа μпесμῆо ἐ-  
вог ιе αϙὡапωὡ оγβнϙ μп ρпасωтеμ ἐроϙ.

ια. αλδα ἀпок †патаμωтеп χε оγ пе  
пнет ἄен пепхиχ μпῶс оγοг ἥпахемеθпоγχ  
ἐпнῆте ἥтоτϙ μпипанτοκρατωρ.

the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

### CHAP. XXVII.

1. FURTHER, Job continued *and* said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus ; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul ;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just : for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in *my* justification, and will not keep silence : for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it ? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved ?

9. Or will the Lord hear his prayer ?

10. Will he find any confidence before him ? or when he calls upon him will he hear him ?

11. But I will make known to you what are those *things* in the hands of the Lord : and I will not lie in those things which the Almighty hath.



12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter : and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, *and* have prepared gold as clay ;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it : he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. *God* shall cast *trouble* upon him, and he will not spare : he would fain flee\* out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

---

\* Coptic, *in flight he would flee.*

Κεφ. κη.

α. εἵωπ γὰρ ἡχε οὐμα ἐπιζατ φηετοῦ-  
θαμῖο ἔμοσ ἡθῆντῃ πεμ οὐμα ἐπινοῦβ  
φηετοῦοῦωτῃ ἔμοσ ἐβόλ ἡθῆντῃ.

β. πῖθενιπῖ μεν γὰρ αςθαμῖο ἔμοσ ἐβόλ-  
θεν ἡκαζῖ πιζομῃτ δε αὔερζωβ ἐροσ ἔφρη†  
ἐπιῶνι.

γ. αςζω γὰρ ἡοῦταζῖς ἐπιζακι οὔοῃ  
ζαὴν πῖβεν ἡθοσ εἰθῶτθῃετ ἔμωον οὔοῦ-  
ωνι πεμ οὔζακι εἰθῃεν ἡθῆνιβι ἔφμον.

δ. οὔωωτ ἐβόλ ἡτε οὔζιμαρος ἐβόλθεν  
οὔκομῖα πηετῖρι ἐπωβω ἡπῖρωμῖ ἡτε ἡε-  
θῃνι ψαῦωωνι ἐβόλθεν πῖρωμῖ.

ε. ἡκαζῖ οὔωικ εςεῖ ἐβόλ ἔμοσ σαπеснт  
ἔμοσ αςφωπῃ ἔφρη† ἡοὔζρωμ.

ς. οὐμα ἡσαππῖρος πε πεςῶνι οὔοῃ οὔκα-  
ζῖ πε ποῦνοῦβ.

ζ. οὔμωῖτ ἔπε ζαλῆντ σοῦωπῃ οὔδε ἔ-  
πεςῃαῦ ἐροσ ἡχε φβαλ ἡοὔνωμῃερ.

η. ἔποῦζωμῖ ζῖωτῃ ἡχε ζανωπῖρι ἡτε  
ζανῶσιζῆντ ἔπεςῃνι ζῖωτῃ ἡχε οὔμωῖ.

θ. αςσοῦτωπ τεςῃιχ ἐβόλ θῃεν οὔααχ  
ζακῃ αςοῦωαπ ἡζαντωοῦ ἐβόλθεν ποῦ-  
сен†.

ι. αςφωρх δε ἡτῶμ ἡτε ζανῖὰρωοῦ  
ζωβπῖβεν εἰτῃαῖνοῦτ αςῃαῦ ἐρωοῦ ἡχε  
παβαλ.

ια. πῖωωк δε ἡτε πῖὰρωοῦ αςῶορπω  
ἐβόλ αςοῦωπῃ δε ἡτεςῃωμ ἐοῦοῦωνι.

ιβ. ἡσοφῖα δε ἐταῦχῃς ἡθωп αῦ δε πε  
φῃα ἡτε ἡεῖςτῖμῃ.



## CHAP. XXVIII.

1. For there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.

2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.

3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.

4. *There is* a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.

5. *As for* the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.

6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust *thereof* is their gold.

7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:

8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.

9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; *and* overturned the mountains from their foundations:

10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.

11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.

12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?

ῤῗᐱ

ἡχῶν ἡῖωβ πῖθῃνι.

ῤῥ. ἄλλοι ρῶνι σωοῦν ἁπερῃωῖτ οὐδε ἡποῦχευς θεν πῖρῶνι.

ῤῐ. φῖοῦν ἀφῡος χε σε ἡθῆντ ἀν οὐορ φῖοῦ ἀφῡος χε ὃ πῃνι ἀν.

ῤῗ. ἡπερ† ἡοῦτᾶτζο ἡτερῃεβῖω.

ῤῠ. ἡποῦσαι ἄλλος πῃν οὐποῦβ ἡτε σω-  
φῖρ θεν οὐιεβ εῖτᾶῖνοῦτ πῃν οὐσαπ-  
φῖρος.

ῤῡ. ἡποῦερζῡσος πῃας ἡχε οὐποῦβ πῃν  
οὐᾶβαχῆνι οὐορ περῃεβῖω πε ζᾶνῃκεῡος  
ἡποῦβ.

ῤΊ. ζᾶνρῶοῦῡ πῃν ζᾶνκαβῖς\* οἷ ἡπερ-  
ποῦμενῖ οὐορ ὃσωκ ἡ†σοφῖᾶ ἐζοτε πῆετ-  
σαθῶοῦν.

ῤ῜. ἡπερερζῡσος πῃας ἡχε πῖτοπαλῖον  
ἡτε †θῖοπῖᾶ ἡποῦσαι ἄλλος πῃν οὐποῦβ  
εῖτᾶῖνοῦτ.

ῤ῞. †σοφῖᾶ δε ἐτᾶῡχευς ἡθῶν ᾶῡ πε φ-  
μῶῖτ ἁπῖκα†.

ῤῠ. σεοβῡ ἐροῖ ἡχε ρῶνι πῖβεν οὐορ ἀφ-  
ζῶπ ἐνῖζᾶλᾶ† ἡτε †φε.

ῤῡ. ἡτάκο δε πῃν ἁφῃοῡ ᾶῡχος χε ἀπ-  
σωτεμ ἁπερῃοῡῡοῡ.

ῤΊ. πῶς ἀφερῡνῖσταν ἁπερῃωῖτ ἡθοῖ δε  
ετσωοῡν ἁπερῃᾶ.

ῤ῝. ἡθοῖ γᾶρ ετᾶῡ ἐνῖ τῆροῡ ετσαπῆντ  
ἡ†φε ἐσωοῡν ἡπῆετ ζῖχεν ἡκαζῖ τῆροῡ  
ἐτᾶφῃᾶμῖωοῡ.

ῤ῞. πῖῡ ἡτε πῖθῃνι πῃν πῖθοῡ ἡτε πῖ-  
μῶοῡ.

---

\* Heb. שִׁיבָרִי, *unio, margarita, pretiosa*.—Buxtorf.

13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.

14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.

15. He shall not give pure gold\* in exchange for it.

16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange *shall not* be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.

19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? *and* of what kind is the way of understanding?

21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.

22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.

23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.

24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.

25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

---

\* *Fine, pure gold* appears to be the meaning of the word **ⲟⲩⲧⲁⲧⲁⲓⲟ**, here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ذهب, *gold*.

ῤῚῚ

ἡχῶμ ἡῶβ ἡῶμῃ.

ῤῚ. ῥοτε ἔτασθαμῶον ἔτασπαῦ ἔρωον  
ἡπαῖρη† ἀσθῖῆπῖ ἡμῶον.

ῤῚ. τοτε ἔτασπαῦ ἔρος ἀσφῖρῖ εῶβητς  
ἐτασσεβτωτς δε ἀσθετθωτς.

ῤῚ. ἀσχος δε ἡφρωμῖ κε ρηπε ἰς †μετ-  
θεῶσεβης πε †σοφῖᾶ πῖρενκ δε σαβοῶ ἡπι-  
πετρωον πε †ἐπίστῃμῃ.

Κεφ. ῤῚ.

ᾶ. ἀσφαζ τοτς ὀη ἡχε ἰῶβ πεχαρ θεν  
πῖπροομῖον κε.

Ῥ. ἡμ πεθῆαῡ† ἡῃ ἡζανκεῖβητ ἡφ-  
ρη† ἡωρη πῖερωον ἔτασᾶρεζ ἔροι ἡθῃ-  
τοῦ ἡχε φ†.

Ὶ. ῥοταν παρε περθῆβς ερωῶῃῃ σαῖῡῡ  
ἡταᾶφε ῥοταν αἰμῶῡ θεν ἡχακῖ ἐθρη  
θεν περωῶῃῃ.

ᾷ. ῥοτε παῖοῡσεῶῡ ρα παμῡῡ ῥοτε  
ἐπαρῡμῖἡῡῡῡ ἡπᾶῃ ἡχε πῶ.

Ὶ. ῥοτε ἐπαῖοι ἡρῡῡῡ\* ἡμᾶῡῡ εῡκῡ† δε  
ἐροι ἡχε παᾶῡῡῡ.

Ὶ. ῥοτε παῡφενφῡῡ ἡῶῡῡ ἡχε παμῡῡ  
οῡορ πατῡῡ παῡπενφῡῡ ἡῡῡ†.

Ὶ. ῥοτε παῖρηῡῡ ἔβοῶ ἡῡῡρη θεν τα-  
βακῖ ἐπαῡῡῡ δε ἡπατοτς θεν πεσῖῡῡῡ.

ῡ. ἀῡῡᾶῡῡῡ ἔροι ἡχε ρᾶῡῡῡ ῡᾶῡῡο-  
ποῡ πῖθεῡῡο δε τηροῡ ῡᾶῡῡῡ ἔρατοῡ.

Ὶ. πῖῡῡῡ δε ῡᾶῡῡῡ εῡσαῡῡ ἡσεῡῡ ἡ-  
ποῡῡῡ ρῖρεν ρῡῡῡ.

Ὶ. ἡ δε ἔταῡσεῡῡ ἀῡερμακαρίζῖῡ ἡ-  
μοῖ οῡορ ποῡῡῡ ἀσῡῡῡῡ ἔτοῡῡῡῡ.

---

\* The Arabic word used for ὑλῶδης is *جبار*, *powerful*.  
The Hebrew is *יְהוָה*, *omnipotent, all-sufficient*.

26. When he made them, he thus saw them, *and* numbered them.

27. Then he saw it, *and* declared concerning it: he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom; and a departure from evil is understanding.

### CHAP. XXIX.

1. JOB continued *and* said in the exordium,

2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me?

3. When his lamp shone above my head; when by his light I walked in darkness.

4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.

5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.

6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.

7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.

8. When the young men saw me, they hid themselves; and all the old men stood up.

9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.

10. And they who heard *me* blessed me, and their tongue clave to their throat.

ἱα. χε οὐμαῶχ ἀφωτεμ οὐοζ ἀφτῶον  
 ἔβαλ ἡνι οὐβαλ ἀφμαγ ἔροι οὐοζ ἀφρικι  
 ἔβολ ζαροι.

ἱβ. ἀινοζεμ γαρ ἡογζηκι ἡτοτεῖ ἡογχωρι  
 οὐοζ οὐορφανος ἔμμεοντεῖ βοῆθος ἔμμαν  
 ἀιερβοῆθιν ἔροϋ.

ἱγ. οὐσμοῦ δε ἡτε οὐαι ἐφπατακο ἀφί  
 ἔρηνι ἔχωι ρως δε ἡογχηρα ἀσμοῦ ἔροι.

ἱδ. †μεῖμνι δε παστοι ζιωτ πε ἀιχολτ  
 ἔπζαπ ἔφρη† ἡογδιπλοισ.

ἱε. παιοι ἔβαλ ἡνιβελζευ πε οὐοζ παιοι  
 ἔφατ ἡνιβαλζευ.

ἱς. ἀνοκ παιοι ἡῖωτ ἡνιατχομ πιζαπ δε  
 ἐτεπαλσωον ἔμοϋ ἀν ἀιθετῶωτ.

ἱζ. ἀιθόμεθεμ δε ἡνιπαχζι ἡτε ἡιρεφθῖν-  
 χονς οὐοζ ἀῖνι ἔβολ οὐτε ἡιπαχζι ἡνῆ-  
 ταγζολμοῦ.

ἱη. ἀιχος δε χε †παερθελζο θεν ταμῖν  
 ἔφρη† ἔπχαφ ἡογβενι †παωπη δε ἡογ-  
 πιω† ἡχρονος.

ἱθ. ταπογνι ἀσογωνζ ζιχεν οὐμωοῦ οὐ-  
 οζ οὐῖω† ἐσέωωπι θεν παωσθ.

ῑ. παῶοῦ ἐμωονιτ πεμνι οὐοζ ταφί† ἐσέ-  
 ωενας θεν ταχιχ.

ῑα. ἐταγσωτεμ ἔροι ἀγ†ζῆθον ἀγχα-  
 ρωοῦ δε ἔρηνι ἔχεν πασοβῖ.

ῑβ. οὐδε ἔπαγτογζο ἔχεν πασαχι ῥαγ-  
 ραῶι δε ἐωωπ ἀγῥαησαχι\* πεμωοῦ.

ῑγ. ἔφρη† ἡογκαζι ἐφῶβι ἐφχογῶτ ἔβολ  
 θαχωῖ ἡογμογνηζωοῦ παρην† ζωοῦ παγ-  
 χογῶτ ἔβολ θαχωῖ ἔπασαχι.

---

\* Read ἀιῥαησαχι.

11. For the ear heard, and blessed *me* in my presence : the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me ; and the mouth of the widow blessed me.

14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.

15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.

16. I was a father to the feeble ; and the cause which I knew not I investigated.

17. And I brake the teeth of the ungodly ; and I brought out from between *their* teeth, those whom they had spoiled.

18. And I said, I shall grow old in my age as the trunc of a palm tree ; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.

20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.

21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.

22. Neither did they add to my word ; but they rejoiced when I spake with them.

23. As the thirsty earth waiteth for the rain, so also they waited for my word.

κδ. αἰψανσωβι πεμωου ἡπαυτεπζουτς  
ογορ ἡπαρε φογωῖνι ρει ἐβολθεν παρο.

κε. αἰσωτπ ἡπογμωῖτ ογορ αἰρεμσι εἰοι  
ἡαρχων ογορ παῖογερ ἡφρητ ἡογογροθεν  
ζανμοποζωπος ἡφρητ ἡζανπογον ευερζηβι  
εἰτνομτ πωου.

# Κεφ. δ.

α. τπου δε αἰσωβι ἡμοι ἡχε ζανέδαχισ-  
τος τπου δε σετςβω ννιθεν ουμερος ἡχε  
πνὲ παιωωυ ἡπογιοτ πνὲ παιχω ἡμωου  
χε σεμῖψα ἡπιογζωρ ἡτε παέσωου.

β. κε γε ερ ου ννι ἡτχομ ἡτε πογχιχ ου-  
σγητεζιὰ αστακο ἐζρηι ἐχωου.

γ.θεν ουμετρεφερθαε πεμ ουζβων ἡ-  
ατψηρι πνὲτφντ ἐβολθεν ουμαῖαθμωου  
ἡσαϑ ουτατγο πεμ ουταλεπωριὰ.

δ. πνὲτκωτ ἡσα ἐζαναρὰριμθεν ουμα  
εϑσενσεν πνὲτε ζανὰραριμ πε πογθρηονὶ  
πιάδοκιμος ἡσα πετζωου ευέρθεαε ἡὰγα-  
θον πιβεν πνὲτε ψαγογοχπου ριχεν ζαν-  
πογνι ἡροκρ ζιτεν ουζβων εϑωυ.\*

ε. αἰτωουπου ἐζρηι ἐχωι ἡχε ζανρεϑβουγ.

ϛ. πνὲτε ζανχολ ἡπετρα πε πογῆον.

ζ. εἰωυ ἐβολθεν ἡμντ ἡζανμα ευσεν-  
σεν ἡκαλως πνὲ παγωον ἐθουγθεν ζαν-  
λεβω ἡαγριον.

η. πωρηι ἡτε πιατςβω πα πιραν ετψηγ  
πεμ πωουωου ἐταϑβενο ριχεν ἡκαρι.

θ. τπου δε ττοι ἡκγθαρα πωου ογορ ἀποκ  
ἐτοι ἡχνη† ἡτοτογ.

\* This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it stands thus:—ψαγογοχογχεχ ἡζανπογνι ἡτε ροκ-  
ζουθεν ουζβων εϑωυ, *they ate the roots of wood on account of the great famine.*  
† Read πὺχνη.



24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

### CHAP. XXX.

1. **B**UT now the youngest have derided me, and now they reprove me in *their* turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of *vigour* had perished?

3. In want and famine *they were* childless, fleeing but lately\* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,

6. Whose houses were the caves of the rocks,

7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. *They are* sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.

9. But now I am *as* a harp to them, and I am a by-word with them.

---

\* Coptic, *yesterday*.

1. ἀγμεστῶι δε ογορ ἀγογεί σαβοῶν ἡμοι  
ἡπογῆ ἀσο δε ἐζιογθαεῖ ἐθονῃ θεν παρο.

1α. ἀγογῶν γαρ ἡτεεφῖτ ογορ ἀεῖτῃ καρ  
πῃ ογορ ἡχᾶλῖνογς ἡτε παρο ἀγογορπε  
ἐβοῶν.

1β. ἀγογῶντων περῖβᾶλᾶνχ ἐβοῶν ογορ ἀ-  
γογῶντωτ ἐβοῶν ἀγοβῆτ ἐρῇ ἐχωι ἡζαν-  
μαμμογῃ ἡτε ἡτακο.

1γ. ἀγθῖτ ἐβοῶν ἡχε παμαμμογῃ ἀγβαγῶτ  
γαρ ἡτασῶτῶν ἀεζιογῖ ἡπερσοθνεεῖ ἐθονῃ  
ἐροι.

1δ. ἀερεχῆραςθε πῃ ἡφῆρῃτ ἐταγογῶγ  
τογῶγμῃ θεν ζανῃ καρῇ ζῆτ.

1ε. ἀσμενας ἡχε ταρελπῖς ἡφῆρῃτ ἡογ-  
πῃα ογορ τασῶτῆρῖα ἡφῆρῃτ ἡογῆπῖ.

1α. ογορ ἡογ ἐσέφῶν ἐβοῶν ἐρῇ ἐχωι  
ἡχε ταψῆχῃ ζανέροογ δε ἡεμκαρῇ ζῆτ σε-  
ἡμοι ἡμοι.

1ζ. θεν πῖεχωρ δε ἀγρωκζ ἡχε πακας  
ἐβοῶν ἡμοι παμοῖ δε ἀγβῶν ἐβοῶν.

1η. θεν ογῃγῶτ δε ἡχομ ἀεῖτῃ ἡτασ-  
ῶτῶν ἀεκῶτ ἐροι ἡφῆρῃτ ἡζῶνῃ ἡταγῶνῃ.

1θ. ἀκῖρῖ δε πῃ ἡφῆρῃτ ἡογῶμῃ ἀρε παμε-  
ρος γῶπῃ πῃ θεν ογκαζῖ πεμ ογκερμῖ.

κ. ἡγῶ ἐπῶγῃ ζαροκ ογορ σωτεμ ἐροι  
ἀγῶρῖ ἐρατογ ογορ ἀγχογῶτ ἐροι.

κα. ἀγῶγῶν δε ἐρῇ ἐχωι θεν ογμε-  
τατῆναι ἀκερμαστιγῶιμ ἡμοι θεν ογχιχ  
εσχορ.

10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.

11. For he opened his quiver\* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.

12. He hath stretched out his foot, and directed it, *and* hath prepared for me the ways of destruction.

13. My paths have been destroyed : for they have stripped off my garment : he has cast his arrows at me.

14. He has behaved towards me as he desired : I am wasted away with pains.

15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.

16. And now my life shall be poured out upon me ; and the days of affliction take hold of me.

17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.

18. *And my disease* has taken hold of my raiment with great power : It hath surrounded me as the hem of my garment.

19. And thou hast made me as clay ; my portion is in dust and ashes.

20. I cry unto thee, and thou hearest me *not* : and they stood and observed me.

21. And they rose upon me unmercifully : thou hast scourged me with a strong hand.

---

\* The Coptic is ἡ τερεφιτ, *his bow, or arrow*, as it sometimes means ; but here, *quiver* is evidently meant ; and the Sahidic has ⲉⲗⲁⲁⲣ, *quiver*.

ῥκα

ἵχωμι ἡὼβ πιθῆμι.

κβ. ἀκθᾶψτ δε ἐζαπεμκαζήζητ ογοζ ακ-  
βερβορτ ἐβολζα πιούχαι.

κγ. τέμι χε φμοу πετпаμoυνηкт πηι γαρ  
ἡπιρεψμωοуτ τηροу πε πикази.

κδ. ἄμοι γαρ πε ογοпμoυχοι ἄμοι πε ἐ-  
θοθεβτ ἄμαγᾶτ ιε ἡτατζο ἐκεογᾶι ἡτεψερ  
φᾶι πηι.

κε. ἄнок δε αἰριμι ἐχεν ατχοι πιβεν ψαι-  
σιᾶζοι δε αἰψενπαу ἐοурωμι θεп ζαпᾶ-  
пαгкн.

κς. εἶχн ἄнок θεп πᾶтаθон зпппе αγῖ  
ἐζῆρηι ἐχωι μαλλζон ἡχε ζαпéзооу ἡτε ζап-  
петζωоу.

κη. αἰμοуι εἰσιᾶζοι ἡτχωῆρωι ап αἰòзи  
ἐрат θεп οуθωоутс εἰωψ ἐβολ.

κθ. αἰер son ἐμиснρηпос ογοζ ἡψφнr ἐмис-  
θροуθос.

λ. паψар асерχакι ἄμαψω ογοζ пакас  
ἐβολθεп ἡкаγма.

λα. асψωпи δε ευζηβι ἡχε таκγθара  
паψαλмос δε асψωпи πηι ευριμι.

Κεφ. λᾶ.

α. αἰсеми ἡоуΔιαθηкн ἡпаβαλ ογοζ ἡ-  
пакаτ ἐχεν οупарθенос.

β. оу пеёт а πoт θαψс ἐβολ ἡпψωι ογοζ  
τκζнpoпoμῐᾶ ἡτε пизγкaпос оу ἐβολθεп  
пнeтбoси тe.

γ. ογογοι пем оутако ἡπιρεψбῖῆхонс пем  
оуметψеммо ἡпнeтῖrι ἡτᾶпoμῐᾶ.

22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.

23. I know that death will destroy me ; for the earth is the house of all the dead.

24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless *man*, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, *but* behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent : I stood in the assembly crying out.

29. I have become a brother of monsters\* and a companion of ostriches.†

30. My skin has become exceedingly black, and my bones *are consumed* with heat.

31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

### CHAP. XXXI.

1. I MADE a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.

2, What is it which the Lord hath appointed from above ? and what is the inheritance of the Almighty from on high ?

3. And alas ! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

---

\* Following the Hebrew לְתַנִּינִים, *of monsters*.

† According to the Hebrew לְבִנְיֹת יַעֲנָה, *of female ostriches*.

ῤῚῚ

ἡχῶμι ἡὼβ πιθῶμι.

Δ. μὴ ἦθος ἀπ' ἐτῆσαναυ ἐπαμῶνιτ οὐοῖ  
ἐτῆσβῆνι ἡπαυεντᾶτσι τηροῦ.

Ε. ἰσχε δε αἰμοῦι πέμ θᾶπρεψῶβι ἰσχε  
ἀσίης ἦχε τᾶφᾶτ ἐοῦχῶρ.

Ϝ. αἰδῶι δε ἐράτ θεν οὔῶι ἡθῶμι ἐςῶοῦν  
δε ἦχε ποῶ ἡτᾶμετᾶτκακιά.

Ζ. ἰσχε δε ἀσῖκι ἦχε τᾶφᾶτ ἐβῶλῶι περ-  
μῶνιτ ἰσχε δε ἀπαρῆτ οὐαῖρ ἡσᾶ παβᾶλ  
ἰσχε αἰδῶι ἐλῶρον θεν παχῖ.

Η. εἰέδῳ ἀποκ ἡτᾶ θᾶπκεχῶοῦνι οὐδῶοῦ  
εἰέρ ᾶτῶοῦνι δε ρῖχεν πικᾶρῖ.

Θ. ἰσχε δε ἀ παρῆτ ρῖκι ἡσᾶ τῶρῖμι ἡκε-  
οῦαι.

Ι. οὐοῖ πακοῦχι ἡδᾶλῶοῦι ἐνέτκερ πῶοῦ.

ΙΑ. οὔχῶνιτ γᾶρ ἡτε οὐδῶον ἡτᾶμῶνι  
μῶοῦ πε ἐςῶῖ ἡτῶρῖμι ἡοῦρῶμι.

ΙΒ. οὔχῶρῶμι δε ἐμῶρ σᾶσᾶ πῖβεν φῆα  
ἐμᾶςῖ ἐχῶῖ ψᾶςτᾶκοῦ πέμ περῶοῦνι.

ΙΓ. ἰσχε δε αἰκελᾶ ἡθᾶπ ἡοῦβῶκ ἡτῆι ἰε  
οῦβῶκι ἐςῶῖ θᾶπ οῦβῆι.

ΙΔ. οὔ γᾶρ πε τῆσᾶις ᾶςψᾶνῶεντ ἡχε  
ποῶ ἰε αἰπᾶοῦδῶμι πας ἡδῶ ἡρῆτ ἐμῶπ  
ᾶςψᾶνῆμπαῶνι.

ΙΕ. μὴ μῆρῆτ ἀπ' ἐτᾶῖῶπι θεν ἠνεχι  
ᾶῖῶπι ρῶοῦ ἐτᾶνῶπι δε εὔσον θεν τᾶι  
ἠνεχι ρῶ.

ΙϞ. πᾶτχομι δε ἡπᾶιτᾶσῶοῦ ἐβῶλ φῶβᾶλ  
δε ἡοῦχῆρᾶ ἡπᾶιτῆμκαρ πας.

ΙΖ. ἰσχε δε αἰοῦῶμι ἡπαῶικ ἡμᾶγᾶτ ἡ-  
πῖτ ἡοῦορφανος ἐβῶλ μῶοῦ.

4. Will he not see my ways, and number all my steps?

5. But if I have walked with mockers, *and* if my foot hath hastened to deceit :

6. (But I have been weighed\* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence:)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, *and* if I have touched gifts with my hands ;

8. Let me sow, that others may eat : and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another, . . . . .

10. . . . and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of *another* man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere : upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, *who* have contended with me ;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me ? or how should I answer him, if he should visit me ?

15. Were not they also made as I was in the womb ? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan ;

---

\* Coptic, *I have stood*.

† Coptic, *and his roots*.

ркє

ἡχώμ ἡΐωβ ἡιῶμνι.

ἱθ. ἰσχε δε ἀἰναυ ἐοῦαι ἐφβηϋ ἐφπατακο  
ἡπιζοβсϋ.

κ. ἡιατχομ δε ἰσχε ἡπογῶμοу ἐροι αὔ-  
ῶμομ γαρ ἡχε πογῶφοι ἐβολῶθεν παζιηβ.

κα. ἰσχε αἰϋι τοτ ἔχεν ογορφανос ἐρεζθνι  
χορ χε ογον οὔνιϋ† ἡβοῆθια ῥοп ннι.

кв. ерє паϣωβϣ ρει ἐβολῶθεν τεϋκεζι  
ογορ παῶφοι ἐφῆθωμῶμ ἐβολῶθεν πεϋκαλ-  
αηκερ.

к҃. †ρο† γαρ ἡτε ποῶ αсμοи\* ἡμοι  
ογορ ἡπαϣωп ἐροι ἐβολῶρα πεϋλнμμα.

кд. ἰсχε αἰῶωϣ ἡογпοуβ ἐοῦκαζι ἡтнι  
ἰсχε αἰχαρθнι ἐοῦωпι ἐпаϣенсoуенϋ.

ке. ἰсχε δε αἰοῦпoc ἡμοι ἐта οὔнιϋ†  
ἡметрамаῶ ϣωпι ннι ἰсχε δε αἰраϣи ἔχεν  
ἡρει ἡπαχαхи ἰсχε αἰферϣ τοτ ἐβολ ἔχεν  
ρанатнпι.

кѣ. ϣа ἡтєппау ἐφрн ἐтероуωпнι χε ῥ-  
кнн иє ῥῥω ἡтоτϋ ἐβολ ογορ ппоз ῥмоупк  
ἐβολ ерпωоу γαρ ап пе.

кз. ογορ ἰсχε αὔερζαλ ἡпаρнт φен пе-  
тρнп иє ἡῶиῶи ἰсχε δε αἰχα тахих ρирєп  
ρωι αἡ†φι ἐρος.

кн. паи ϣєт еῦеопϋ ннι еῦнιϋ† ἡἀпomiа  
χε αἰхеμεθпoуx ἡπεῖῶθo ἡποῶ етῶси.

кѣ. ἰсχε αἰраϣи ἔχεν ἡρει ἡπαχαхи ογορ  
αϋχос ἡχε παρнт χε каλωс.

л. еϋῆсωтєм ἡχε памаϣх ἐпасаρoуи еῖе-  
ерῥхннι δε φен паλас† еῦ†ἡкаρ ннι.

ла. иє ап ἡпоуxос ἡоуμннϣ ἡсоп ἡχε па-

\* Read αсἀμοи.

† Read паλaос.



19. And if I saw one naked about to perish, *and* have not covered him ;

20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed *with the fleece* of my lambs ;

21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than *his* help :

22. *Then* let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.\*

24. If I have placed gold in my land†, *or* if I have trusted in the precious stone ;

25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy ; if I stretched out my hand upon innumerable *treasures* :

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning ? For the power is not in them *to continue* :)

27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth ; and if I have placed my hand upon my mouth *and* kissed it.

28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.

29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well ;

30. Let mine ear hear my curse ; and let me be a by-word with my people being afflicted.

31. Or if my handmaids have said many times who

---

\* See Schleusner.

† It is evident the Translators took the Greek word *χάως* to mean *dust*, and not a *vessel*, or *measure*.

РКЗ

ἡχώμῃ ἡὼβ πῖθῃνι.

Βωκι χε πῖμ εῖπα† παν ἡτενσι ἐβόλθεν  
περσαρζ εῖβε χε ἀποκ οὐρζελχε ἡμαῶμ.

Ἀβ. παρο δε παρσούην πε ἡούον πῖβεν.

Ἀγ. ἰσχε αἰερνοβι ἡ†έμι αν οὐορ αἰχῶπ  
ἡπανοβι.

Ἀδ. ἡπιώφῖτ γαρ θάτρην ἡούμηνω ερῶω  
ἐώτεμοῶωνη ἐβόλ ἡπερμῆθο ἰσχε δε αἰχᾶ  
οὐχῶβ ἐερ σαβόλ ἡπαρο ἐρε κενεγ ῥούγῖτ.

Ἀε. ἡχῖχ γαρ ἡπόσ παερζο† θάτεσρην.

Ἀϛ. οὐρζαι δε ερεπτοτ\* ἡτε οὐαι ἰσχε αἰ†  
ἡούχῶμ ἐχεν παμο† οὐορ παῖωμ ἡμοε.

Ἀζ. οὐορ ἰσχε ἡπαιφαθεγ οὐορ ἡπατῆιγ  
παγ ἡπιδῖ ῥῶι ἡτοτεγ ἡφῆετε οὐοντῖνι ἐροε.

Ἀη. ἰσχε δε ἂ ἡκαρζι εἰᾶρῶμ ἐῖρῆνι ἐχῶι  
ἐπερ ἰσχε δε ἂ περκεθῶμ ρῖμῖ εὔσοπ εῖβῆντ.

Ἀθ. χε αἰούωμ ἡτερχομ ἡμαγᾶτ ἡχῖπχῆ  
ἰσχε δε αἰερζαλ ἡ†ψῥχῆ ἡπόσ ἡπικαρζι  
οὐορ αἰ†ἡκαρζ παс.

Ἀ. ζαpa ἡ†ῥεβῖῶ ἡούσοῶ εὔερῶτ πῆι  
ἡχε ζανептῆх ἡ†ῥεβῖῶ ἡούῖῶτ εὔερῶτ  
πῆι ἡχε οὐβατос οὐορ αἰκῆν ἡχε ἰῶβ εἰсахи.

Κεφ. Ἀβ.

α. οὐορ αἡχᾶρῶον ἡχε περϛ ἡώφῆρ ἐώ-  
τεμοῶόρῶμ ἡὼβ χε παρε ἰῶβ οἱ ἡῖμῃνι ἡ-  
ποῦμῆθο ἐβόλ.

β. αἰχῶντ ἡχε ἐλῖογс ἡῥῃνῖ ἡβαραχῖνλ  
πῖβούсῖтнс ἐβόλθεν †сῥῥῥεμῖᾶ ἡτε ἂραμ  
ἡτε †аῥсῖтῖтос ἡχῶpa αἰχῶнτ δε εἰῶβ

---

\* Read εἰептот.

will give us that we may be satisfied with his flesh ;  
(for I *was* very kind ;

32. And my door was opened to every one :)

33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins ;

34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it :) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty :

35. For I feared the hand of the Lord ;

36. And the writing *that* I have of *any* one, if I have placed \* *it* for a crown upon my shoulders, and read it.

37. And if I have not torn it, and would not give it to him : I have not taken anything from him who was my debtor :

38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me ;

39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the lord of the land, and afflicted it :

40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, *and* a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

## CHAP. XXXII.

1. **AND** his three friends were silent, and did not answer Job : for Job was just before them.

2. *Then* Elius the son of Barachiel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Ausis, was wrath : and he was very angry with Job, because he

---

\* Coptic, *given*.

ρκθ

ἡχῶμι ἡῖωβ πιθῶμι.

ἡμᾶψω χε αῤῥχος ἡπεμθο ἡποῦ χε ἀνοκ  
οὐθῶμι.

ϛ. οὐορ πικεϛ ἡῶφῃρ ἡταῤ αῤῥωντ ἐ-  
ρωοῦ ἡμᾶψω χε ἡποῦῶχεμμο ἡοῦορεμ  
οῦβε ἰωβ οὐορ ἐῤαῤ χε οῦὰσεβῃς πε.

Δ. ἐλῖοῦς Δε αῤερζῦπομενῖν ἐοῦορεμ ἡ-  
ἰωβ . . . . .

Ε. αῤεῖρωῶ Δε ἡχε ἐλῖοῦς ἡῶῃρ ἡβα-  
ραχῖνΔ πιβουζῖτῃς πεχαῤ χε ἀνοκ οῦκοῦχι  
μεν θεν παῤροπος ἡθωτεν Δε ἡθωτεν  
ζανθελλοῖ εῖβε φαι αῖχθρωῖ ἐαῖερζοῦ  
ἡταμωτεν ἐταἐπιστῃμῃ.

Ζ. αῖχος Δε χε πιῤροπος ἀν πε εῃρῖσαχι  
πῃ Δε ἀν ἐτθεν οῦμῃψ ἡρομῖ ἐτσωοῦν  
ἡῡσοφῖα.

Ἠ. ἀλλὰ οῦπῃᾶ ἐτθεν πῖρωμι πῃρῖ Δε  
ἡπιπαντοκρατῶρ πετῡῡβω πωοῦ.

Θ. πῃ ἀν ἐταῤερ οῦμῃψ ἡῤροπος πε πῖσα-  
βεῦ οῦΔε πῖθελλοῖ ἀν ἐτσωοῦν ἡπῖζαπ.

Ἰ. εῖβε φαι αῖχος χε σωτεμ ἐροι οὐορ  
ἡταταμωτεν ἐπῃῡῡῡῡ ἐρωοῦ.

Ἱ. οῖςμῃ ἐπᾶσαχι ῡπᾶχοτοῦ γαρ ἐρετεν-  
ἐσωτεμ ψατετεν θοῡθῡτ ἡζανσαχι.

ἸΒ. οὐορ εῖεκαῡ ψαρωτεν ζῃππε πε ἡμῃ  
πετσορῖ ἡῖωβ οῦΔε φῃεῡεῡοῦῡ παῤ ἡζαν-  
σαχι ἐβοῡθῡεν θῃποῦ.

ἸΓ. ζῖμα ἡτετεπῶτεμμο χε ἀπῃμῖ ἡοῦ-  
σοφῖα ἡτε ποῦ ἐἀποῡαζ τοτεν.

ἸΔ. ἀτετεπῤα οῦρωμι Δε ἐχε ζανσαχι  
ἡπαῖρῃῡ.

said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and *yet they* set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachiel, the Buzite, answered *and* said, I indeed am younger in age\*, and ye are old ; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and *it is* not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men ; and *it is* the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. *It is* not those who have been of many days *who* are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Harken to my words ; for I will speak, *and* ye shall hear, until ye diligently inquire into the words :

12. And I shall understand as far as you ; *and* behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

---

\* Coptic, *little in my time.*

ρζα

ἵχωμ ἡιωβ πιθῆμι.

ἱε. ἀνερζοτ ἡπογέρονώ ἀγῆρε ζανσαχι  
εράπας ἐβόλ ἡμωον.

ἱθ. αἰάμοι ἡτοτ ἡπῖσαχι γαρ χε ἀγῶρι  
ἐράτου ἡπογέρονώ.

ἱζ. ἀγέρονώ ἡχε ἐλῖογς πεχαγ χε παλιν  
†πασαχι.

ἱη. †μεζ γαρ ἡσαχι ῥκιμ γαρ ἐροι ἡχε πι-  
πῆα ἡτε τανечи.

ἱθ. τανечи γαρ εσοι ἡφρη† ἡουασκος εγ-  
μεζ ἡεμβρις εγβερβερ ἐρε ρωγ μηρ πεμ ἡ-  
φρη† ἡουζοι ἡνιγῖ ἡτε ογβеспнт ἐαγφωθ.

κ. †πασαχι ογн ζῖα ἡταἡτον ἐαῖογων  
ἡπὰςφοτου.

κα. †πὰψφит γαρ аη θατзη ἡρωμ оγде  
ἡ†πὰψφит аη θατзη ἡουμῖσι ἐβόλθεν  
оγсзми.

кв. †сωоγн γαρ аη ἐερῶφнρι ἡουζο ἡ-  
мон εсёоγомт зω ἡχε †ζοли.

Κεφ. ρε.

α. αλζα сωтеμ ιωβ ἐπασαχι.

β. знппе γαρ αῖογων ἡρωι оγог аγсаχι  
ἡχε παλας.

γ. ῥογав ἡχε παзнт θен ζανσαχι ἡκα†  
де ἡτε παςφοτου εγῆερпои ἐζανῆβнογῖ  
εγογав.

δ. оγпῆа εγογав πεῆтасθамιοι ἡνιγῖ де  
ἡτε ппантократωρ пет†сёвω пнι.

ε. аκγανхемхом аrioγώ пнι оγве пай  
амои ἡтогк ὀγῖ ἐратк оγвнι анок зω  
оγвнк.

15. They were afraid, they answered not ; they caused words to cease\* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. *And* Elius answered *and* said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up ; and as the bellows of a brazier which *are being* rent.

20. Therefore I will speak ; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before *one* born of a woman.

22. For I know not to prefer persons?§ otherwise, even the moth would eat me.

### CHAP. XXXIII.

1. **N**EVERTHELESS, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words ; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things : wait, stand against me, *and* I also *will stand* against thee.

---

\* Coptic, *to grow old*.

† Coptic, *the spirit of my belly*.

‡ Coptic, *effervescing*.

§ Coptic, *to esteem a face*.

ῤ. ἀκῶαμῖνόντ ἐβόλῃεν οὐόμι ἡπαρῆτ  
ζῶ εταῦθαμῖον ἐβόλῃεν φαι φαι.

ζ. ταζοτ ἐπαῶθερῶρκ ἀπ οὐοζ ταχίχ  
ἡπερζρω ἐζῆρῃ ἔχωκ.

ἡ. ἡζῆη ἀκῶς θεν παμῶχ τῶμῃ ἡτε  
ἡεκαχί αἰσοθῆες χε οὐνῃ ἀκῶς χε τῶτον  
βῆοντ ἡπιερῆοβι.

ῥ. ἀποκ οὐατὰρῖκι ἡπιερὰνομῖν γαρ.

ῖ. οὐὰρῖκι δε ἀρῇεμς ἐροι ἀρῶπτ δε ἡφ-  
ρῆτ ἡούχαχί.

ῖα. ταφατ δε ἀρῇτς ἐπῶε ἀρὰρεζ δε  
ἐπαμῶτ τηρού.

ῖβ. πῶς γαρ κῶαῖμος χε ἀποκ οὐθῃμι  
οὐοζ ἡπερζωτεμ ἐροι οὐῶα ἐπεζ γαρ πε  
φῆετσαῖῶι ἡπῖρωμι.

ῖγ. κῶαῖμος δε χε εῶβε οὐ ἡπερζωτεμ  
ἐσαχί πῖβεν ἡτε παζαπ.

ῖδ. θεν ἡχῖνῶρε πῶς σαχί ἡούσον θεν  
πῖσον δε ἡμαζ β οὐρασονοῖ.

ῖε. ἡε θεν οὐμελετη ἡτε πῖχωρζ ἡφρῆτ  
ἡούζοτ ἐῶαζει εснаῶτ ἔχεν πῖρωμι εὔεν-  
κοτ ζῖχεν πούβλοχ.

ῖς. ζοτε\* ῶαζῶρπ ἐβόλ ἡφῆογς ἡπῖ-  
ρωμι θεν ζανῶμοτ ἡζοτ ἡπαῖρῆτ ῶαζῇ  
ζοτ ἐρῶον.

ῖζ. ἐτασῶ ἡούρωμι ἐβόλζα ἡβῖῆχοπς περ-  
ῶμα δε ἀρῆαζμερ ἐβόλῃεν οὐζει.

ῖη. ἀρτὰσο δε ἐτερψύχῃ ἐβόλζα φῆογ  
οὐοζ ἐῶτεμῶρερζει θεν οὐπολεμος.

ῖθ. παζῖν δε οἡ ἀρῶζῇ ἡμορ θεν ζαν-



6. Thou hast been made out of clay as I also ; we have *both* been made out of the same.

7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.

8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words ;) because thou hast said, I am clean, I have not sinned ;

9. I am blameless, for I have not transgressed.

10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.

11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.

12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me? for he who is above men is for ever.

13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause ?

14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,

15. Or in a meditation of the night ; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed ;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, *and* thus casts fear upon them :

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.

18. And he spares his soul from death, and *permits* him not to fall in war.

19. And again, he reproves him in sicknesses upon

ῥωπι ῥιχεν περμαῖενκοτ ογορ κας πιβεν ἡταραρτῆκαρ παρ.

ῥ. θρε πιβεν ἡτε πσονὸ ἡπερχειμοι ἡ-  
ωποον ἐρορ ογορ τερψυχῆ ἐρεπιθυμι ἐ-  
ογῶρε.

ῥα. ῥατογλορδερ ἡχε περσαρζ ογορ ἡσε-  
ογωπρ ἐβορ ἡχε περκας εγωονωον.

ῥβ. αςθωντ δε ἐφμων ἡχε τερψυχῆ  
ογορ περωνθ ἐλμεντ.

ῥγ. ἐωωπ ἐογον ῥο ἡαττελос ἡτε φμων  
κωτ ἐρορ ἡπε ογαι ἐβορ ἡθῆτογ θοθβερ  
ἐωωπ αρῥαηκατ θεν περρητ ἐτασθο ρα  
πῶ ἡτερταμε ογρωμι ἐπερὰρικι ογορ ἡ-  
τερωνρ ἐβορ ἡτερὰνομιὰ.

ῥδ. ῥπαττοττ ἐῶτεμῶρερρε ἐφμων ἐρ-  
ερβερ δε ἡχε περσωμὰ μῆρρητ ἡογχοι  
ἐακογχε μβερ περκας ἐρῆμαρον ἡατκας.

ῥε. ῥπαττοκδεκ δε ἡπερκας μῆρρητ ἡ-  
πα ογκονχι ἡὰλωον ἐρῆταρρορ δε ἐραττ  
ἐαρχειμοιτ θεν πωωμι.

ῥς. αρῥαηερῆροσεγχεσθε δε ἐρῆωωπι ἐρ-  
ωηπ ἐρῆωε ἐθονθ θεν ογορ ἐρτογβηοντ  
πεμ ογονωπρ ἐβορ ἐρῆτῥεβιὼ δε ἡπωωμι  
ἡογμεθῆμι.

ῥζ. τοτε ἐρῆεμὰρικι ἐρορ μῆαγαττ ἡχε  
φρωμι ἐρῥωμῶος ἡθρη ἡθῆττ χε ογ πε  
ἡαι ἐταιαιτογ ογορ μπερτῆκαρ πῆι κατὰ  
πεμῶα ἡπῆοβι ἐταιαιτογ.

ῥη. αλδα αρπορμ ἡταψυχῆ ἐβορθεν

his bed, and he afflicts him *in* all his bones.

20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.

22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.

23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him : if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity ;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened ; *and* he will fill his bones with marrow.

25. And he will make his bones soft as *those* of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.

26. And when he hath prayed he shall be accepted : he shall enter in with a pleasant countenance\* and with confidence : and he will render righteousness to men.

27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done ? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.

28. But he hath delivered my soul from death, that

---

\* Coptic, *a clean face*.

ρλζ            ἰχωμ ἰῶβ πιθῆμι.

ῥμοу ρпа ἵτε παωνθ ῥμοу ῥροϋ θεν  
φοуωми.

λδ. βιδῆν ἰωβ οуορ σωтем ῥροι χαρωκ  
οуορ ἀποκ τпасахи.

λβ. ιсхе оуон сахи ἰθῆηтк ἀριουὶ πηι са-  
хи τουωу гар ἵτεксахи οуορ ἵτεκῆμαιὶο.

λγ. ἡμον σωтем ῥροι ἵθοκ χαρωк οуορ  
τпατсабок ёουсоφiὰ.

Κεφ. λδ.

α. αϣῥοуὶ ἵχε ἔλιоус πεχαϣ χε.

β. σωтем ῥροι псаβев πηетсωоуη ёс-  
тем ёπιπεθпανεϣ.

γ. χε πιпоус ётердокимазп ἵпсахи τῷ-  
βωβι етхемтпи ἵпiθpноуi.

δ. маpенсωтп пaп ἵоузап маpенῆми  
оутωп χε пaпес.

ε. χε αϣхос ἵχε ἰωβ χε ἀποκ οуθῆμι πῶс  
αϣρiоуi ἡπαзап ёβολ.

ς. αϣхемεθпоух δε ёпазап ἡπιерпoβi  
оуде ἡπιерὰсевнс.

η. оуде ἡπιерῶфнр ἵппетiри ἵτἀпoμiὰ  
ёθpиmоуи пем пiὰсевнс.

θ. ἡπερχос χε ἡμον хемῑωиπi пaуωпi  
ἡпиρωми χε оуон хемῑωиπi уоп пaϣ ёβολ-  
зiтeп πῶс.

ι. ёβе φaи псаβев θен поузпт σωтем  
ῥροι ἵпесуωпi ппi ёерὰсевнс ἡπεῖθο ἡπῶс  
оуде ёῷθортер ἵтмееми ἡπεῖθο ἡпи-  
таптократωр.

iα. αλδα αϣτῷевiὶ ἡпиρωми кaтa ппёт-

my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me: be silent, and I will speak.

32. If thou hast words, answer me: speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.

33. *If* not, hearken to me; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

#### CHAP. XXXIV.

1. ELIUS spake, *and* said,

2. Hear me, O *ye* wise *men*, who know to hearken to that which is good.

3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.

4. Let us choose to ourselves judgment: let us know among ourselves what is good.

5. For Job hath said, I am just: the Lord hath cast out my judgment.

6. And he hath erred\* in my judgment: I have not sinned, neither have I done wickedly.

8. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.

9. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.

10. Therefore let the wise in their heart hear me: far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

---

\* Coptic, *hath lied*.

ῥῶθ

ἦχων ἠὼς πῖθμι.

αῖρι ἄμων οὐοζ ἑπαχεν πρῶμι θεν  
περμωιτ.

ιβ. ἤμενι δε γε πῶς παῖρι νόυμετόχι ιε  
πιπαντοκρατωρ παύθορτερ ἠπικαζι φνέτ-  
αῖθαμιὸ ἠπικαζι.

ιγ. μι πε ἐταῖθαμιὲ πηετσαπеснт ἡτφε  
πεμ ρωβνιβεν етwон ἡθнтоу.

ιδ. αῖψαпоуωψ ἐάμονι οὐοζ ἡτεῖταζно  
ἠπιπῆα θατοτq.

ιε. сенамоу еусол ἡχε сарз нивен ρωμι  
де нивен етпатасθo ἐпκαζι пма етаγερп-  
лаzin ἄμων ἐβoλ ἡθнтq.

ιϞ. ιсхе δε ἤπαбтсѣw an cωтem ἐпαι бтс-  
мн ἐпθρωу ἡте пасахи.

ιζ. ιсхе δε ἡθoк пееθмoс† ἡпiапоmоc ек-  
тако ἠпiсaмпeтpωу пwа ἐпeз ἡθмн.

ιη. οὐάceβнс пе φнeтxωἰmоc ἡоуоуpо γε  
акерпаpаnomиn οὐοζ οὐάceβнe пе ἡпiа-  
рхωn.

ιθ. φнέте ἠпeρψфит θαтzin ἡоуai еq-  
таиоут οὐде ἡсρωуn an ἐ†таiὸ ἡpаn-  
xωpι οὐοζ ἐерψфнpι ἠпоуzo.

κ. pаппeтwоyит де пeтпатаpωу аψ-  
апωψ ἐβoл ἡсeтwβz ἡоуpωми аγep мeт-  
паpаnomоc γар аγбпхoнc.

κα. ἡоoc† γар оуpеqпay пе ἐпiθβнoуi ἡте  
пpωми ἄмон рzi де еqρнп ἐpоq θεн пн-  
έтоуiρι ἄμων.

кв. οὐде ἄмон ма пaxоpоу ἡθнтq ἡхе  
пнeтiρι ἡ†аnomиā.

кz. πῶς γар пay ёоуonнивен φнeттаzo

the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice ; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth ?

13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein ?

14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,

15. All flesh would die together ; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.

17. And if thou hatest iniquities, *and* destroyest the wicked, *thou art* for ever just.

18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.

19. Who hath not revered an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.\*

20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man ; for they have done iniquity, they have defrauded *the poor*.

21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.

22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.

24. For the Lord seeth every one, he comprehends

---

\* Coptic, *to esteem their face*.





unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth *them* in their nights, and he will humble them.\*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite *to be* king, for the waywardness *of the people*.

31. For he saith to the Mighty *One* I have received *a blessing*, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast *it* out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, *and* a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not *uttered* with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to *our* sins: but iniquity will be reckoned to us *if* we speak many words before the Lord.

---

\* Coptic, *him*.

Κεφ. ἨΕ.

Ἀ. ἀσέρονῶ ἡχε ἐλίους πεχασῖ χε.

Β. παῖρη† οὐ πεῖτακμενὶ ἐροσῖ θεν οὐ-  
ζαπ ἡθοκ νιμ χε ασχος ἡπεῖῶθο ἡπῶς χε  
ἀποκ οὐῶμνι ιε ῡῡαχος χε οὐ πεῖ†παγισῖ  
ισχε αἰερνοβὶ ἀποκ.

Δ. †παουὸζεμ πακ πεμ πεκκε ῤ ἡῶφηρ.

Ε. χουῡτ ἐῡῡωι ἐτφε ογορ ἀπαῡμαῖατκ  
ἡπιῶηπι χε αὔῶσι ἐροκ ἡῡῡ ἡρη†.

Ϟ. ισχε ἀκερνοβὶ οὐ πετεκναῡῖαισῖ ισχε  
ἀκερ οὔμηνῡ ἡἀνομῖᾶ οὐ πεῖτεκῡῡαῡῡεμ-  
χομ ἡῶαμιοσῖ.

Ζ. ἐπιΔη οὔη ἡθοκ οὐῶμνι οὐ πεῖτεκνα-  
ῡῡτησῖ πασῖ ιε οὐ πεῖτεσῖναῶῖτῖ ἐβῶλθεν  
πεκχιχ.

Ἠ. ἀρε τεκμετᾶσεβης παῡῡωπι ἡοῡρῡμ  
εσῶηι ἡμοκ ογορ τεκμεῶμνι ασπαῡῡωπι ἡ-  
οὔῡηρι ἡρῡμνι.

Θ. εὔῡῡ ἐβῶλ ἡοῡμηνῡ ἡχε ἡηῖτοῡῶῖ ἡ-  
μῡοῡ ἡχοης εὔῡῡ ἐβῶλ ἡχε ἡῡφοι ἡοῡμηνῡ.

Ι. ογορ ἡπεσῖχος χε ασῶωη φ† φηῖτασῖ-  
ῶαμιοι φηῖτῶῡῡ ἡπιοῡερωι ἡτε πῖῡωρζ.

ΙΑ. φηῖτασῖφορχτεη ἐβῶλθεν ἡτεβηῡῡῡνι  
ἡτε ἡκαζι πεμ ἐβῶλζα ἡιζαλα† ἡτε τφε.

ΙΒ. εὔῡῡ ἐβῶλ ἡμαῡ ογορ ἡπεσῖωτεμ  
ἐρωῡ πεμ ἐβῶλζα ἡῡῡῡῡ ἡτε ἡισαμπετ-  
ζῡῡ.

ΙΓ. πῶς γαρ ῖοῡῡῡ ἀη ἐπαῡ ἐζαημετῶχι  
ἡθοσῖ γαρ πε πῖαητοκρατῡρ.

ΙΔ. ῖπαῡ ἐπηῖτῡακ ἡπῖᾶνομῖᾶ ἐβῶλ ογορ  
ῖπαῡαζμετ ῶῖζαπ δε ἡπεσῖῡῶθο ἐβῶλ ισχε

## CHAP. XXXV.

1. ELIUS spake, *and* said,
2. What is it that thou thus thinkest in the cause?  
who art thou that hast said before the Lord, I am just?  
or shalt say, what shall I do, if I have sinned?
4. I will answer thee, and thy three friends.
5. Look up to the heaven and see; *and* consider  
the clouds, how much they are higher than thou.
6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou  
hast done many iniquities, what wilt thou be able to  
perform?
7. If\* therefore thou art just, what canst thou give  
him? or what shall he receive of thy hands?
8. Thy ungodliness may be *hurtful* to a man like  
thee, and thy righteousness may be *good* to a son of  
man.
9. They who are oppressed of the multitude cry  
out; *because of* the arm of many they cry out.
10. And no *one* said, where is God who made me,  
who appoints the watches of the night;
11. Who hath distinguished us from the beasts of  
the earth, and from the fowls of heaven?
12. There they cry, and he will not hear them, even  
for the reproach of evil *men*.
13. For the Lord will not look upon iniquities, for  
he is the Almighty.
14. He sees those who fulfil lawless things, and  
he will save me: and do thou plead before him, if

---

\* Coptic, *since*.

ῥᾶε

ἡχῶμι ἡῖωβ πιθῶμι.

ἤναυχεμῶμι ἡγῶς ἐρός μὲφρη† ἐτὼε  
οὐορ †που.

ῖε. ἐϋοπ ἀν ἡχε φηετχεμῖωινι ἀπερ-  
χωπτ οὐορ ἡπε ῖλι ἐμι ἐοῦπαρᾶπτῶμα  
ἡμαῶω.

ῖα. οὐορ ἰωβ ἀφουῶν ἡρωε φεν οὔμετὲ-  
φλῆνοῦ ἀφῶρε περσαχι ῖροῶ φεν οὔμετα-  
τέμι.

Κεφ. 28.

ᾶ. ἐτί ον ἀφουαζτοττῖ ἡχε ἐλῖοῦς πε-  
χαε χε.

Ῥ. ὀρῖ νηι ἡοῦκοῦχι ἡτατσαβοκ ἐτί γαρ  
οὔον σαχι ῶοπ ἡφῆτ.

ῖ. †παδῖ ἡπακα† ζιφουεῖ φεν παῖβῆνοῖ  
δε.

Δ. †παχῶ ἡοῦμεθῶμι φεν ζᾶπμεθῶμι  
δε οὐορ ζᾶπσαχι ἡὶχι ἀν ἀκκα† φεν οὔ-  
μετὶχι.

ῑ. ἀριέμι χε πῶς παχῶ ἡσωε ἀν ἡπιατκα-  
κιὰ φηετχορ φεν τεεχῶμι.

ῖ. ἡπερτανθε πιζητ ἡτε πιὰσεβῆς οὐορ  
ἡζᾶπ ἡπιζηκῖ εεῖτῆιτ.

ζ. ἡπερῶλι ἡπερβαλ ἐβολζα πιθῶμι οὐορ  
εεῖθροῦ ζεμσι ζῖ ἡοῦθῶρος πεμ ζᾶπου-  
ρωῶν εὔδρο οὐορ εὔεῖσι.

ἡ. πηετсонζ φεν ζᾶππεδῆς ἡχιχ εὔετα-  
ζῶοῦ φεν ζᾶπμορ ἡτε οὔμετζηκῖ.

ῑ. οὐορ ἐπαταμῶν ἐποῦῖβῆνοῖ πεμ πον-  
παρᾶπτῶμα χε σεῖαχεμῶμι.

ῖ. ἀλζα εεῖςῶτεμ ἐπιθῶμι οὐορ ἀφχος  
χε σεῖατασθο ἐβολζα οὔαδικιὰ.

thou canst praise him, as it becomes *thee* even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

#### CHAP. XXXVI.

1. ELIUS still continued, *and* said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee : for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works ;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent ; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly ; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous : and he hath said that they shall turn from unrighteousness.

ῤῡῤ

ἡχῶμε ἡῖωβ πιθῶμενι.

ἸἈ. ἐγὼ π ἀγῶ ἀνσῶ τε μ οὐοῖ ἡτοῦ ἐρβῶ κ  
σε παχῶ κ ἡ ποῦ ἐρῶ οῦ ἐβῶ λ θεν ῤα π ἄ γ α θ ο ν  
νε μ ποῦ ρο μ πι θεν οὔ μετσαβε.

ἸΒ. μιὰ σεβης δε ἐπ ἀναρῶ οῦ ἂν εῖθε κε  
σε οὔ γῶ γ ἂν ἐσοῦ εν πῶς οὐοῖ εῖθε κε ἀγ-  
έβῶ πῶ οῦ σε οἱ ἡ α τ σ ῶ τε μ.

ἸΓ. οὐοῖ πῖ γῶ βι θεν ποῦ ρη ντ ἐγὲ θῶ γ ἡ οὔ-  
χῶ ντ ἡ ποῦ γῶ γ ἐβῶ λ κε α ϣ σ ο ν ρ ο γ.

ἸΔ. ἡ ποῦ οὔ ν ἐς ἐμ οὔ ν κ ἡ κε τοῦ ψ γ χ η  
θεν τοῦ μετ ἄ λ οῦ οὐοῖ ποῦ ν η θ ἐγὲ θ ο θ β ε ϣ  
ἡ κε ῤα π α γ γ ε λ ο σ.

ἸΕ. ἡ τῶ β ε β ι ῶ κε ἀγ ρ ο χ ρ ε χ ἡ οὔ ἄ σε β ης \*  
νε μ οὔ α τ χ ο μ πι ρ α π δε ἡ τε πῖ ρ ε μ ρ α γ γ  
π α ε ν ϣ ἐβῶ λ.

ἸϚ. οὐοῖ α ϣ ε ρ ρ α λ ἡ μ ο κ ο ν ἐβῶ λ θεν ρ ῶ ϣ  
ἡ οὔ χ α χ ι.

Ἰζ. φη οὔ ν οὔ χ ο γ χ ε γ σ α π ε σ η ντ ἡ μ ο ϣ α σ ἰ  
ἐ π ε σ η ντ ἡ κε τ ε κ τ ῖ ρ α π ε ρ α σ α π ε σ η ντ ἡ μ ο κ ε σ-  
μ ε ρ ἡ κ ε ν ι οὐοῖ πιθῶ μενι ἡ ν ε ϣ γ ῶ π ι ε ϣ α ι ῶ οῦ  
θεν ἡ ρ α π.

Ἰη. μιὰ σεβης δε ἐγὲ γῶ π ι ρ ἰ χ ῶ οῦ ἡ κε οὔ-  
χῶ ντ εῖθε ἡ μετ ἄ σε β ης ἡ τε πῖ δ ῶ ρ ο ν ἐ-  
τ α γ ῶ ῖ τ οῦ θεν οὔ ῶ ἡ χ ο σ.

Ἰθ. ἡ π ε π ῶ ρ ε π ε κ ρ η ντ ρ ἰ κ ι ἐβῶ λ π ε κ ἔ μ ι σ α-  
β ῶ λ ἡ π τ ῶ β ρ ἡ ρ α π α τ χ ο μ ἐγ χ η θεν ῤα π-  
ἄ π α γ κ η.

῀. οὐοῖ π η τ η ρ οῦ ἐτ τ α χ ρ ο ἡ οὔ χ ο μ ἡ π ε-  
ρ σ ο κ οῦ ἐβῶ λ θεν οὔ ἐ χ ῶ ρ ρ ε ῶ ρ ε ῤα π λ α ο σ ἰ  
ἐ π γ ῶ ι ἡ τοῦ γ β ε β ι ῶ.

῀α. α λ λ α ἄ ρ ε ρ ἐ ρ ο κ ἡ π ε ρ ἰ ρ ἰ ἡ ρ α π μετ ὀ χ ι

---

\* Read ἡ οὔ ἄ σ ε β ης, *weak*.

11. If they should hearken and serve *him*, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly; because they are unwilling to know the Lord, and because *when* they have been reprov'd they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath: they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life;

15. Because they afflicted the weak and helpless: and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy:

17. *There is* a deep chasm, *and* a pouring stream beneath it; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, *and* do not unjust things: for

ρμθ

ἡχώμι ἡὼβ πῖθῃμι.

ἐβόλ γαρ θέν παῖ ἀκνοζέμι ἐβόλθεν οὐ-  
μετρηκί.

κβ. ῥηππε ἰς φηέτεογονῶχομι ἕμοσφῆπαδ-  
μαζι θέν οὐχομι πῖμ γαρ ἔτοι ἡχώρι ἕ-  
πεσρη†.

κγ. ἰε πῖμ φηετπαθотθет ἡπεσρῆβνογὶ ἰε  
πῖμ πε φηέτασφχοс хе асῖρι ἡῤαημετβῖἡ-  
χοηс.

κδ. ἀριφῃεγὶ хе ῤαηπῖω† πε πεсρῆβνογὶ  
ηηέταγερарχων ἑρωογ ἡῤαηρωμῖ.

κε. ρωμῖ πῖβεν асῖпaγ ἡῤηηтс πηηηηρογ  
етхотс ῤαηρωμῖ пе.

κϛ. ῥηпπε παῶωс ἡхе πῖχώρι ἡηепέμι  
ἐтῆпῖ ἡпесμωῖт ῤаηаτaγρηχογ пе.

κς. πῖτελτῖдῖ де ἡте πῖμογῡῤωογ сeῡп  
ἡтотс оγог еγέхеωхωω ἡογмоγпῤωογ θέν  
ογβῆпῖ.

κη. еγέωорωер ἡхе ῤаημετὰпас асῖре  
ῤаηβῆпῖ де ῤωпс ἐβόλ ἔхен ῤаηаτῆпῖ ἡ-  
ρωμῖ.

κθ. оγог ἐωωп есῖωоп ἡхе оγῶωк ἐβόλ  
ἡте ῤаηβῆпῖ оγμεтсῖсос ἡте тессῖкηпη.

λ. ῥηпπε ἡтесῖωоγтен ἐῤρηῖ ἔхωс ἰе ἡ-  
тесῖ† оγог πῖпоγпῖ ἡте φῖομ асῖρобосoγ.

λa. асῖ†ῤап γар ἐῤаηῤаос ἡῤηηтоγ есῖе†  
ἡογῤре ἕφηέτεογονῶχομι ἕμοс.

λβ. асῖῤωвс ἡογoγωпῖ ἡхе πεсῖхῖх оγог  
асῖῤоηῤен еθβηηтс ἡхе φηέтерὰпaηтап.

λγ. есῖетамо ἡογῶφηη ἡтасῖ еθβηηтс оγ-  
ῥфо ἡте пoс оγог еθве оγβῖἡχοηс.



from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength: for who is powerful as he is?

23. Or who is he who shall examine his works? or who can say that he hath done unjust things?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.

25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.

26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.

27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient *heavens* shall be destroyed; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.

29. And if the extension of the clouds is equal to *the extent* of his tabernacle;

30. Behold he stretcheth *it* out over it, or giveth *it* for a covering and hath covered the bottom\* of the sea.

31. For by them he hath judged the people: he will give food to him who hath strength.

32. His hands have concealed the light, and he hath commanded *the cloud* which interposeth, concerning it.

33. *The Lord* will make known to his friend concerning the portion of the Lord: and concerning *the portion* for unrighteousness.

---

\* Coptic, *roots*.

ῥῆα

ἵχων ἡὼς πῖθηνι.

Κεφ. Ἠζ.

Α. οὐοὺ παιχέτ ἀφῷθορτερ ἡχε περζητ  
οὐοὺ ἀφβορβερ ἐβόλθεν περμα.

Β. σωτεμ ἐοῦςμν θεν οὐχωντ πεμ οὐ-  
μβον ἡτε ποῦ οὐοὺ οὐμεδέτη ἐσεῖ ἐβόλθεν  
ρωσ.

Γ. τεφάρχη ἀς σαπеснт ἡτῆφε τηрс οὐοὺ  
πεφουωιπῖ ἀφ ρίχεν πῖτεпζ ἡτε ἡκαρῖ.

Δ. σαφазου ἡμοσφ ἐφῆωψ ἐβόλ θεν οὐ-  
ςμн ἐφῆερθαραβαῖ θεν τῶμн ἡουψωψ ἡ-  
τασφ οὐοὺ ἡπερψевιῆнтоу хе кпасωтеμ ἐ-  
тесῖμн.

Ε. ἐφῆερθαραβαῖ ἡζαηψφһри θεν τεсῖμн  
ἡχε πῖχωρι ἀφῶωψ ἡουοуноу ἡπῖτεβпωоуῖ  
сесωоун де ἡτῆтазис ἡτε тоуψаири ἐχεν  
пαι τηроу пекка† тоmt ан оуде сῖпаψωп†  
ан ἡχε петрнт ἐβόλζα пекωма ἀφῶаміò  
ғар ἡζаηпψ† пай ἐпанѐмй ἐρωоу ан.

Ϛ. ἀφζонζен ἡουχίωп хе ψωпῖ ρίχεν πῖ-  
карῖ πεμ οὐχίμωп ἡτε ρаηмоуῖῆζωоу ἡτε  
тесметхари.

Ζ. ἀφζитевс θεν тефхих ἐρωμῖ πῖβεν ρῖ-  
па ἡтоусоуωп тоуметасθенис ἡχε ρωмῖ  
πῖβεν.

Η. πῖθнrioп де аψенωоу ἐθоуп ρа оу-  
скепн аҗернсіхазип де ρίχεν оуψаири.\*

Θ. πῖκαρῖῆζηт аҗпноу ἐβόλθεν πῖтам-  
он пῖхасψ асῖ ἐβόλθεν πῖτωоу етбосῖ.

Ι. οὐοὺ ἐβόλθεν ἡпῖсῖ ἡουχωρι ἐφῆ† ἡ-  
оуώхеб сῖерρемй де ἡпῖмωоу ἡφһһ† етес-  
оуωψ.

---

\* Read πουψаири.

## CHAP. XXXVII.

1. **AND** at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends\* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice; he shall thunder with the voice of his reproach†, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice: he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold: thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body: for he hath done great things which we know not;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, *and* the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost; and he guides the water as he willeth.

---

\* Coptic, *wings*. † Coptic, *reproach, pride*. The Hebrew is גִּאֲוָתָא, *his majesty, or excellency*.

ῤῥῥ

ἡχῶμ ἡὼβ πῖθῆμνι.

ἸἈ. οὐοῖ φνῆτσοῦπ ῥῖαφᾶψῥ ἡὐῖπῖ οὐ-  
ῖπῖ εἰπαῖεῖρ πεῖρῶωῖνῖ ἔβῶλ.

ἸΒ. οὐοῖ ἡῖοῥ εἰπαφῶπῖ ἡῖαπῖπῖκῶτ  
ῥῖεπ ῥῖβῶλᾶῖωῖ\* ἡῖεῖῖβῖοῦῖ πῖ τῖρῶῥ ἔ-  
τεῖπαῖεῖπῖωπῶῥ ἔῖρῶῥ.

ἸΓ. παῖ ῥῖ ᾶῖβῖῥῥ ἔβῶλῖῖῖῖῖῖ ῖῖεπ πῖ-  
καῖῖ ἖ῖτε οὐῖῖῖῖῖ ἖ῖτε ῖῖεπ πεῖκαῖῖ ἖ῖτε οὐ-  
παῖ εῖρεῖῖῖῖῖ παῖ ῥῖ ᾶῖῖῖῥ ῖῖεπ πῖκαῖῖ  
ἔβῶλῖῖῖῖῖῖ.

ἸΔ. ῥᾶμᾶῥῥ ἰῶβ ὀῖῖ ἔῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖ  
ᾶῖῖῖ.

ἸΕ. τεῖπῖῖῖῖ ῥῖ ᾶ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ἡῖεῖῖῖῖῖῖ  
οὐοῖ ᾶῖῖᾶῖὀ ἡὐῖῖῖῖ ἔβῶλῖῖεπ οὐῥᾶῖ.

ἸϚ. ῥῖῖῖῖῖ ῥῖ ἡῖῖῖῖῖῖῖῖ ἔβῶλ ἡῖτε πῖ-  
ῖῖῖ ῖᾶῖῖῖῖῖ ῥῖ πῖ οὐῖῖῖ ἡῖτε πῖπῖῖῖῖῖ.

Ἰζ. ἡῖοῖ ῥῖ ῖῖῖῖ ἡῖῖ τεῖῖῖῖῖῖ ᾶῖῖῖῖ  
ῥῖ ῖῖεπ πῖκαῖῖ.

Ἰῦ. ῖᾶῖῖῖῖ ῖῖ πῖᾶῖῖ ἔῖᾶῖῖῖῖῖῖ ἔῖ-  
ῖῖῖ ᾶῖῖῖῖῖ ἡὐῖῖῖῖῖῖ ῖῖεπ οὐῥῖῖ.

Ἰῖ. εῖῖῖ οὐ ᾶῖῖῖῖ ῥῖ οὐ πῖτεῖῖῖῖῖῖ  
παῖ οὐοῖ τεῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖ ἡὐῖῖῖῖ ἡῖῖῖ.

ῖ. ᾶῖ οὐῖῖ οὐῥῖῖ ἡῖ οὐῖῖῖ ὀῖῖ ἔῖῖῖῖ  
ᾶῖῖῖῖ ῖῖᾶ ἡῖῖῖῖ οὐῖῖῖῖ ῥᾶῖῖ ἔὀ-  
ῖῖ ἔῖῖῖ.

ῖᾶ. πῖῖῖῖῖ ῥῖ ᾶῖ ῖῖᾶῖ ἔῖῖῖ ᾶῖ ἡῖῖ  
οὐῖῖ πῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἔβῶλ ῖῖεπ πῖῖῖῖῖῖ  
ᾶῖῖῖῖ ᾶῖῖῖῖῖῖῖῖ ᾶῖῖῖ ῖῖεπ πῖῖῖῖ.

ῖῖ. πῖῖῖῖ ῥῖ εῖῖῖῖῖῖῖῖ ἔῖῖῖῖῖ ἡῖ-  
ῖᾶῖ ἡῖῖῖ ἔῖῖῖ παῖ τῖρῶῥ οὐῖῖῖῖῖ πῖ  
πῖῖῖῖ ᾶῖῖ πῖῖᾶῖὀ ἡῖτε πῖῖᾶῖῖῖῖῖῖῖ.

ῖῖ. οὐοῖ τεῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖᾶῖ ᾶῖ ἔῖῖῖῖ-

---

\* This word is Hebrew, וְיָבוּלָהּ, *his counsels*.

11. And *if* a cloud devides that which is precious *from him*, his light will disperse the cloud.

12. And he will turn the encircling *clouds* by his counsels *to perform* all his works, which he shall command them :

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether *for* correction, or for his land, or *for* mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job ! stand still, *and* understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient *heavens* are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent ?

21. But all shall not see the light : *yet* it is manifest upon the ancient *heavens*, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold : on all these great are the glory and honour of the Almighty ;

23. And we shall not find another like *him* in his

р н е

ἄχωε ἡὼς πῖθένη.

ΘΩΝΤ\* ΕΤΕΡΧΟΜ ΦΗΕΤΤΖΑΠ ΕΠΙΜΕΘΜΗ Χ-  
ΜΕΥΙ ΑΝ ΧΕ ΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

ԿՆ. ԵՅԵ ՓԱԻ ԵՂԵՐԶՈՒ ԺԱՏԵՂԻ ՈՒՇԵ  
ԶԱՌԱՄԻ ԵՂԵՐԶՈՒ ԺԱՏԵՂԻ ՈՒՇԵ ԶԱՌԿԵ-  
ՏԱԵՄ ԶԵՆ ՍՈՂԻՏ.

КѢФ. 2ЛН.

ἄ. μενεπσα ἔρε ἐλῖους κηη εφσαχι πεχε  
 πστ ἡνωβ ἐβολζιτεν ουσαραθου νεμ ου-  
 βήπι χε.

Β. νῦν πε φαι εἴπω† ἐροί ἡγοῦσθῆι ἐσθ-  
μοι δε ἡγάσασθαι θέν περὶ ζῆτ οὐορ ἐμμενὶ  
χε ἐσθῶπω† ἐροί.

Ի. արք էւնէ տէրի մօրի յօրհար  
 Կնայեն թոյն ճշմարիտի.

Δ. ΠΑΚ ΘΩΝ ΠΕ ΕΙΝΑΖΙΣΕΝ† ΕΠΚΑΖΙ ΜΑΤΑ-  
ΜΟΙ ΧΕ ΙΣΧΕ ΚΩΟΥΝ ΠΟΥΚΑ†.

Է. ՈՒԱ ԱԳՃԱ ԴՈՐԵՐԱՅ ԵՃԷ ԿՇԱՅՈՒՄ ԵՑ ՈՒԱ  
 ՔԵՒԴԱԿԵՆ ՕՂՈՉ ԴՅԱ ԷՂՐԽԻ ԷՃԱԳ.

Ἡ. ΑΥΤΑΧΡΗΟΥΤ' ἔχεν οὐ ἦξε περικρικος πιμ  
 δε πε ἔτασχω νότωνι ἡλδακζ ἐβρηι ἔωσφ.

ζ. ΖΟΤΕ ΕΤΑΥΩΑΠΙ ΝΧΕ ΝΙCΙΟΥ ΔΥΖΩC ΕΡΟC  
ΦΕΙ ΜΗΥ ΝCΜΗ ΝΧΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ.

Н. φΙΟΛΗ ΔΕ ΑΥΤΑΔΥΘΑΛΗ ΕΡΩΑΦΨ ΘΕΝ ΖΑΝ-  
ΠΥΔΗ ΖΟΤΕ ΠΑΦΨΘΕΡΘΩΡ ΕΓΓΗΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΘΝΕΧΙ ΝΤΕ ΤΕΡΜΑΥ.

Թ. ԱՆՇԱ ԸԷ ՈՐԿԵՒԻ ՈԱԳ ՈՅԵԲՇԱ ԱԻԿՈՎ-  
ՆԱՆ ԸԷ ՈՐԿՈՐԳ ՈՐԱԳՒՄ.

Ἰ. ΔΙΣΕΜΝΙ ΠΑΣ ἠΖΑΠΘΟΥ ΔΙΤΑΚΤΟ ΕΡΟΣ  
ἠΖΑΠΚΕΔΙ ΠΕΜ ΖΑΠΠΥΛΗ.

\* Read **ΕΥΤΕΡΩΝ**, which the sense requires.

† Read ΕΤΖΩΠ. ‡ Read ΕΓΝΑΖΩΠ. § Read ΕΡΟΥ.

power: *as for* him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; *and* the wise also in heart shall fear him.

### CHAP. XXXVIII.

1. **AFTER** Elius had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide *them* from me?

3. Gird up thy loins like a strong *man*: *and* I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou *when* I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother's womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.

Ἰᾶ. αἰχος δε πας γε εκέφορ ψα ἔπααι ογορ  
 ἡνεκερ σαβοῦ ἀλλὰ ἐρε πεκχοῦ δουθεμ  
 ἐθρηι ἡθητκ.

ἸΒ. ΜΗ ΠΑΚ ἄμαρ πε εἰπαθαμιὸ ἄπιονω-  
μι ἢ τε βανὰτοογὶ πῖσιον δε ἢ τε βανὰτοογὶ  
αἰσονεν τεῖταζις.

Ի՞նչ երթալւո՞ւն լա՛ս Կրիստոսի մէկա՛յլ եւրոյն  
նորմաբեմն եւօղջիւա՛յլ:

12. ևի թո՞ք ձեզ օրհարի յո՞ւր ակերպձա-  
շին և՞ուր յօրհաւոյ օրո՞շ ձկնա՞յ եղճա՞ւ շի-  
ւե՞ն քիճի՞.

15. ἀκὼν δὲ ἐφοῦσιν ἵτε πιάσειας ἀκ-  
 τωμεθεα δὲ ἐπὶ ὡς ἵτε πρεσβυτέρω.

Ἰᾶ. ἀκὶ δὲ ἐῖρηι ψα πιμοῦμαι ἥτε φιου  
ἀκμοῦ δὲ ριχεν μωιτ ἥτε φνοῦη.

ἰζ. μη σεπασων πακ θεν ουζοτ ἵχε πι-  
πυλν ἵτε φμου σεπασερζοτ δε αγωανπαγ  
εροκ ἵχε πιμνογτ ἵτε αμεντ.

ἸΗ. ΜΗ ΚΣΩΟΥΗ ΝΤΟΥΗΨΙ ΝΤΕ ΣΑΠΕΣΗΤ  
ΝΤΦΕ ΜΑΤΑΜΟΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΗΡ ΤΕ.

ἸΘ. ΔΥ ΔΕ ΠΕ ΠΙΚΑΖΙ ΕΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ ΨΟΠ  
 ἸΘΗΤΤΥ ΟΥΟΖ ΔΥ ΠΕ ΠΙΜΑ ἸΤΕ ΠΥΑΚΙ.

Κ. ΔΗ ΞΗΔΟΖΤ ΨΑ ΠΟΥΘΟΥ ΙΣΧΕ ΚΩΩΟΥΝ  
 ΗΠΟΥΜΑΝΜΟΥΙ.

κα. κσωουη θαρα же етауμαск љпи-  
сноту етеѡѡѡу тѣпи де нте некромпи па-  
ѡѡс.

κβ. μὴ ἀκὶ ἔχεν πιάζωρ ἢ τε πιχίων πιά-  
ζωρ ἢ τε πικαλαμφο ἀκπαῦ ἔρωον.

κτ. σερχη δε πακ έτομμου\* ήζαηχαχι νειμ  
ογέροον υποδεμος νειμ ογ†.

† Read ΕΤΟΥΛΟΥΚΙ.



11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, *and* casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, *and* formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of *the earth* under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou couldest take me to their boundaries, *and* if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? *and* hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?

ρπθ

ἡχώμῃ ἡὼβ πῖθμῃ.

κΔ. ἀσπνοῦ δε ἐβόλ θων ἡχε ἵπαχνη  
θνετснρ ἐβόλ салеснт ἡτ̣φε.

κε. нм δε πεῖταсεμне πимон̣ηζωου  
ετοу нем πεс̣χωу̣х̣еу нем πεс̣μωит̣.

κς. ἐπ̣χιν̣θ̣ρε οὔμ̣ον̣η̣ώ̣у̣ у̣ω̣π̣ι̣ θ̣ен̣ οὔ-  
κα̣ζ̣ι̣ μ̣ε̣мон̣ ρ̣ω̣μ̣ι̣ у̣оп̣ ἡ̣θ̣н̣т̣с̣ нем̣ θ̣ен̣ οὔ-  
у̣а̣с̣е̣ φ̣н̣ε̣т̣е̣ μ̣ε̣мон̣ ρ̣ω̣μ̣ι̣ у̣оп̣ ἡ̣θ̣н̣т̣с̣ ἐ̣п̣-  
χ̣и̣н̣т̣с̣и̣ο̣ ἡ̣ο̣у̣μα̣ ἡ̣а̣т̣ζ̣ω̣μ̣ι̣ ζ̣и̣ω̣т̣с̣ οὔο̣ζ̣ ἡ̣а̣т̣-  
у̣ω̣п̣ι̣ ἡ̣θ̣н̣т̣с̣.

κζ. οὔοζ ἐπ̣χιν̣θ̣ρεс̣φ̣и̣ρι̣ ἡ̣χε̣ οὔ̣μ̣ω̣ит̣ ἐβόλ  
ἡ̣т̣е̣ β̣о̣т̣β̣е̣т̣.

κн. нм δε πε φιωτ̣ μ̣ε̣π̣ι̣μ̣ον̣η̣ζ̣ω̣ου̣ нм̣  
δε πεῖταс̣μ̣ес̣ н̣и̣б̣л̣а̣п̣ ἡ̣ω̣т̣.

κθ. π̣ι̣χ̣ρι̣с̣т̣а̣λ̣λ̣о̣с̣ δε ἀσπνοῦ ἐβόλθ̣ен̣  
θ̣н̣ε̣χ̣и̣ ἡ̣н̣и̣м̣ ἵ̣п̣а̣χ̣н̣η̣ δε нм̣ п̣ε̣т̣а̣с̣θ̣а̣у̣с̣  
θ̣ен̣ τ̣φε̣.

λ. θ̣н̣ε̣т̣н̣ноῦ̣ ἐ̣п̣ес̣н̣т̣ μ̣ε̣φ̣ρ̣н̣т̣ ἡ̣ο̣у̣μ̣ω̣ου̣  
εс̣о̣у̣ εс̣у̣о̣у̣ο̣ ἡ̣ζ̣о̣ δε ἡ̣н̣и̣а̣с̣е̣β̣н̣с̣ нм̣ п̣ε̣ῖ̣т̣а̣с̣-  
θ̣рес̣т̣ω̣м̣т̣.

λδ. κ̣ω̣о̣у̣н̣ μ̣ε̣п̣и̣с̣н̣а̣у̣ζ̣ ἡ̣т̣е̣ б̣и̣μ̣о̣у̣т̣ ι̣ε̣ α̣κ̣-  
п̣а̣о̣у̣ω̣н̣ μ̣ε̣п̣и̣ρ̣а̣г̣μ̣о̣с̣ ἡ̣т̣е̣ π̣и̣о̣у̣ρι̣ω̣н̣.

λβ. ι̣ε̣ χ̣̣п̣а̣о̣у̣ω̣н̣ ε̣ο̣у̣μ̣а̣с̣о̣у̣ρ̣ω̣т̣ θ̣ен̣ п̣ес̣-  
с̣ноῦ̣ οὔοζ π̣и̣с̣и̣оῦ̣ ἡ̣т̣е̣ ρ̣о̣у̣ζ̣ι̣ χ̣̣п̣а̣ε̣н̣с̣ ε̣х̣ен̣  
п̣ес̣μ̣о̣ζ̣.

λς. κ̣ω̣о̣у̣н̣ δε ἡ̣н̣и̣χ̣и̣н̣у̣и̣β̣т̣ ἡ̣т̣е̣ τ̣φε̣ ι̣ε̣  
н̣н̣ т̣н̣роῦ̣ е̣т̣у̣оп̣ са̣лес̣н̣т̣ ἡ̣т̣φε̣ е̣у̣со̣п̣.

λδ. μ̣н̣ χ̣̣п̣а̣μ̣о̣у̣т̣ ε̣ο̣у̣б̣н̣п̣ι̣ θ̣ен̣ οὔ̣с̣μ̣н̣ οὔ-  
ο̣ζ̣ ἡ̣т̣ес̣с̣ω̣т̣е̣м̣ п̣а̣к̣ θ̣ен̣ οὔ̣с̣θ̣е̣р̣т̣е̣р̣ ἡ̣т̣е̣ οὔ̣-  
μ̣ω̣оῦ̣ ес̣о̣у̣.

λε. χ̣̣п̣а̣о̣у̣ω̣р̣п̣ δε ἡ̣ζ̣а̣п̣к̣ε̣ρ̣а̣у̣н̣о̣с̣ οὔοζ ἡ̣-  
т̣о̣у̣у̣е̣п̣ω̣оῦ̣ μ̣н̣ с̣е̣п̣а̣х̣о̣с̣ п̣а̣к̣ х̣е̣ п̣и̣ζ̣ω̣β̣ оὔ̣ п̣е̣.

24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven ?

25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,

26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells ; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,

27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs ?

28. And who is the father of the rain ? and who hath begotten the drops of dew ?

29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,

30. Which descendeth as much flowing water ? and who hath terrified the face of the ungodly ?

31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion ?

32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays ?

33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven ?

34. Wilt thou call a cloud with *thy* voice, and will it obey thee with a fearful *down-fall* of much water ?

35. And wilt thou send lightnings, and they shall go ? will they say to thee, what is *thy* work ?

pza

ἄχωε ἡὼβ πιθῆενι.

**ΔΕ.** ΝΙΜ ΠΕΪΤΑΓΓ† ΗΠΙΖΙΟΜΙ ΝΟΥΣΟΦΙΑ ΉΤΕ  
ΟΥΩΖΙ ΝΕΜ ΟΥΕΠΙΣΤΗΜΗ ΉΤΕ ΟΥΜΕΤΠΟΙΚ-  
ΔΙΤΗΣ.

ἄζ. πῶς δὲ περὶ ἐπὶ τῆς ἀπορίας οὐκοῦν  
φῶς δὲ ἀπορροήσῃ ἐπὶ κατὰ.

21. ἔχῃς δὲ ἀφ' ἑρῆς ποταμοῦ ἐκχέου ἡκο-  
 νιὰ αἰτομεν δὲ ἀφ' ἑρῆς ποταμοῦ ἐκχέου.

26. μη ἡπαύχωρχ ἰοῦθρε ἰοῦμοῖι ιε  
 ἡπαῖσιό ἰοῦψυχῃ ἵτε οὐδρακωη.

**ἡ.** σΕΡΖΟ† ΓΑΡ ΘΕΝ ΟΥΔΑΙΗΕΚΟΤ ΣΕΖΕΜΙ  
ΔΕ ΘΕΝ ΝΙΠΥΛΗ ΕΥΧΩΡΧ.

μα. πῶς δὲ περὶ ταύτων ἡ νοῦς ἐπι-  
 βωκ περὶ τῆς γὰρ σωτῆς ἐπὶ τῶν ὁδῶν ποῦ ἐν-  
 οῦται ἐν τῇ ἡσυχίᾳ.

Κεψ. 2. θ.

Ἄ. ἀν ἀκέει ἐπ̄σχοῦ ἔμ̄ισι π̄ον̄βαεμ̄πι πεμ  
 οὔ̄ειοῦλ̄ ἥτε οὔ̄πετρα ἀκ̄̄ρεζ̄ δε ἐν̄ιπακ̄ρι  
 ἥτε π̄ιέιοῦλ̄.

В. ακτήνη δε ἡ πορεύητις ἡμῶν ποταμοῦ  
δε ἀκτὸς ἡμῶν.

Ἦ. ἀκωάνεω ποταμῇ δε πονέωντος  
ποταμῶς δε ἡπαττοτοῦ ἐβόλ.

Δ. ογοζ ἡπογφωχι\* ἡπογψηρι ζεν πογ-  
ογταζ ενεάψαι ενεῖ ἐβοζ ογοζ ενετασθο  
ἐρωγ.

Ε. ΝΙΜ ΔΕ ΠΕΤΑΦΧΑ ΟΥΙΑΝΤΩΟΥ ΕΒΟΔ  
ΕΦΟΙ ΗΡΕΜΖΕ ΠΕΦΩΝΑΥΖ ΔΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑΦΤΟΥΩ  
ΜΕΛΩΟΥ.

Ἐ. πῶς σε δε αἰχμὴ παρ' ἑλλησιώπιν οὐ-  
ροσπερμαίνοντοσ' ἰοῦμαι ἄδ' αἰ.

\* Read **ποταμοι**.

36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery ?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth ?

38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to *another* stone.

39. *And* wilt thou hunt food for a lion ? or wilt thou satisfy the appetite \* of a dragon ?

40. For they fear in *their* lair†, and they remain in the gates, lying in wait.

41. And who hath prepared food for the raven ? for its young ones cry to the Lord, wandering *and* seeking after their food.

#### CHAP. XXXIX.

1. *Declare*, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and *if* thou hast observed the parturition pains of the hinds :

2. And *if* thou hast numbered their months of bringing forth, and *if* thou hast loosened their pains ?

3. And *if* thou hast nourished their young ones without fear ; and wilt thou dismiss their pains ?

4. And their young will break forth ; they will be multiplied in their offspring : *their young* will go forth, and will *not* return to them.

5. And who hath sent out the wild ass free ? and who hath loosened his bands ?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

---

\* Coptic, *life*.

† Coptic, *place of sleep*.

ζ. ψαψωβι δε ἡσα οὐμνῳ εψοῳ ἡτε οὐ-  
βακι παρίκι δε ἡοῦφοροζοτος ἡπαψωτεμ  
ἐροψ.

η. εψῆεμῆψῶμνι ἡζαντωοῦ ἡοῦμαῆμνι  
παψ οῦοζ ἐκῶ† ἡσα οῦεμ ζῆνψ ἡεπχαῖ μι-  
βεν ἐθοῦετοῦωτ.

θ. ιε ἐπαεπκοτ ζιχεν πεκοῦονζψ.

ῖ. ῡπαμῶρ δε ἡπεψπαζβεψ θεν ζανδ-  
παῡ ιε ἐπαδῆχαι ἡπεψθῶμ θεν ῥκοι.

ῖα. ῡπαχαζῆνκ δε ἐροψ χε οῦμῶ† τε  
τεψχομ ιε ῡπατεπζοῦτψ ἐνεκῆβνοῦι.

ῖβ. ῡπατεπζοῦτψ δε χε ῡπα† παψ ἡπῆτ  
ακκατοῦ ιε εψπαεν τεκζοι ἐθῶν θεν πιδ-  
πωοῦ.

ῖγ. οὔτεπζ ἡτε ζανῆλασσα\* εὔεοῦνοψ ἐ-  
ψωπ ἡτεψταζε οὔασιτα πεμ οὔνεσσα.

ῖδ. χε ἐπαχῶ ἡνεσσωοῡζι ζιχεν πικαζι  
οῦοζ ἐπαερθαλπιη ἡμῶν θεν οὔκαζι.

ῖε. οῦοζ ασερπωβῳ χε αχοροῦ ἐβοζ ἡ-  
θων οῦοζ ζανθριον ἡτε ῥκοι εὔεζωμ  
ἐχωοῦ.

ῖς. αςῆρε πεςῆρο† επῶοτ ἐζοτε πεςρη†  
αςῆθῖσι θεν οὔπετῶοῡ† ἡοὔεψενζο†.

ῖζ. χε ἂ φ† χαρωψ ἐῷτεμ†σοφῖα πας  
οῦοζ ἡπεψ† τοι πας θεν πικα†.

ῖη. οῦοζ κατα ζανσνοῦ θεν οὔθῖσι εςῆθῖσι  
εςῆωβι ἡοὔζῆο πεμ φνετταλνοῡτ ἐροψ.

ῖθ. μν ἡθοκ ακ†πομ† ἡοὔζῆο ακ† δε  
ἡοὔζο† ζι πεψθαθ.

\* Read ζαννελασσα.

7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. *And will the unicorn be willing to serve thee, or will he lie down at thy manger ?*

10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain ?

11. And wilt thou trust him, because his strength is great ? or wilt thou confide to him thy works ?

12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor ?

13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend *it*.

14. For *the ostrich* will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,

15. And hath forgotten where she hath scattered them ; and the wild beasts of the field will tread upon them.

16. She hath caused her young to be more cruel than herself : she hath laboured in vain, without fear.

17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.

18. And in the seasons she will exalt herself on high ; she will scorn the horse and his rider.

19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck ?

ῤῥῥ

ἡχων ἡὼς πῖμνι.

ῤ. ἀκτακτο δε ἡὼπαποπλῖὰ ἐροϋ πεμ  
πωοῦ ἡτε τεϋμεστηνητ θεν οὔμεττολ-  
μῆρος.

ῤἈ. ἐϋϋικι θεν ἡκοι ῥατεϋῖσι ἡμοϋ ῥα-  
ϋὶ δε ἐβολ ἐῖκοι θεν οὔχομ.

ῤΒ. ἐϋαὶ ἐβολ ἐῖραϋ ἡὼγορο ῥαϋϋωβι  
ἡμοϋ οὔορ ἡπεϋταϋθο ἐφαροῦ θατρη ἡ-  
οὔβεηπι.

ῤΓ. ῥαῡῡοῡῡοῡ ἡμωοῡ ἐχωϋ ἡχε οὔφιτ  
πεμ οὔσηϋ οὔορ θεν οὔχωητ ῥαϋτακο ἡ-  
πικαρι.

ῤΔ. οὔορ ἡπαϋτενηροῡτς ῥατεϋωῡ ἡχε  
†σαλπιγξ.

ῤΕ. ῥαϋχοϋ χε καλωϋ ἡχεν ἐϋηνοῡ ῥαϋ-  
ῥωλμ ἐπϋοι ἡὼπολμμοϋ θεν οὔοῡοι πεμ  
οὔρεμρεμ.

ῤϺ. μῆ ἐβολ θεν πεκα† ῥαϋὸρι ἐρατϋ  
ἡχε οὔβηχ ἐρε πεϋτενη φορῡ ἐβολ ἡὼ-  
ϋενκιμ ἐϋχοῡῡτ ἐπῖα ἡτε φρηϋ.

ῤζ. ἡε θεν πεκοῡαροσαρηι ῥαϋῖσι ἡχε πῖ-  
ποῡερ δε ἐϋρεμσι ϋῖχεν πεϋμαϋ ἐμμοτεη  
ἡμοϋ.

ῤη. ϋῖχεν οὔμα ἐϋλῡι ἐβολ ἡτε οὔπετρα  
οὔορ ἐϋρηπ.

ῤθ. ἐϋ ἡμῡ δε αϋκω† ἡσα τεϋθρε πεϋ-  
βαλ δε ϋεχοῡῡτ ἡχεν ϋιφοῡει.

ῤ. πεϋμαϋ δε ϋεοῡδῡμμ θεν οὔῖνοϋ πῖμα  
ἐτε οὔοη ῡολρο፥ ἡμῡ ῥαῡχεμοῡ ἡμῡ  
σατοτοῡ.

ῤα. αϋἐροῡῡ ἡχε πῶϋ πεχαϋ ἡὼβ.



20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage ?

21. He paweth\* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.

22. He will go out to meet a king ; *and* he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him ; and in a rage he wastes the ground :

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if *it* cometh : he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south ?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret *place* ?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, *and* wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. *And* the Lord answered, *and* said to Job,

---

\* Coptic, *diggeth*.

† Coptic, *iron*.

ῤῖ. μὴ ἵνα τῇ εὐχαρίστησι μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤῗ. ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ τῆς ἐκδοῦς.

ῤῘ. ἀλλοὶ καὶ ἀποκρίσεις εὐχαρίστησι μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ. ἀλλοὶ καὶ ἀποκρίσεις οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤῙ. ἀλλοὶ καὶ ἀποκρίσεις μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

### Κεφ. ῤῥ.

ῤ. ἐπὶ τῇ ἐκδοῦς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν περὶ τῆς ἐκδοῦς.

ῤῡ. ἡμεῖς ἀλλοὶ μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤΊ. μὴ ἵνα τῇ ἐκδοῦς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤ῝. μὴ περὶ τῆς ἐκδοῦς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤ῞. ἐπὶ τῇ ἐκδοῦς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤ῟. οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤῠ. ὡς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤῡ. μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

ῤΊ. οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμεῖς μετὰ οὐρανὸν ἐκδοῖς ἡμῶν ἐξ ἑαυτοῦ.

32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? *If* thou reprove him, he will answer it.

33. Job answered *and* said to the Lord,

34. Wherefore do I contend being admonished, even being reprov'd of the Lord : I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.

35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

#### CHAP. XL.

1. **AND** the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, *saying*,

2. Nay, but gird up thy loins as a strong *man*; *and* I will ask thee, and answer me.

3. Dost thou repel my judgment; *and* dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?

4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?

5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself *with* glory and honour.

6. And send forth messengers in wrath; *and* humble all the insolent,

7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.

8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.

9. And I will confess that thy right hand is able to save.

ἱ. ἀλλὰ ζήππε ἰς οὐθνήριον ζάροκ ῥοῦεμ  
 σωόνβεν ἡφῆρη† ἡπιέζωον.

ἱα. ζήππε ἰς τεῤῥχομ θέν τεῤῥφι†\* τεῤῥ-  
 νομ† δε ἀσθεν †ζεῤῥπι ἡτε τεῤῥνεχι.

ἱβ. ἀῤῥαζο ἡπεῤῥσντ ἐράτῤῥ ἡφῆρη† ἡοῤ-  
 κῤῥαῤῥος πεῤῥμο† δε σεῖλεμζωμ.

ἱγ. πεῤῥσῥίρωονῖ ζανσῥίρωονῖ ἡζομτ πε  
 οῤοζ πεῤῥσοι οῤβενῖπι πε εῤῥνηῤ.

ἱδ. φαι πε πιζοῤντ ἡῖλὰσμα ἡτε πῶσ  
 ἐαῤῥαμῖοῤ εῥοῤσωβι ἡμοῤ ἡχε πιαῤῥεζος.

ἱε. ἀῤῥνεαῤ δε ἐχεν οῤτωοῤ εῤῥῶσι ἀῤῖρι  
 ἡοῤραῤῖ ἡνῖῤτεφατ εῤθεν πῖταῤῥταῤος.

ἱς. ἀῤενκοτ θάρατοῤ ἡζανῥῥῃν ἡοῤθο  
 ἡρη† θάρατῤ ἡοῤῥῶνῤ πεμ οῤκαῤ πεμ  
 οῤβεχην.

ἱζ. σεεῤθῃβι δε ἐχωῤ ἡχε ζανῃῥ† ἡῥῥ-  
 ῥῃν πεμ ζανῤαδῃμνος πεμ ζανχαλ ἡτε  
 ῥκοι.

ἱη. ἀῤῥανῥῥῃπι ἡχε οῤῃῥ† ἡμωοῤ ἡ-  
 πεῤεῤεσθαῤεσθε πεῤζῃτ δε χοῤ χε πῖοῤα-  
 ῃнс πακωλζ ἐθῶν θέν ῤωῤ.

ἱθ. ῥῖαῥῥοῤῤ ἑροῤ θέν πεῤβαλ εῤῥωλχ  
 ἡμοῤ εῤεῥωτζ ἡπεῤῥῥαι.

ἱα. ἱε ῥῖαμῥοῤ ἡοῤζαζακ ἐπεῤῥῥαι ἱε  
 ῥῖαοῤῥῥτεν ἡπεῤσῥφοτοῤ θέν οῤζαζακ.

ἱβ. ῥῖασῥαχι δε πεμακ θέν οῤζο† πεμ  
 οῤτωβζ πεμ οῤῥῶον.

ἱγ. ῥῖασεμῃνι δε πεμακ ἡοῤδιαῥῥῃκῃ ῥῖα-  
 ῥῥῃπι ἡβωκ πακ ῥα ἐπεζ.

\* Read τεῤῥ†πι, *his loins*, instead of τεῤῥφι†, *his bow*.

10. But behold the wild beast\* with thee ; he eateth grass like the oxen :

11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

12. He hath set up his tail like a cypress ; and his nerves are folded together.

13. His ribs are ribs of brass, and his back *is* as cast iron.

14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.

15. And *when* he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†

16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.

17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.

18. If there hath been a flood, he will not perceive it ; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.

19. *Yet who* will take him with his eye ; *and* ensnaring him, will pierce through his nose ?

21. Or wilt thou fasten a ring in his nose ? or wilt thou bore his lip with a clasp ?

22. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness ?

23. And will he establish a covenant with thee ? *and* will he be a servant to thee for ever ?

---

\* The Hebrew is בְּהֵמוֹת, *beasts, quadrupeds*, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.

† The Hebrew is שְׁדֵּה, *field*, which the Septuagint translates by τάρταρος, *the most deep place*.

‡ Coptic, *branches*.

ρῶα

ἡχώμῃ ἡὼβ πῖθῃνι.

κδ. ἡνάσωβι δε ἔμοσϋ ἔφρη† ἡούζαλντ  
ἡνάμοσρϋ\* δε ἔφρη† ἡούδαχ ἡτοτϋ ἡ-  
ούάδον.

κε. ἀνψἀνεψῳ ἡθῆντϋ ἡχε ζανψῶλῶλ σε-  
φῳ δε ἔμοσϋ ἐζῶρῳ ἡχε πῖεθνος ἡτε †-  
φομῖκν.

κϋ. ἀνψἀνι δε εὔμα ἡχε πῖέχνοῦ τηροῦ  
ἡποῦψϋαι θᾶ οὔβερζα ἡούωτ ἡτε περϋντ  
οὔοζ τερᾶφε θεν πῖέχνοῦ ἡτε μιοῦόζι.

κζ. ἡνάχω δε ἡτεκχιχ ζιχωϋ ἐκίρι ἔ-  
φμενι ἔπιποζεμος εὔχῃ θεν πεκωμα οὔ-  
οζ ἔπενθῶρεψῳπι χε.

Κεφ. μα.

α. μν ἔπεκπαῦ ἐροϋ οὔδε ἔπεκερψῶφρη  
ἔχεν πῆ†χωῖμωοῦ κέρζο† δε ἀν χε ῥσεβ-  
τωτ πνι μμ γαρ ἀϋ† ἐθούν ἐζῶραι.

β. ιε μμ πεέταϋόζι ἐράτϋ οὔβνι οὔοζ  
ἀϋερζῦπομενῖν ιςχε ἐνχαιμῖβεν εὔσαπεντ  
ἡ†φε ποῦι νε.

γ. ἡνάχαρῳι ἐθβῆντϋ οὔοζ οὔσαχι ἡχом  
εϋῆναι ἔμοσϋ ἔφῆνέτοι ἡζῦσος ἐροϋ.

δ. μμ εὔπαψῶρπ ἐβόλ ἔπζο ἡτε τεϋ-  
ζεβσω ιε μμ πεέτπαψῶε ἐθούν θεν πῖ-  
παῦζ ἡτε τεϋζελιβῳ.†

ε. πῖπῶλῃ ἡτε πεϋζο μμ πεέτπαψῶοῦων  
ἐρωοῦ οὔζο† εὔκω† ἐπεϋωλ.

ϝ. οὔοζ περμαθῶτ ζανζοϋ ἡζομτ νε πεϋ-  
μοῦρ δε ἀϋ ἔφρη† ἡούῶνι ἡῆμῖρῖτнс.

\* Read ἡνάμοσρϋ.

† Read τεϋζελιβῳ.

24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him *once*, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

#### CHAP. XLI.

1. **H**AST thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said *of him*? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if every thing which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of *his* power *one* will pity him who *thinketh he* is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are *as* shields of brass, and the texture *of his skin* is as a smyrte stone.

ῥοῦ

ἡχώμι ἡὼβ πιθῆμι.

ζ. πιοῦαι τομι ἐπιοῦαι οὐπῆα δε ἡπερ-  
ψοῦοθεν.

η. οὐρῶμι ἐρεῖτωμι ἐπερσον σεθούητ οὐ-  
ορ ἡποῦφωτ.

θ. ψαρε οὐωμι ψωπι ἐβόλθεν περᾶνθαῶ  
περβαλ δε σεοι ἡφρητ ἡπισιου ἡτε ῥανὰ-  
τοογί.

ι. ψαγί ἐβόλθεν ρωϥ ἡχε ῥανῶαμπας  
ἡῗρωμι εὐμορ οὐορ ψαγμορ ἐβόλ ἡχε ῥαν-  
χεβς ἡῗρωμι.

ιβ. τερψύχῃ δε ῥανχεβς πε.

ιγ. οὐχοι δε ετῶοι ρι τερῆαρβι ἐβόχι  
θᾶχωϥ ἡχε οὐτακο.

ιδ. πικαρῆ δε ἡτε περῶαμᾶ σετομι ἐνα-  
φωπ ἐχωϥ οὐορ ἐνακιε ἀπ.

ιε. περῆητ δε ὅπο ἡφρητ ἡοῦῶμι ἀφὸρῖ  
ἐρατϥ ἡφρητ ἡοῦᾶμῃ ἡατκιε.

ιϛ. ἀρῶαπφονρϥ δε ψαρε οὐρὸτ ψωπι  
ἡπιοῦηριον ἡεῖτεφᾶτ ετῶφει ριχεν πικαρῖ.

ιζ. ἀρῶαπφοντεπ ἡῗανῶοτῇ ἐροϥ ἡ-  
παγερ ῥῶι παϥ οὐναρβι\* ἐρταῖνοῦτ ἐρατϥ  
πεμ οὐθεῖλιβῶ.

ιη. πιβενιπι ῥαρ ἀρεντοτϥ ἡφρητ ἡπι-  
τορ πιρὸμῃ δε ἡφρητ ἡοῦῶε ἡατπομῃ.

ιθ. ἡπεςχορτϥ ἡχε οὐφιτ ἡρὸμῃ ἀηπ  
ἡτοτϥ ἡχε πιπετρα ετῆιονί ἡφρητ ἡοῦ-  
ῥορτοσ.

κ. πᾶθῃρ δε ἡφρητ ἡῗανρωῶνι ψαϥῶ-  
βι δε ἡσα οὐμομμεπ ἐφοι ἡῶαρ ἡῗρωμι.

κα. περῖρηῶ δε ῥανὸλὸβισκος εὐῶεπῶωπ

---

\* Rather οὐναβι.



7. One *part* is joined to another, and the air cannot penetrate it.

8. One \* will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.

9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. *As it were* burning lamps of fire come out of his mouth, and *as* coals of fire burning.

12. And His breath is *as* live coals,

13. And power dwells in his neck, *and* destruction runs before him.

14. And the flesh of his body is joined together: *one* may pour out *wrath* upon him, and he will not be moved.

15. And his heart is hard as a stone; *and* it stands as an anvil, unmoved.

16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.

17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate *are nothing* to him.

18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.

19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass.

20. And clubs *are reckoned* as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.

21. And sharp pointed *stones* are his bed; all the

---

\* Coptic, *a man*.

ρ<sup>οε</sup>

ήχωμ ήωβ ήθ<sup>ε</sup>μνι.

не пиновъ н<sup>т</sup>е фιομ τηρ<sup>ς</sup> α<sup>ς</sup>χ<sup>η</sup> θ<sup>α</sup>τοτ<sup>ς</sup>  
μ<sup>ε</sup>φρη<sup>τ</sup> η<sup>ο</sup>υ<sup>ω</sup>μ<sup>ι</sup> η<sup>α</sup>τη<sup>η</sup>π<sup>ι</sup>.

κ<sup>β</sup>. ψ<sup>α</sup>ς<sup>ς</sup>θ<sup>ε</sup>ρε φ<sup>η</sup>που<sup>η</sup> ε<sup>ρ</sup>βε<sup>ρ</sup>βε<sup>ρ</sup> μ<sup>ε</sup>φρη<sup>τ</sup> η<sup>ο</sup>υ<sup>ο</sup>  
χ<sup>α</sup>κ<sup>κ</sup>ιο<sup>η</sup> α<sup>ρ</sup>ε φιομ δε θ<sup>α</sup>τοτ<sup>ς</sup> μ<sup>ε</sup>φρη<sup>τ</sup>  
η<sup>ο</sup>υ<sup>ο</sup>τα<sup>κο</sup>.

κ<sup>γ</sup>. ο<sup>υ</sup>ο<sup>ς</sup> πι<sup>τ</sup>αρ<sup>τ</sup>αρ<sup>ο</sup>ς η<sup>τ</sup>ε φ<sup>η</sup>που<sup>η</sup> μ<sup>ε</sup>φρη<sup>τ</sup>  
η<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup>χ<sup>μ</sup>α<sup>λ</sup>ω<sup>τ</sup>ο<sup>ς</sup> α<sup>ς</sup>χ<sup>α</sup> φ<sup>η</sup>που<sup>η</sup> η<sup>τ</sup>οτ<sup>ς</sup> μ<sup>ε</sup>  
φρη<sup>τ</sup> η<sup>ο</sup>υ<sup>μ</sup>ω<sup>ι</sup>τ μ<sup>μ</sup>ω<sup>ι</sup>.

κ<sup>δ</sup>. μ<sup>μ</sup>ο<sup>η</sup> η<sup>λ</sup>ι η<sup>ι</sup>χ<sup>ε</sup>η<sup>η</sup> π<sup>ι</sup>κα<sup>ρ</sup>ι ε<sup>ς</sup>τε<sup>η</sup>θ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>  
ε<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>θ<sup>α</sup>μ<sup>ι</sup>η<sup>ο</sup>υ<sup>τ</sup> χ<sup>ε</sup> η<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>ω<sup>β</sup>ι μ<sup>μ</sup>ο<sup>ς</sup> η<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup> γ<sup>α</sup>-  
πα<sup>τ</sup>τε<sup>λ</sup>ο<sup>ς</sup>.

κ<sup>ε</sup>. ε<sup>η</sup>πα<sup>υ</sup> δε ε<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ε<sup>τ</sup>θ<sup>ο</sup>ς<sup>ι</sup> τη<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> η<sup>θ</sup>ο<sup>ς</sup> δε ε<sup>τ</sup>ο<sup>ι</sup>  
η<sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>ο ε<sup>η</sup>η<sup>η</sup>τη<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> ε<sup>τ</sup>θ<sup>ε</sup>η<sup>η</sup> η<sup>ι</sup>μ<sup>ω</sup>ο<sup>υ</sup>.

Κεφ. μβ.

α. α<sup>ς</sup>ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>ω</sup> η<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup> ιω<sup>β</sup> πε<sup>χ</sup>α<sup>ς</sup> μ<sup>ε</sup>π<sup>ο</sup>ς.

β. τ<sup>ε</sup>μ<sup>ι</sup> χ<sup>ε</sup> ο<sup>υ</sup>ο<sup>η</sup>μ<sup>ω</sup>χο<sup>μ</sup> μ<sup>μ</sup>ο<sup>κ</sup> θ<sup>ε</sup>η<sup>η</sup> γ<sup>ω</sup>β<sup>η</sup>-  
β<sup>η</sup>η<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>ο<sup>ς</sup> μ<sup>μ</sup>ο<sup>η</sup> η<sup>λ</sup>ι ο<sup>ι</sup> η<sup>α</sup>τ<sup>χ</sup>ο<sup>μ</sup> η<sup>τ</sup>οτ<sup>κ</sup>.

γ. η<sup>ι</sup>μ<sup>ι</sup> γ<sup>α</sup>ρ ε<sup>τ</sup>γ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup> ε<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup> η<sup>ο</sup>υ<sup>ς</sup>ο<sup>β</sup>η<sup>η</sup> ε<sup>ς</sup>τ<sup>α</sup>σο<sup>ς</sup>  
δε ε<sup>ρ</sup>α<sup>η</sup>ςα<sup>χ</sup>ι ο<sup>υ</sup>ο<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>μ<sup>ε</sup>ν<sup>ι</sup> χ<sup>ε</sup> ε<sup>η</sup>πα<sup>γ</sup>ω<sup>η</sup> ε<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup>  
η<sup>ι</sup>μ<sup>ι</sup> γ<sup>α</sup>ρ ε<sup>τ</sup>η<sup>α</sup>τα<sup>μ</sup>ο<sup>ι</sup> ε<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ε<sup>τ</sup>ε η<sup>τ</sup>ςω<sup>ο</sup>υ<sup>η</sup> μ<sup>μ</sup>-  
ω<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup> α<sup>η</sup> γ<sup>α</sup>η<sup>η</sup>μ<sup>ω</sup>τ<sup>η</sup> η<sup>ε</sup>μ<sup>ι</sup> γ<sup>α</sup>η<sup>η</sup>μ<sup>ω</sup>φ<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ι η<sup>α</sup>ι ε<sup>τ</sup>ε  
η<sup>α</sup>ι<sup>ε</sup>μ<sup>ι</sup> ε<sup>ρ</sup>ω<sup>ο</sup>υ<sup>η</sup> α<sup>η</sup>.

δ. σ<sup>ω</sup>τε<sup>μ</sup> ε<sup>ρ</sup>ο<sup>ι</sup> π<sup>ο</sup>ς γ<sup>ι</sup>η<sup>α</sup> η<sup>τ</sup>α<sup>ς</sup>α<sup>χ</sup>ι γ<sup>ω</sup> τ<sup>η</sup>-  
πα<sup>ς</sup>ε<sup>η</sup>η<sup>κ</sup> η<sup>θ</sup>ο<sup>κ</sup> δε μ<sup>α</sup>τ<sup>ς</sup>α<sup>β</sup>ο<sup>ι</sup>.

ε. θ<sup>ε</sup>η<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>ς<sup>μ</sup>η<sup>η</sup> μ<sup>ε</sup>η<sup>η</sup> μ<sup>ε</sup>μ<sup>α</sup>μ<sup>ω</sup>χ α<sup>ι</sup>ςω<sup>τε</sup>μ<sup>ι</sup> ε<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup>  
η<sup>ω</sup>ο<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup> τ<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup> δε α<sup>ς</sup>η<sup>α</sup>υ<sup>η</sup> ε<sup>ρ</sup>ο<sup>κ</sup> η<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup> πα<sup>β</sup>α<sup>λ</sup>.

ς. ε<sup>θ</sup>β<sup>ε</sup> φ<sup>α</sup>ι α<sup>ι</sup>τ<sup>η</sup>μ<sup>ω</sup>μ<sup>η</sup> η<sup>η</sup>ι μ<sup>ε</sup>μ<sup>α</sup>μ<sup>α</sup>τ ο<sup>υ</sup>ο<sup>ς</sup>  
α<sup>ι</sup>β<sup>ω</sup>λ ε<sup>β</sup>ο<sup>λ</sup> α<sup>ι</sup>ο<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> δε χ<sup>ε</sup> α<sup>η</sup>ο<sup>κ</sup> ο<sup>υ</sup>κα<sup>ρ</sup>ι η<sup>ε</sup>μ<sup>ι</sup>  
ο<sup>υ</sup>κε<sup>ρ</sup>μ<sup>ι</sup>.

ζ. α<sup>ς</sup>μ<sup>ω</sup>η<sup>η</sup>ι δε μ<sup>ε</sup>η<sup>ε</sup>η<sup>ε</sup>ςα<sup>ς</sup> θ<sup>ε</sup>ρε ιω<sup>β</sup> ςα<sup>χ</sup>ι η<sup>η</sup>α<sup>ι</sup>

gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive : he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things : and he is king of all those things which are in the waters.

#### CHAP. XLII.

1. **J**OB answered *and* said to the Lord,

2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.

3. For who is he who hideth counsel from thee ? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee ? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not ?

4. Hear me, O Lord, that I also may speak : I will ask thee, and do thou teach me.

5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear ; but now mine eye hath seen thee ;

6. Therefore I have reproached myself, and have fainted : and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all

τηροῦ πεχε πῶς ἡέλις αφ πῖθεμανιτῆς χε  
 ἀκερνοβι ἡθοκ πεμ πεκκεῶφῆρ β ἡπετεπχε  
 ῥῶι γαρ ἡσαχι ἡμεθμνι ἡπαῖθο ἡφρητ  
 ἡπαῖθου ἡωβ.

ἡ. †πὸν χε δῖ πωτεπ ἡζ ἡμασι πεμ ζ ἡωιζι  
 ογορ μαῶενωτεπ ρα παῖθου ἡωβ ογορ  
 εῖρι ἡονῶονῶονῶι ἐρῆνι ἔχεν ἡπνον χε  
 οῦνι πε ἡπιθ ἡπερζο πε ἔβῆλ γαρ εῖβῆτq  
 εἰμον παῖνατῆκε ἡπνον πε ἡπετεπσαχι γαρ  
 ἡμεθμνι ρα παῖθου ἡωβ.

θ. ἀρῶεναῖ ἡχε ἡέλις αφ πῖθεμανιτῆς πεμ  
 βαλῶαλ πῖσῶνχῖτῆς πεμ σωφῶρ πῖμῖνπεος  
 ογορ ἀνῖρι ἡφρητ ετ ἂ πῶς χος πῶον ογορ  
 ἀνῶα ποῦνοβι πῶον ἔβολ εῖβε ἡωβ.

ῖ. πῶς δε ἀρῶσι ἡώβ ἡμαῶα ἀρῶαβρ  
 δε ἐρῆνι ἔχεν περκε ῖ ἡῶφερ ἀρῶα ποῦνοβι  
 πῶον ἔβολ ἂ πῶς κωβ ἡενῶαῖ πῖβεν ἡώβ  
 ἐπαῦ ἡταῖ ἡῶορπ ἀρῶῖτῶν παῖ εῦκῆβ.

ῖα. ἀρῶτεμ δε τηροῦ ἡχε περσον πεμ  
 περσῶνι εῖβε ρῶβπῖβεν ἐταῦῶαπῖ ἡμοῖ  
 ἀνῖ ρῶοῖ πεμ ογον πῖβεν ετῶοον ἡμοῖ  
 ἡῶορπ εταῦῶαμ δε ογορ ἀρῶα θῶτοτq  
 ἀνῖπῶμ† παῖ ογορ ἀνερῶφῆρι ἔχεν ρῶβ-  
 πῖβεν ἐτῶ πῶς ἐπον ἔχῶῖ ογορ ἀν† παῖ  
 ἡχε φοῦαῖ φοῦαῖ ἡμῶον ἡρῖεβῖ ἡέῶον  
 πεμ ῶ ἡκῖ† ἡπῶνβ εῦσον.

ῖβ. πῶς δε ἀρῶον ἐπιθῶεν ἡτε ἡωβ ἐ-  
 ροτε περζονῶ† ογορ περτεβῖπῶνῖ παῦρι  
 ἡονῶβα ἡέῶον πεμ ῶ ἡῶο πεμ εῖ ἡῶο ἡχα-  
 μῶνλ πεμ οῦῶο ἡρῖεβῖ ἡέρε πεμ οῦῶο ἡεῖῶ  
 ἡμεῖῶ†.

these things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said any true word before me as my servant Job *has*.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a burnt offering for you, for I will only accept him: for but for him I would have destroyed you, for he have not spoken the truth against my servant Job.

9. *Then* Elisaph the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as the Lord said to them: and their sin was forgiven them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and *when* he prayed also for his three friends, he forgave them their sin. *And* the Lord gave Job double: whatever he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of all that had happened to him, *and* they came to him, and *so did* every one who knew him from the first: and they ate and drank with him, *and* comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one of them gave him a lamb of the flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last *days* of Job more than his first *days*: and his cattle were fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

ῥοθ

ἡχώμ ἡὼβ πῖθμνι.

ἱε. ἀγμῖσι ἡζ ἡψνρι παq πεμ ῑτ ἡψερι.

ἱδ. ογοζ αqτρεπ ἐφραν ἡτζονῖτ xε πῖε-  
ζοογ τμαζ ῑπογτ δε xε γασιὰ τμαζ ῑτ  
xε μελθιας κεpας.

ἱε. ογοζ ἡπογxεμ ῑλι εqσωτπ ἡφρητ  
ἡπῖψερι ἡτε ἰωβ θεν πητηρογ ετсалеснт  
ἡτφε ογοζ αqτ πωογ ἡxε πογῖωτ ἡογκλн-  
ροπομῖα θен πογῑпноγ.

ἱε. αqωпθ ἡxε ἰωβ μεпeпca пiereθот  
ἡке ῥο ἡρομπῖ пeqpoμπῖ δε τηρογ ἐтаqαι-  
тоγ см пе ογοζ αqпaγ ἡxε ἰωβ ἐпeqψнρι  
пem πῖψнρι ἡτε пeqψнρι ψa πῖμαζ δ ἡ-  
xωογ.

ἱε. ογοζ αqμooγ ἡxε ἰωβ εqoi ἡθeλλo ογ-  
oζ εqμeζ θен γaпeζooγ ῑθноγт δε om εθ-  
βнтq εθpeqтωпq пem пнeтe пoс пaтoγ-  
пocoγ.

---

φaῖ μεп ψaγoγaζμeq θен πῖxωμ ἡτε  
тсγpῖaкн εqψoп μεп θен ἡkaζῖ ἡτε тaγci-  
тitoc θен πῖθῖн ἡτε тζγΔoγμeα пem тa-  
pαβῖa пе пeqpaн δε ἡψopп пе ἰωβaβ εqбῖ  
δε ἡογῑzῖμῖ ἡapaβoc acμῖci δε παq ἡογ-  
ψнρι ἐпeqpaн пе ἐпωп пeqῖωт δε ἡθoq пе  
γapa εoγ εβoλ пе θен πῖψнρι ἡτε ἡcaγ тeq-  
μaγ δε тe βοzopα γωc δε παqoi ἡμαζ e  
μεпeпca aβpaαμ ογοζ пaῖ пе πῖoγpωoγ пaῖ  
ἐтаγeроγpo θен ἐΔωμ тxωpa ἐтаqepap-  
xωп εxωc γωq πῖzоγῖт пе βaΔaк πῖψнρι

13. *And* there were born to him seven sons, and three daughters.

14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.

15. And there were not found any *so* beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.

16. *And* Job lived after *his* affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred *and* forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.

17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

---

This *man* hath been described\* in the Syriac book† *as* having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

---

\* Coptic, *interpreted*.

† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.

ρπα

ἡχῶ ἡὼς πῖθῃ.

ἡβῶρ οὐοζ φραν ἡτερβακι πε τεππαβα  
μενεπσα βαδακ ἰωβαβ πετογμουτ ἐροϋ  
χε ἰωβ μενεπσα φαι ἄσομ πιζητεμων πι  
ἐβολθεν τῆεμανιτῆς ἡχωρα μενεπσα φαι  
δε ἄταλ ἡωηρι ἡἀραλ φνέτ αϋχωχι ἡμα-  
λιαμ θεν τῆκοι ἡμωαβ οὐοζ φραν ἡτερ-  
βακι πε κεθθεμ περὶφῆρ δε ἐταγὶ ζαροϋ  
ἐλῖσαφ οὐωηρι ἡτε οὐαι ἡπενωηρι ἡῆσαϋ  
πογρο ἡτε πῖεμανων πεμ βαλδαλ πιτγ-  
ραῖνος ἡτε πῖσαγχεων πεμ σωφαρ πογρο  
ἡτε πῖμῖννεος.

---

The following, added by some translator, is found in only one of the three copies I have collated. It has an Arabic translation.

πῖχινέρογῶ ετθεν ἰωβ οὐὸνι β ἡχινέρογῶ  
ἡτε ἰωβ ἐλῖσαφ ἡ βαλδαλ ἡτ σωφαρ βτ  
ἐλῖογς ε πῖχινέρογῶ ἡτε φτ εϋσαχι πεμ  
ἰωβ δ παι τηροϋ.



after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman: and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

---

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen; to Baldad, three; to Sophar, two; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four: these are all.